Le Tour du Monde en 80 Jours

رحلة حول العالم في ثمانين يوماً

إعادة الصياغة بالفرنسية المبسطة:
دومينيك بيورو

ترجمة: لينا شكيب البعيني

Jules Verne

جول فيرن

دار رسلان

Jules VERNE

Le Tour du Monde en 80 jours

جول ڤيرن

رحلة حول العالم في ٨٠ يوماً

إعادة الصياغة بالفرنسية المبسطة:

دومينيك بيورو

ترجمة: لينا شكيب البعيني

الترميز الدولي: (ISBN): 978-9933-439-76-7



عام 2011

البطاقة الذاتية

العنوان : رحلة حول العالم في ثمانين يوم

الكاتب : جول فيرن

السلسلة : روايات

سن القراء : ١١ حتى ٢٠ عام وللراشدين

عدد الكلمات : حوالي ٨٠٠

CARTE D'IDENTITÉ

Titre	*Le Tour du Monde en 80 jours*
Auteur	*Jules Verne*
Série	*Récits*
Age des lecteurs	*11 à 20 ans et adultes*
Nombre de mots	*Environs 800*

مقدمة

جـول فـيرن (١٨٢٨-١٩٠٥) معروف في العالم أجمع ككاتب اسـتباقات مذهلة فقد تخيل، في فترة لم يكن كل ذلك موجوداً بعد، الآلات، الأعمال الضخمـة، الاختراعـات الأكثـر معاصـرة (الغواصـات - الصواريـخ- الرحلات إلى الفضاء .... إلخ).

حـول العالم في ٨٠ يـوم، ليس حقاً كتاب اسـتباق للأحداث، إنها قصة مغامرات حيث يحاول سـيد من لندن القيام بجولة حول الأرض في أقصر وقـت ممكـن. عندما يروي جول فيرن قصة فإنه يريد دائماً التعليم فكتبه زاخـرة بالمعلومـات العلمية، يمكن الاعتقـاد أن هذه الرحلـة حول الأرض ليسـت سـوى حجـة لإعطـاء القـارئ وبشـكل مسـل دروس في الجغرافيـا والتاريخ.

إعـادة الصياغـة الـتي نقدمهـا لكـم اعتنـت باختصـار بعض مـن تلك المقاطع على سبيل المثال المقطع الذي يشرح إنشاء سكة قطار الباسيفيك من سان فرانسيسكو حتى أوماها، لكن كان من غير الممكن المحافظة على جميع المقاطع، ليس فقط لأنها طويلة جداً، لكن على الأخص لأنه كان يتوجب استخدام مفردات

PRÉFACE

Jules Verne (1828-1905) est connu dans le monde entier comme l'auteur d'anticipations étonnantes : il a imaginé, à une époque où tout cela n'existait pas encore, les machines, les grands travaux et les inventions les plus modernes (le sous-marin, les fusées, les voyages dans l'espace, etc.).

Le Tour du Monde en 80 jours *n'est pas vraiment un livre d'anticipation, c'est un récit d'aventures : un gentleman de Londres essaie de faire le tour de la terre dans le temps le plus court possible. Quand Jules Verne raconte une histoire, il veut toujours instruire. Ses livres sont remplis de renseignements scientifiques. On peut penser que ce voyage autour de la terre n'est qu'un prétexte pour donner au lecteur, sous une forme amusante, des leçons de géographie et d'histoire.*

L'adaptation que nous vous présentons a pris soin de résumer quelques-uns de ces passages, comme par exemple celui qui explique la construction du Pacific Railway de San Francisco à Omaha. Mais il était impossible de les garder tous, non seulement parce qu'ils étaient trop longs, mais surtout parce qu'il aurait fallu se servir d'un vocabu-

تقنية أو علمية خاصة جداً وصعبة جداً.

مثل بطله فيليس فوغ، كان جول فيرن رجلاً دقيقاً إلى أقصى حد، فعندما يتكلم عن مركب يبين دائماً أبعاده، حمولته، مسحوب الماء، سرعته.

من جهة أخرى، يميز السفينة البخارية من السفينة ذات الصواري، وفي مرفأ هونغ – كونغ، المراكب الشراعية من القوارب ذات المجذاف وناقلات النفط. عندما يصف منظراً طبيعياً كضواحي يوكوهاما مثلاً فإنه يعدد الأنواع المختلفة من النباتات، من الأزهار، ومن الأشجار كما لو كان عالم طبيعة أكثر منه روائياً.

وبما أنه يتصرف بمفردات مقتصرة بشكل مقصود على الكلمات الأكثر استخداماً فإن معيد الصياغة لم يتمكن من الحفاظ على تلك النوعية في الأسلوب والعمل، من المؤسف بالتأكيد أن يكون مجبراً على الحذف جزئياً واحدة من سمات العبقرية الخاصة بالكاتب، لكن بالمقابل يمكن بهذه الطريقة أن تكون القصة أخف وأن تكون قرائتها أسهل.

كانت القصة بسيطة وقد امتدت بها إعادة الصياغة بدقة تامة، إنها نوع من السباق مع الزمن "حيث يجهل القارئ النتيجة حتى اللحظة الأخيرة القيام بجولة حول العالم في ٨٠ يوم لا تعتبر اليوم عملاً غير عادي"!

لكن أحداث القصة تجري في العام ١٨٧٢. في ذلك التاريخ، رجل كفيليس فوغ كان يمكن أن يعتبر مجنوناً.

في الواقع، ذلك الرجل البارد، لم يقحم نفسه بتلك المغامرة بسبب خفة العقل بل لأنه يثق بإنجازات العلم في زمنه: كالسكك الحديدية والسفن البخارية، لقد راهن بكل شيء لأنه يؤمن حقاً بالتقدم. في الواقع، وإن نجح فذلك بشكل خاص بفضل لباقته ومثابرته وإقدامه، والرهان الذي أطلقه بدافع الوثوق بالتطور المادي، ربحه في النهاية بفضل مزاياه الإنسانية.

laire technique ou scientifique trop particulier et trop difficile.

Comme son héros Phileas Fogg, Jules Verne était un homme extrêmement précis. Quand il parle d'un bateau, il indique toujours ses dimensions, son tonnage, son tirant d'eau, sa vitesse. D'ailleurs, il distingue le steamer *de la* goélette, *et — dans le port de Hong-Kong — les* jonques *des* sempas *et des* tankas. *Quand il décrit un paysage, celui des environs de Yokohama par exemple, il énumère les différentes variétés de plantes, de fleurs, d'arbres, comme s'il était plus un naturaliste qu'un romancier.*

Ne disposant que d'un vocabulaire limité volontairement aux mots les plus usuels, l'adaptateur ne pouvait pas garder cette qualité du style et de l'œuvre. Il est certes regrettable d'être obligé de supprimer en partie un des caractères du génie propre de l'écrivain, mais, en revanche, le récit a pu être ainsi allégé, et sa lecture en sera plus facile.

L'histoire était simple et l'adaptation l'a suivie très exactement : c'est une sorte de « course contre la montre » dont le lecteur ignore jusqu'au dernier moment le résultat.

Faire le tour du monde en 80 jours ne serait pas aujourd'hui un exploit extraordinaire! Mais l'histoire se passe en 1872. A cette date, un homme comme Phileas Fogg pouvait passer pour fou. En fait ce froid gentleman ne se lance pas dans cette aventure par légèreté d'esprit, mais parce qu'il a confiance dans les réalisations de la science de son temps : les chemins de fer, les paquebots à vapeur. Il parie contre tous parce qu'il croit vraiment au progrès. En réalité, s'il réussit, c'est surtout grâce à son ingéniosité, à sa persévérance et à son audace. Le pari qu'il a lancé par confiance dans le progrès matériel, il le gagne en fin de compte grâce à ses qualités d'homme.

رحلة حول العالم في ٨٠ يوماً

في العام ١٨٧٢، في البناء رقم ٧ من شارع سافيل- رو، كان يعيش فيليس فوغ، واحدٌ من الأشخاص الأكثر إثارةً للإعجاب والأكثر لفتاً للانتباه في ريفورم – كلوب في لندن.

لم يكن أحدٌ يعرف شيئاً عن ذلك الرجل الهادئ، كان يُعرف فقط أنه كان وسيماً ومهذباً جداً.

لم يكن صناعياً ولا تاجراً. كان عضواً في ريفورم – كلوب وهذا كل شيء هل كان ثرياً؟ بالتأكيد، لكن لم يكن أحد يعرف كيف كسب كل ذلك المال، لم يكن يصرفه أبداً دون فائدة وكان يجيد العطاء مع الكثير من الطيبة، هل كان قد سافر؟ دون شك ، فلم يكن شخص يعرف أفضل منه جميع بلدان العالم، لكن ما كان يعلمه، ربما يكون قد تعلمه من الكتب.

منذ أعوام طويلة، لم يكن قد غادر لندن، كان يمضي وقته في قراءة الصحف وفي لعب الورق، ولم يكن المال الذي كان يكسبه من اللعب يبقى في محفظته أبداً كان يعطيه للفقراء كان السيد فوغ

LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS

En l'année 1872, au numéro 7 de la rue Saville-Row, vivait Phileas Fogg, l'une des personnes les plus étonnantes et les plus remarquées du Reform Club de Londres. On ne savait rien sur cet homme tranquille, on savait seulement qu'il était beau et très poli.

Il n'était ni industriel ni marchand. Il faisait partie du Reform Club, et voilà tout.

Était-il riche ? Sûrement. Mais on ne savait pas comment il avait gagné tout cet argent. Il ne le dépensait jamais inutilement et il savait donner avec beaucoup de bonté .

Avait-il voyagé ? Sans doute; personne ne connaissait mieux que lui tous les pays du monde, mais ce qu'il savait, il l'avait peut-être appris dans les livres.

Depuis de longues années, il n'avait pas quitté Londres. Il passait son temps à lire les journaux et à jouer aux cartes. L'argent qu'il gagnait au jeu ne restait jamais dans son portefeuille; il le donnait aux pauvres. Mr. Fogg

- يحب لفت الانتباه لذلك – يلعب من أجل المتعة في اللعب، كان اللعب بالنسبة له طريقة للصراع مع الحظ، لكنه صراع دون حركة ودون تعب، فقط من خلال المهارة العقلية.

لم يكن لديه زوجة ولا أطفال، ما يمكن أن يحدث لأشخاص محترمين، لم يكن لديه أهل ولا أصدقاء، ما هو نادر جداً في الحقيقة.

كان يعيش وحيداً في منزله في سافيل – رو حيث لم يكن يدخل أحد.

لم يكن بحاجة سوى لخادم فقد كان يتناول غداءه وعشاءه في رفورم – كلوب كل يوم في نفس الأوقات وعلى نفس الطاولة، ويعود إلى منزله عند منتصف الليل تماماً ويأوي إلى الفراش على الفور.

من أربع وعشرين ساعة كان يمضي إحدى عشر ساعة ونصف في منزله من أجل النوم والاغتسال.

بتلك الطريقة، لم يكن لدى خادمه الكثير من العمل ليقوم به، كان عليه على الأخص ألا يتأخر أبداً وألا يخطئ أبداً.

وهكذا، في ذلك الصباح من يوم الأربعاء ٢ تشرين الأول، قرر السيد فوغ أن يستبدل فورستر، لأن ذلك الشاب قد أحضر له من أجل الحلاقة مساءً لم يكن حاراً كفاية، فقد كان بدرجة ٨٤ فهرنهايت وليس بدرجة ٨٦ كما يجب أن يكون.

إنه ينتظر إذاً خادماً جديداً، نظر إلى دوران عقرب منبه موضوع على الطاولة، وذلك المنبه عبارة عن آلة صغيرة جداً وجميلة جداً تعطي الساعات والدقائق وأيام السنة.

عند الساعة الحادية عشرة والنصف كالعادة، على فيليس فوغ أن يغادر منزله لكي يذهب إلى ريفورم – كلوب.

في تلك اللحظة طرق الباب، إنه الخادم الجديد الذي وصل أخيراً.

"أنت فرنسي وتدعى جون؟"

— il faut bien le remarquer — jouait pour le plaisir de jouer ; le jeu était pour lui une façon de se battre avec la chance, mais de se battre sans mouvement et sans fatigue, seulement par l'adresse de l'esprit.

Il n'avait ni femme ni enfants, ce qui peut arriver à des personnes très bien; il n'avait ni parents ni amis, ce qui est plus rare en vérité. Il vivait seul dans sa maison de Saville-Row où personne n'entrait. Il n'avait besoin que d'un serviteur : il déjeunait et dînait au Reform Club, chaque jour aux mêmes heures et à la même table. Il rentrait chez lui à minuit juste et se couchait tout de suite. Sur vingt-quatre heures, il en passait onze et demie chez lui, pour dormir et pour se laver.

De cette façon, son serviteur n'avait pas beaucoup de travail à faire; il devait surtout ne jamais être en retard et ne jamais se tromper.

Ainsi, ce matin du mercredi 2 octobre, Mr. Fogg a décidé de remplacer Forster, parce que ce garçon lui a apporté pour le raser une eau qui n'était pas assez chaude : elle était à 84° Farenheit et non pas à 86° comme il le fallait.

Il attend donc un nouveau serviteur. Il regarde tourner l'aiguille d'un réveil posé sur la table. Ce réveil est une très belle petite machine qui donne les heures, les minutes et les jours de l'année. A onze heures et demie, comme d'habitude, Phileas Fogg doit quitter sa maison pour aller au Reform Club.

A ce moment, on frappe à la porte. C'est le nouvel employé qui arrive enfin :

« Vous êtes Français et vous vous appelez John ?

- جـان يا سـيدي، جان باسـبارتو، اُدعـى هكذا لأنني أُحسـن تدبر أمري اعتقد أنني فتى نافع، لكن لابد أن أخبرك أنني سـبق وعملت بالكثير من المهن وحتى أنني عملت في المسـرح، تركت فرنسـا منذ خمس سـنوات وأنا في إنكلترا حيث أرغب بالحصول على حياة عائلية، كنت دون عمل عندما علمت أنك الرجل الأهنأ بالاً في المدينة وأتيت إليك.

- لقـد أعجبني اسمك، قالوا لي أشـياء جيـدة عنك، هل تعرف ما الذي أريده؟

- أجل، سيدي.

- جيد، كم الساعة معك ؟

- الحاديـة عشـرة وخمـس وعشـرون دقيقـة، سـيدي. أجـاب باسـبارتو وهوينظر إلى ساعته.

- ليس هذا الوقت الصحيح.

- اعذرني ياسيدي.

- سـاعتك متأخـرة أربـع دقائق، لاتنسـى ذلك، أنـه مهـم إذاً، منذ اليوم السـاعة الحادية عشـر وتسـع وعشـرين دقيقـة صباحـاً، هـذا الأربعاء، ٢ تشرين الأول ١٨٧٢، أنت في خدمتي.

ثـم، خرج فيليـس فوغ دون أن يضيـف كلمة واحدة وبقي باسـبارتو في منزل سيده الجديد. بدأ ينظر إلى كل شيء، من القبو إلى العلية.

إنـه منـزل نظيف جداً، مريح جداً، مرتب بشـكل جيد جـداً. في الطابق الثانـي، وجـد غرفته واعجبته كثـيراً، فوق الموقد يوجـد منبه كهربائي يشـبه ذلك الذي كان فيليس فوغ ينظر إليه منذ قليل. الجهازان يدقان في اللحظـة ذاتهـا. بجانب ذلك المنبه، لاحظ باسـبارتو ورقة كتب سـيده كيـف يجـب أن ينجز كل شـيء كل يوم، ففي السـاعة الثامنة، ينهض السيد فوغ، عند الثامنة وثلاث وعشرين دقيقة يجب تقديم الشاي

— Jean, monsieur, Jean Passepartout, ainsi nommé parce que je sais me débrouiller. Je crois être un bon garçon, mais je dois vous dire que j'ai déjà fait beaucoup de métiers et que j'ai même travaillé au théâtre. J'ai quitté la France il y a cinq ans et je suis en Angleterre où je voudrais avoir une vie de famille. J'étais sans travail quand j'ai appris que vous étiez l'homme le plus tranquille de la ville et je suis venu chez vous.

— Votre nom me plaît. On m'a dit du bien de vous. Vous savez ce que je veux ?

— Oui, monsieur.

— Bien. Quelle heure avez-vous ?

— Onze heures vingt-cinq, monsieur, répond Passepartout en regardant sa montre.

— Ce n'est pas l'heure juste.

— Pardonnez-moi, monsieur.

— Votre montre est en retard de quatre minutes. Ne l'oubliez pas, c'est important. Donc, à partir d'aujourd'hui, onze heures vingt-neuf du matin, ce mercredi 2 octobre 1872, vous êtes à mon service. »

Puis, Phileas Fogg sort sans ajouter un seul mot. Passepartout reste dans la maison de son nouveau maître. Il commence à tout regarder, depuis la cave jusqu'au grenier. C'est une maison très propre, très confortable, très bien rangée. Au deuxième étage il trouve sa chambre; elle lui plaît beaucoup. Sur la cheminée il y a un réveil électrique qui ressemble à celui que Phileas Fogg regardait tout à l'heure : les deux appareils battent au même moment la même minute. A côté de ce réveil, Passepartout remarque un papier où son maître a écrit comment tout doit être fait chaque jour : à huit heures Mr. Fogg se lève, à huit heures vingt-trois il faut servir le thé et

والفطور. عند الساعة التاسعة وسبع وثلاثين دقيقة، يجب إحضار الماء من أجل حلاقة ذقنه ..... إلخ.

في ذلك المنزل، لا يوجد كتب، ولا مكتب، ولا حتى ورق رسائل، لأن فيليس فوغ يقرأ ويكتب في ريفورم - كلوب.

عند رؤيته كل ذلك، فرك باسبارتو يديه وردد بسرور:

"هذا هو عملي! هذا منزل جيد! حتى الآن عملت لدى الكثير من العائلات لكن في كل مكان كنت تعيساً جداً. سوف أتمكن أخيراً من العيش بسلام.

***

غادر فيليس فوغ منزله في سافيل - رو عند الساعة الحادية عشرة والنصف وضع خمس مئة وخمس وسبعين مرة قدمه اليمنى أمام قدمه اليسرى. وخمس مئة وست وسبعين مرة قدمه اليسرى أمام قدمه اليمنى.

وهكذا وصل إلى ريفورم - كلوب. جلس في مكانه المعتاد في غرفة الطعام حيث كان فطوره قد أُعد.

عند الساعة عشرة وسبع وأربعين دقيقة، أحضر صبي التايمز والستاندارد قرأ هاتين الصحيفتين من السطر الأول حتى الأخير، استغرق ذلك طوال بعد الظهر. ثم، تناول العشاء، ثم عاد إلى الصالة الكبيرة كي ينتظر فيها الأشخاص الخمسة الذين يلعبون كل مساء الورق معه.

كالعادة، عند الساعة السابعة وعشر دقائق، دخل الأصدقاء الخمسة إلى الصالة. المهندس آندوسيتوارت، المصرفيين:[1] جون سوليفان وساموبل فالنتني، توماس فلاناغان مدير مصنع كبير جداً للبيرة

١- المصرفي: مدير أو صاحب أحداً البنوك؟

le petit déjeuner, à neuf heures trente-sept il faut apporter de l'eau pour la barbe, etc.

Dans cette maison il n'y a pas de livres, pas de bureau, même pas de papier à lettres, parce que Phileas Fogg lit et écrit toujours au Reform Club.

En voyant tout cela, Passepartout se frotte les mains et il répète avec plaisir :

« Voilà mon affaire! Voilà une bonne maison! Jusqu'à maintenant j'ai travaillé dans beaucoup de familles, mais partout j'ai été très malheureux. Je vais enfin pouvoir vivre en paix. »



Phileas Fogg a quitté sa maison de Saville-Row à onze heures et demie; il a placé cinq cent soixante-quinze fois son pied droit devant son pied gauche et cinq cent soixante-seize fois son pied gauche devant son pied droit; il est arrivé ainsi au Reform Club; il s'est installé à sa place habituelle dans la salle à manger où son déjeuner était déjà servi. A midi quarante-sept un garçon lui a apporté le *Times* et le *Standard*, il a lu ces deux journaux depuis la première ligne jusqu'a la dernière; cela a occupé tout son après-midi; ensuite il a dîné, puis est revenu dans la grande salle pour y attendre les cinq personnes qui jouent chaque soir aux cartes avec lui.

Comme d'habitude, à sept heures dix, les cinq amis entrent dans la salle : l'ingénieur Andrew Stuart, les banquiers[1] John Sullivan et Samuel Fallentin, Thomas Flanagan, directeur d'une très grosse usine de bière, et

1. Un *banquier* : le directeur ou le patron d'une banque.

recteurs de la Banque d'An-

de tout de suite Thomas Fla-
e de vol?
uvera jamais son argent, dit

ue nous prendrons facilement
Ralph. Nous avons envoyé des
nds ports d'Europe et d'Amé-

parle de la même chose : on a
livres sterling à la Banque

eurs se sont assis à une table
er aux cartes. Ils continuent

pays où le voleur pourrait se

Gauthier Ralph, un des di
gleterre.

« Eh bien, Ralph, deman
nagan, où en est cette affai

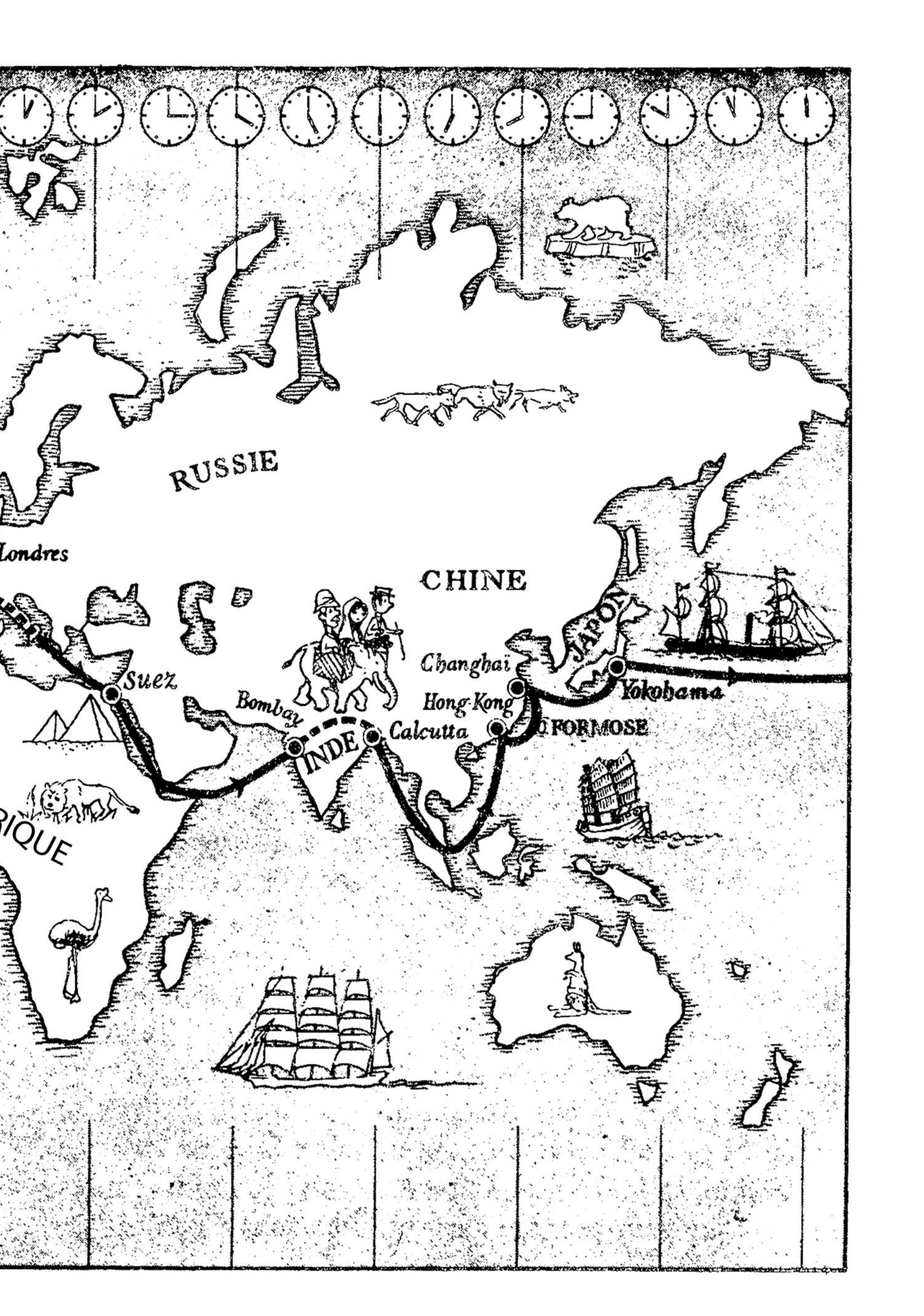
— La banque ne retro
Andrew Stuart.

— J'espère au contraire q
le voleur, répond Gauthier
policiers dans tous les gran
rique. »

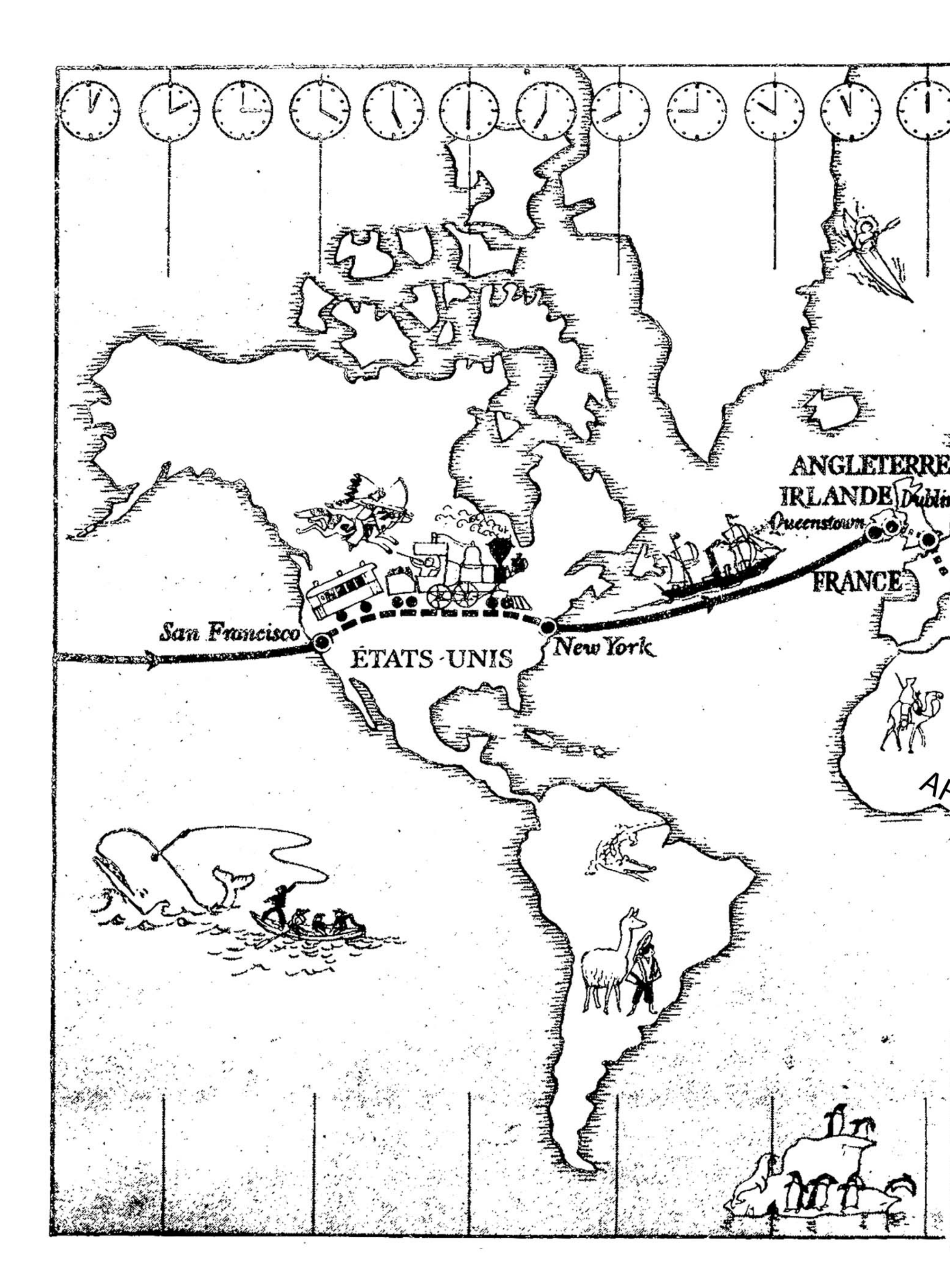
Ce soir-là, tout le monde
volé cinquante-cinq mille
d'Angleterre.

Phileas Fogg et ces mess
de jeu et se sont mis à jou
à discuter du vol :

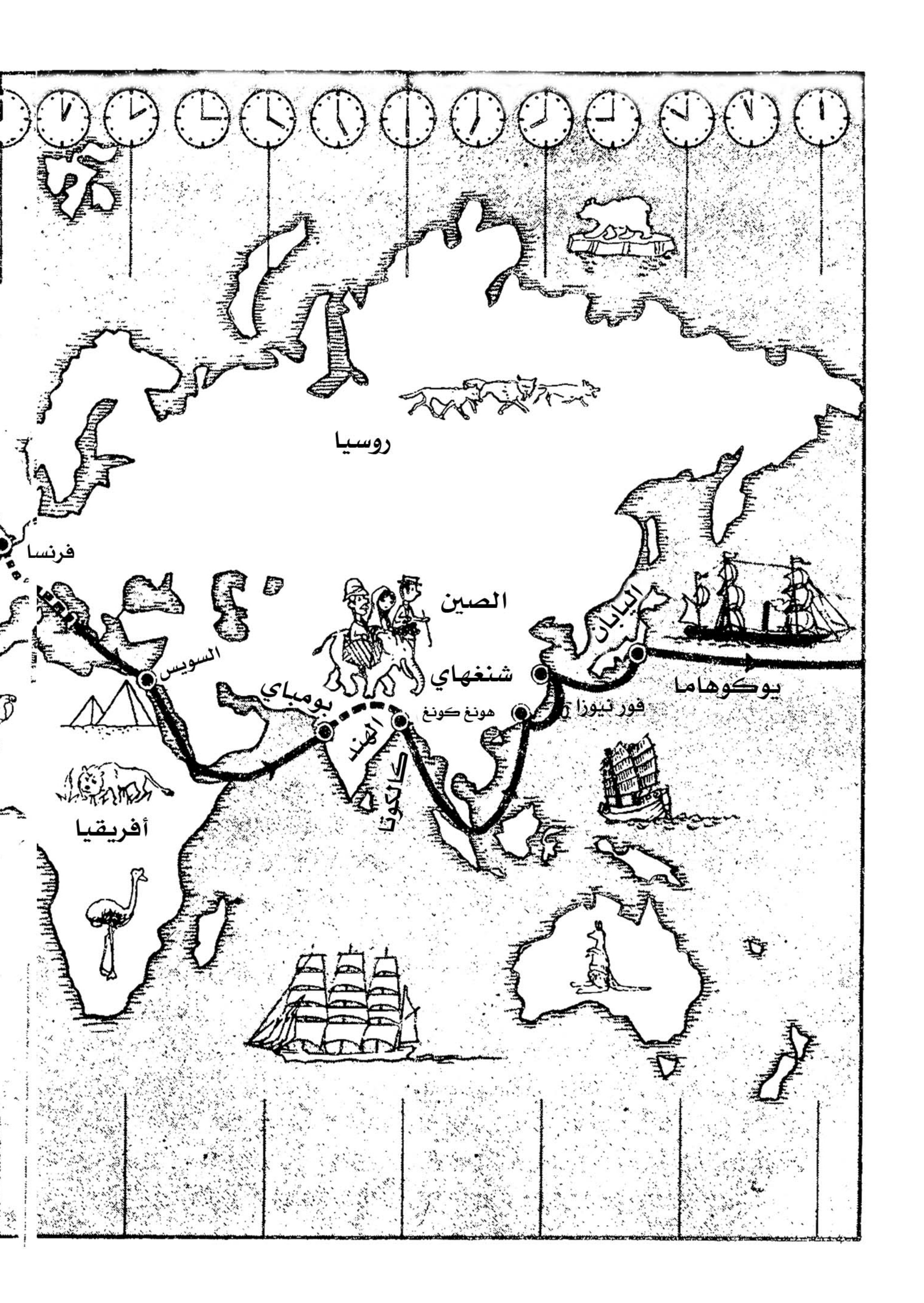
« Il n'y a plus un seul
cacher. Où voulez-vous qu



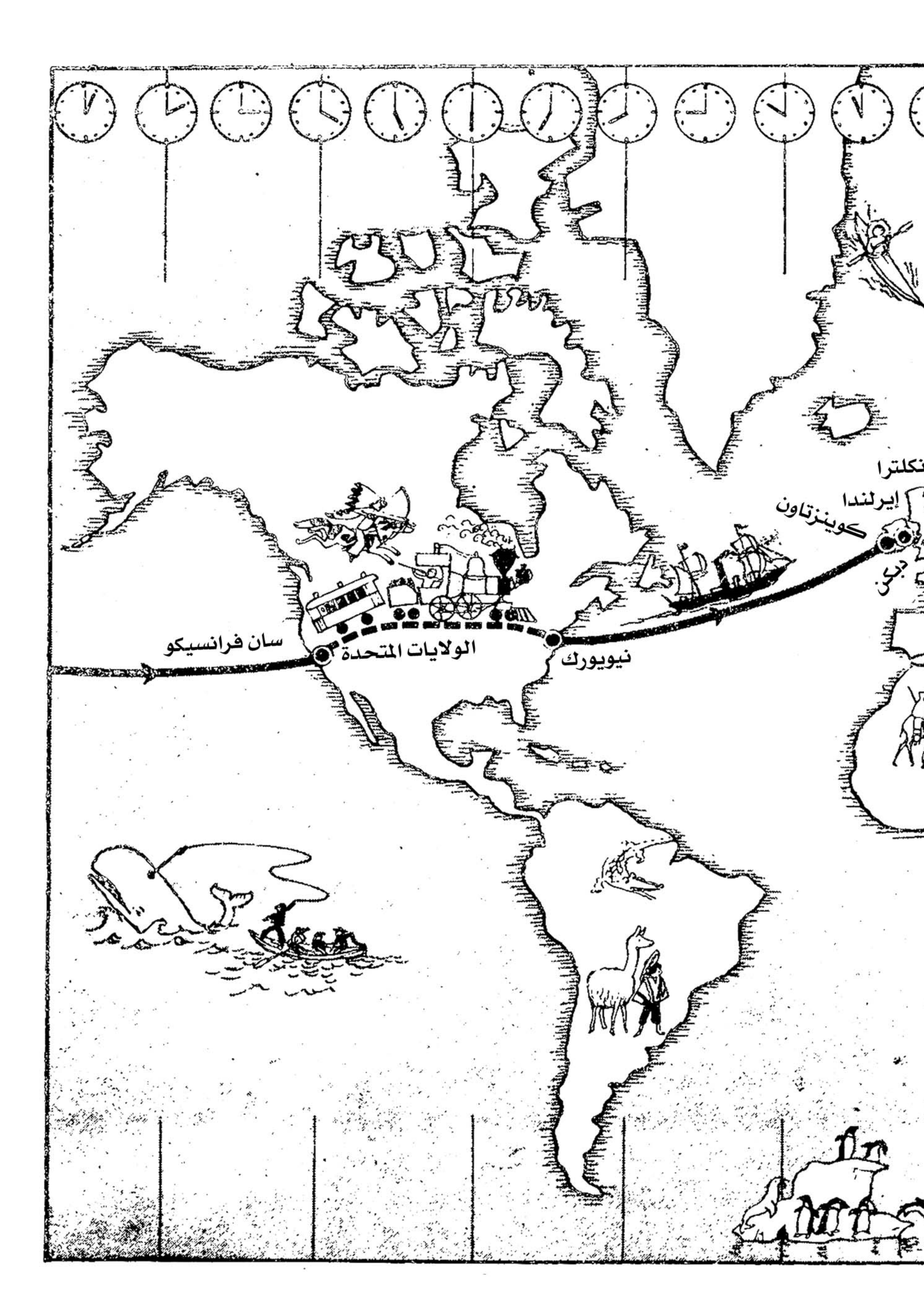
RUSSIE
Londres
CHINE
JAPON
Suez
Bombay
INDE
Calcutta
Changhaï
Hong-Kong
FORMOSE
Yokohama
RIQUE



ANGLETERRE
IRLANDE
Queenstown
FRANCE
San Francisco
ÉTATS-UNIS
New York



روسيا
فرنسا
الصين
اليابان
السويس
شنغهاي
بومباي
هونغ كونغ
فور نيوزا
يوكوهاما
الهند
كالكوتا
أفريقيا



إيرلندا
كوينزتاون
سان فرانسيسكو
الولايات المتحدة
نيويورك

من لندن إلى السويس بواسطة القطار والمركب .... ٧ أيام
من السويس إلى بومباي بواسطة المركب .... ١٣ يوم
من بومباي إلى كالكوتا بواسطة القطار .... ٣ أيام
من كالكوتا إلى هونغ كونغ بواسطة المركب .... ١٣ يوم
من هونغ كونغ إلى يوكو هاما بواسطة المركب .... ٦ أيام
من يوكو هاما إلى سان فرانسيسكو بواسطة المركب .... ٢٢ يوم
من سان فرانسيسكو إلى نيويورك بواسطة القطار .... ٧ أيام
من نيويورك إلى لندن بواسطة المركب والقطار .... ٩ أيام

المجموع .... ٨٠ يوم

– أود رؤية ذلك، قال أندرو ستيورات، ذلك مستحيل.

– لنذهب سوية، وسوف ترون. أجابه فيليس فوغ.

– لا، لست مجنوناً، لأفعل ذلك!

– أرغب بذلك، وفي الحال، لكن اعلموا أنكم أنتم من سيدفع.

– حسناً، أجل، سيد فوغ. سوف أعطيك ٤٠٠٠ جنيه أسترليني إن نجحت بالقيام بجولة حول العالم في ٨٠ يوم.

– هذا ليس جدياً، قال فالانتان، تعلمون جيداً أنه من أجل القيام بتلك الرحلة وبهكذا وقت قصير، سيلزم القفز من المركب إلى القطار ومن القطار إلى المركب.

– سوف أقفز أيها السادة، نحن اليوم الأربعاء ٢ تشرين الأول، سوف أعود إلى هذه الصالة ذاتها في ريفورم – كلوب يوم السبت ٢١ كانون الأول عند الساعة الثامنة وخمس وأربعين دقيقة مساء. وإن لم أعد فسيكسب كل واحد منكم ٤٠٠٠ جنيه استرليني. أنتم خمسة، سأترك لكم إذاً شيكاً بقيمة ٢٠٠٠٠ جنيه استرليني، ستحتفظون به حتى مساء ٢١ كانون الأول إن لم أكن في لندن في ذلك اليوم، سيكون بإمكانكم الذهاب يوم الإثنين التالي إلى المصرف لسحب النقود، هل أنتم موافقون؟

١- جنيه استرليني: ١٤,٥٠ فرنك.

De Londres à Suez, par le train et par le bateau .	7 jours
De Suez à Bombay, par le bateau	13 jours
De Bombay à Calcutta, par le train	3 jours
De Calcutta à Hong-Kong, par le bateau	13 jours
De Hong-Kong à Yokohama, par le bateau . . .	6 jours
De Yokohama à San Francisco, par le bateau . .	22 jours
De San Francisco à New York, par le train . .	7 jours
De New York à Londres, par le bateau et le train.	9 jours
Total.	80 jours

— Je voudrais bien voir ça, dit Andrew Stuart. C'est impossible.

— Partons ensemble et vous verrez, lui répond Phileas Fogg.

— Non, je ne suis pas fou, moi. Faites-le donc!

— Je le veux bien, et tout de suite; mais sachez que c'est vous qui paierez.

— Eh bien, oui, Mr. Fogg; je vous donnerai 4 000 livres sterling[1] si vous réussissez à faire le tour du monde en 80 jours.

— Ce n'est pas sérieux, dit Fallentin, vous savez bien que, pour faire ce voyage en si peu de temps, il faudra sauter du bateau dans le train et du train dans le bateau.

— Je sauterai, messieurs. Nous sommes aujourd'hui mercredi 2 octobre, je reviendrai dans cette même salle du Reform Club le samedi 21 décembre à huit heures quarante-cinq du soir. Si je ne suis pas revenu, chacun de vous gagnera 4 000 livres sterling. Vous êtes cinq, je vous laisse donc un chèque de 20 000 livres sterling. Vous le garderez jusqu'au soir du 21 décembre. Si je ne suis pas à Londres ce jour-là, vous pourrez aller le lundi d'après à la banque pour prendre l'argent. Êtes-vous d'accord?

1. 1 livre sterling : 14,50 F.

- أجل، تماماً، أجاب الأصدقاء الخمسة. وإن بالعكس نجحت، فنحن من سيدفع كل واحد ٤٠٠٠ جنيه استرليني.

هذه المرة أيضاً، فيليس فوغ لا يلعب بهدف كسب المال، بسرعة كبيرة حسب في رأسه أن تلك الرحلة حول العالم ستكلفه دون شك قرابة ٢٠٠٠٠ ألف جنيه استرليني. إن عاد إلى لندن في اليوم المحدد فسيستعيد بالضبط ما سيكون قد أنفقه دون أن يكسب شيئاً، لكن، إن تأخر فسوف يخسر ضعف ذلك المبلغ، كلفة الرحلة أولاً ثم الشيك الذي تركه لأصدقائه. عندئذ لن يبقى له شيء.

الساعة السابعة مساء، فيليس فوغ الذي لا يستعجل أبداً والجاهز دائماً قرر أن يأخذ عند الساعة الثامنة وخمس وأربعين دقيقة القطار من لندن إلى دوفر.

عندما وصل إلى منزله، نادى باسبارتو:

- سننطلق على الفور إلى فرنسا.

- السيد سيذهب؟

- أجل، سنقوم بجولة حول العالم.

فتح باسبارتو عينيه على وسعهما وكرر دون أن يفهم: "جولة حول العالم"

- في ثمانين يوماً، في هذه الحال ليس لدينا لحظة لنضيعها.

- لكن الحقائب؟

- ليس من حقائب، كيس فقط، بداخله قميصان وجوارب، ومثلها لك سوف نشتري الباقي في الرحلة.

لم يجب باسبارتو. تساءل: "هل سيدي مجنون؟ آه حقاً، أنا لست محظوظاً"

عند الساعة الثامنة. كان كل شيء جاهز.

- جيد، قال فيليس فوغ، خذ أيضاً هذا الكيس الآخر ولا تتركه أبداً فهذه نقود الرحلة.

— Oui, tout à fait, répondent les cinq amis. Si au contraire vous réussissez, c'est nous qui vous donnerons chacun 4 000 livres sterling. »

Cette fois encore, Phileas Fogg ne joue pas pour gagner de l'argent. Il a très rapidement compté dans sa tête que ce voyage autour du monde lui coûtera sans doute près de 20 000 livres sterling. S'il rentre à Londres le jour dit, il retrouvera justement ce qu'il aura dépensé, sans rien gagner de plus. Mais, s'il a du retard, il perdra le double de cette somme : le prix du voyage d'abord et ensuite le chèque laissé à ses amis. Alors il ne lui restera plus rien.

Il est sept heures du soir. Phileas Fogg, qui ne se dépêche jamais et qui est toujours prêt, a décidé de prendre à huit heures quarante-cinq le train de Londres à Douvres.

En arrivant chez lui, il appelle Passepartout :

« Nous partons tout de suite pour la France.

— Monsieur s'en va?

— Oui, nous allons faire le tour du monde. »

Passepartout ouvre de grands yeux et répète sans comprendre : « le tour du monde... »

« En quatre-vingts jours. Ainsi nous n'avons pas un moment à perdre.

— Mais les valises... ?

— Pas de valises. Un sac seulement; dedans, deux chemises et des chaussettes. Autant pour vous. Nous achèterons le reste pendant le voyage. »

Passepartout ne répond pas. Il se demande : « Est-ce que mon maître est fou? Ah! vraiment, je n'ai pas de chance! »

A huit heures tout est prêt :

« Bien, dit Phileas Fogg. Prenez aussi cet autre sac et ne le perdez pas : c'est l'argent du voyage. »

صعد باسبارتو وسيده عندئذ عربة قادتهم بسرعة إلى محطة شارينغ – كروس. عندما توقفوا أتت امرأة عجوز فقيرة جداً نحوهم، تسير بقدمين عاريتين وتمسك بيدها طفلاً وطلبت منهم القليل من النقود.

سحب فيليس فوغ من جيبه كل ما كسبه في اللعب خلال النهار: أي ٢١ جنيه استرليني.

"خذي أيتها المرأة المسكينة، قال، أنا سعيد جداً بالالتقاء بك قبل الانطلاق!

فوق رصيف المحطة، رأى فيليس فوغ السادة من ريفورم – كلوب الذين أتوا ليودعوه.

إنهم متضايقون قليلاً لأنهم يعلمون أن صديقهم سيلعب لعبةً صعبةً جداً وأنهم خمسة ضد واحد ما هو ليس عدلاً.

- أيها السادة، قال فيليس فوغ ، سأذهب. تأشيرات الشرطة الأجنبية على جواز سفري ستظهر لكم أنني قمت حقاً بجولة حول العالم.

بعد خمس دقائق، سار القطار في الليل المظلم وهطل مطر لطيف. جلس المسافران في مكانهما، فيليس فوغ لا يتكلم وباسبارتو الذي لم يستوعب جيداً بعد، ضم إليه الكيس المليء بالنقود.

***

لكي ينجح، على فيليس فوغ ألا يضيع دقيقة واحدة. في أوربا، حيث الرحلات ليست طويلةً جداً، من الممكن أن يكون المرء متأكداً من ساعة وصول القطارات، لكن، عندما تستغرق ثلاثة أيام لاجتياز الهند وسبعة أيام لاجتياز الولايات المتحدة فأسباب التأخير تكون عديدة: الحوادث، المصادفات، الفصل السيء،

Passepartout et son maître montent alors dans une voiture qui les conduit vite à la gare de Charing-Cross Quand ils s'arrêtent, une vieille femme très pauvre vient vers eux; elle marche pieds nus et tient par la main un enfant; elle leur demande un peu d'argent. Phileas Fogg tire de sa poche tout ce qu'il a gagné au jeu dans la journée, c'est-à-dire 21 livres sterling.

« Tenez, ma pauvre femme, dit-il, j'ai été bien content de vous rencontrer avant de partir! »

Sur le quai de la gare, Phileas Fogg aperçoit les messieurs du Reform Club, qui sont venus pour lui dire au revoir. Ils sont un peu gênés parce qu'ils savent que leur ami va jouer un jeu très difficile et qu'ils sont cinq contre un, ce qui n'est pas juste.

« Messieurs, dit Phileas Fogg, je pars. Les signatures des polices étrangères sur mon passeport vous montreront si j'ai vraiment fait le tour du monde. »

Cinq minutes après, le train roule dans la nuit noire. Il tombe une pluie fine. Les deux voyageurs sont assis à leurs places; Phileas Fogg ne parle pas et Passepartout, qui ne comprend pas encore très bien, serre sur lui le sac plein d'argent.



Pour réussir, Phileas Fogg ne doit pas perdre une minute. En Europe, où les voyages ne sont pas très longs, on peut être sûr de l'heure d'arrivée des trains, mais quand ils mettent trois jours à traverser l'Inde, sept jours à traverser les États-Unis, nombreuses sont les causes de retard : les accidents, les rencontres, la mauvaise saison,



باسبارتو وسيده يمتطون العربة

سماكة الثلج، إلخ. كما أنه لا يمكن الاعتماد على وصول المراكب في الوقت المحدد والتي تكون غالباً لعبة لهبات الريح، العواصف وللبحر الهائج.

وهكذا انتظر الجميع في لندن وبفضول أخباراً عن المسافر. ذات يوم أخيراً، استلمت الشرطة هذه البرقية:

"السويس إلى لندن.

"إلى روان، رئيس الشرطة. سكوتلانديارد.

وجدت سارق المصرف. يدعى فيليس فوغ. أرسلوا بأقرب وقت ممكن إلى بومباي (الهند الإنكليزية) أمراً بالتوقيف. "

"التوقيع: فيكس، شرطي"



Passepartout et son maître montent alors dans une voiture.

l'épaisseur de la neige, etc. On ne peut pas compter non plus sur l'arrivée à l'heure juste des bateaux qui sont souvent le jouet des coups de vent, des orages et de la mauvaise mer.

Ainsi tout le monde, à Londres, attend avec curiosité des nouvelles du voyageur. Un jour enfin, la police reçoit ce télégramme :

« *Suez à Londres.*

« *A Rowan, directeur de la police. Scotland Yard.*

« *J'ai trouvé le voleur de la Banque. Il s'appelle Phileas Fogg. Envoyez le plus tôt possible à Bombay (Inde anglaise) un ordre d'arrestation .*

« Signé : Fix, *policier.* »

النتيجـة أن أحـداً لم يعـد يهتم لفيليـس فوغ، في البدايـة كان الناس يعتقـدون أنـه رجـل شـجاع، وهـم الآن يعتقدون أنـه فقط سـارق يحاول الفرار.



يجب تفسير لماذا أرسلت تلك البرقية إلى لندن.

الأربعاء ٩ تشـرين الأول، وصل المنغوليا، وهو مركب كبير سـريع جداً قادم من إيطاليا إلى السويس. توجب عليه التوقف لبضع ساعات ليحمل الفحـم. علـى رصيـف الميناء، انتظر رجـل، قصير، نحيـل، ذو هيئة ذكية جـداً. إنـه فيكس، واحـد من رجال الشـرطة الإنكليزية الذين أرسـلوا إلى جميع الموانئ الأجنبية بعد سرقة الـ(٥٠٠٠٠) جنيه استرليني من مصرف إنكلترة.

نظر بانتباه إلى المسـافرين الذين ينزلون مـن المركب. واحد منهم أتى نحوه وسأل بكثير من التهذيب:

"المعـذرة، سـيدي، هـل يمكـن أن تقـول لـي أين توجـد مكاتب الشـرطة الإنكليزية؟

ذلـك الرجل يمسـك بيده جواز سـفر. وفيكـس، بحكم العـادة في مهنته أخـذه، بنظـرة سـريعة، قـرأ الوصـف. عندئـذ، أخـذت يده ترتجـف، ذلك الوصف يشبه تماماً ذلك الرجل الذي أرسلوه له من لندن عن السارق

- جواز السفر هذا ليس لك؟ سأل.

- لا، إنه لسيدي الذي بقي على المركب.

- يجـب أن يذهـب بنفسـه ليقدم نفسـه إلى مكاتب الشـرطة كي يبرز هويته.

Le résultat est que personne ne s'intéresse plus à Phileas Fogg. Les gens avaient cru d'abord que c'était un homme courageux; ils pensent maintenant que c'est seulement un voleur qui essaie de se sauver.

***

Il faut expliquer pourquoi cette dépêche a été télégraphiée à Londres.

Le mercredi 9 octobre, le *Mongolia*, grand bateau très rapide qui vient d'Italie, arrive à Suez. Il doit s'arrêter quelques heures pour charger du charbon. Sur le quai du port, un homme attend. Il est petit, maigre, avec une figure assez intelligente. C'est Fix, un des policiers anglais envoyés dans tous les ports étrangers après le vol des 50 000 livres sterling à la Banque d'Angleterre.

Il regarde avec attention les voyageurs qui descendent du bateau. L'un d'eux vient vers lui et demande très poliment :

« Pardon monsieur, pouvez-vous me dire ou se trouvent les bureaux de la police anglaise ? »

Cet homme tient à la main un passeport, et Fix, par l'habitude de son métier, le prend et, d'un rapide coup d'œil, il lit le signalement . Alors sa main se met à trembler. Ce signalement ressemble tout à fait à celui qu'on lui a envoyé de Londres sur le voleur.

« Ce passeport n'est pas à vous ? demande-t-il.

— Non, il est à mon maître qui est resté sur le bateau.

— Il faut qu'il aille lui-même se présenter aux bureaux de la police pour montrer son identité.

- أين هي إذاً تلك المكاتب؟
- بالقرب من هنا، على بعد مئتي خطوة، في زاوية الساحة.
- حسناً، سأذهب لأحضر سيدي.
أسرع الشرطي إلى مكتب رئيسه:
"سيكون إنكليزي هنا خلال بضع دقائق ليظهر جواز سفره، أعتقد أنه السارق الذي نبحث عنه، يجب منعه من مغادرة السويس."
بعد وقت قصير، دخل باسبارتو وسيده المكتب. نظر الرئيس إلى أوراقهما بانتباه كبير جداً، ثم سأل:
- أتيتم من لندن، أليس كذلك؟ وأين تذهبان الآن؟
- إلى بومباي .
- إن لن تبقوا في السويس فلستم مجبرين على إظهار أوراقكما الذاتية.
- أجل، لكنني أريد أن يعلموا أنني مررت بالسويس اليوم ٩ تشرين الأول عند الساعة الحادية عشرة. أسألكم إذاً بأن تتفضلوا بوضع تأشيرتكم وطابعكم.
- إن شئت ذلك، أجاب رئيس الشرطة وفعل ما طلبه فيليس فوغ منه. عندما خرج المسافران، التفت إلى فيكس:
- "ما العمل؟ لا نستطيع توقيف الناس دون سبب. أنت لم تتلق أمراً بالتوقيف ضد هذين الشخصين. ولا أنا كذلك. أوراقهما الذاتية تماماً كما يجب. ذلك مؤسف، لكنني لا أستطيع شيئاً لمساعدتك.
- أنا أفهمك، مع ذلك سوف أتبعهما وأحاول ألا يغيبا عن نظري عندئذ، قرر الشرطي فيكس الصعود إلى المونغوليا والقيام بالرحلة مع فيليس فوغ حتى

— Où sont donc ces bureaux?
— Tout près d'ici, à deux cents pas, au coin de la place.
— Bien, je vais chercher mon maître. »
Le policier court dans le bureau de son chef :
« Un Anglais sera ici dans quelques minutes pour présenter son passeport. Je crois que c'est le voleur que nous cherchons. Il faut l'empêcher de partir de Suez. »
Peu de temps après, Passepartout et son maître entrent dans le bureau. Le chef regarde leurs papiers avec une très grande attention, puis il demande :
« Vous venez de Londres, n'est-ce pas? et où allez-vous maintenant?
— A Bombay.
— Si vous ne restez pas à Suez, vous n'êtes pas obligé de me présenter vos papiers d'identité.
— Oui, mais je veux qu'on sache que je suis passé à Suez aujourd'hui 9 octobre à onze heures. Je vous demande donc de bien vouloir mettre votre signature et votre timbre.
— Si vous voulez, » répond le chef de la police, et il fait ce que Phileas Fogg lui a demandé. Quand les deux voyageurs sont sortis, il tourne la tête vers Fix :
« Que faire? On ne peut pas arrêter les gens sans raison. Vous n'avez pas reçu d'ordre d'arrestation contre ces deux personnes, ni moi non plus. Leurs papiers d'identité sont tout à fait comme il faut. C'est malheureux, mais je ne peux rien pour vous aider.
— Je vous comprends, je vais quand même les suivre et essayer de ne pas les perdre de vue. »
C'est alors que le policier Fix décide de monter sur le *Mongolia* et de faire le voyage avec Phileas Fogg jusqu'à

بومباي، وحرص قبل المغادرة على أن يبرق إلى لندن.
لهذا السبب أصبح فيليس فوغ بأعين الجميع، سارقاً بسيط.

***

خلال ذلك الوقت، صعد فيليس فوغ ثانيةً إلى مقصورته، حيث طلب لنفسه طعام الغذاء. لم ير شيئاً من مدينة السويس ولم يفكر بذلك حتى. إنه كأولئك الإنكليز الذين يرسلون خادميهم ليزوروا البلدان التي يعبرونها.

بعد عدة ساعات، انطلق المونغوليا ثانية، يحيا المرء بشكل جيد جداً ومسل جداً على متن ذلك المركب . السيدات- هناك البعض منهن – يبدلن أثوابهن مرتين في اليوم. تعزف الموسيقا، ويرقصون حتى، عندما يسمح البحر بذلك ماذا فعل فيليس فوغ؟ لم يشغل باله مطلقاً بتغيرات الريح التي يمكن أن تؤخر سير المركب، ولا بحركة الأمواج التي يمكن أن تسبب حوادث، كما أنه لم يهتم بالشاطئ والمدن التي تُرى من بعيد، قضى كل وقته بلعب الورق مع ثلاثة مسافرين آخرين.

تدفعه آلاته القوية وتساعده الريح، تقدم المونغوليا بسرعة كبيرة. يوم الأحد ٢٠ تشرين الأول، حوال الظهر، لُمح الساحل الهندي ، وعند الساعة الرابعة والنصف، نزل المسافرون على رصيف مرفأ بومباي.

كان فيليس فوغ قد حسب أنه يجب أن يصل فقط يوم ٢٢ فهو إذاً متقدمٌ يومان.

Bombay. Il prend soin, avant de partir, de télégraphier à Londres.

Voilà pourquoi Phileas Fogg est devenu, aux yeux de tous, un simple voleur.



Pendant ce temps-là, Mr. Fogg est remonté dans sa cabine , où il s'est fait servir son déjeuner. Il n'a rien vu de la ville de Suez et n'y pense même pas; il est comme ces Anglais qui envoient leurs serviteurs visiter les pays qu'ils traversent.

Quelques heures plus tard, le *Mongolia* repart. On vit très bien, très agréablement sur ce bateau. Les dames — il y en a quelques-unes — changent de robe deux fois par jour. On fait de la musique, on danse même, quand la mer le permet.

Que fait Phileas Fogg? Il ne se préoccupe pas du tout des changements de vent qui peuvent retarder la marche du bateau, ni du mouvement des vagues qui peuvent causer des accidents. Il ne s'intéresse pas non plus à la côte et aux villes qu'on voit au loin. Il passe tout son temps à jouer aux cartes avec trois autres voyageurs.

Poussé par ses fortes machines et aidé par le vent, le *Mongolia* avance très vite. Le dimanche 20 octobre, vers midi, on aperçoit la côte indienne et à quatre heures et demie les voyageurs descendent sur le quai du port de Bombay. Phileas Fogg avait compté qu'il devait arriver seulement le 22, il a donc deux jours d'avance.

***

منذ وصوله تلك المدينة، ذهب فيكس إلى رئيس الشرطة. كان على عجلةٍ ليعرف إن تسلموا من لندن جواباً على برقيته، علم أن لا. وذلك طبيعي جداً لأن أمر التوقيف انطلق ولاشك بعد فيليس فوغ ولا يمكن أن يكون هنا بنفس الوقت معه.

فيكس غير مسرور فهو مضطر للانتظار عدة أيام، وهو يخشى أن يغيب سارقه عن نظره. قرر مع ذلك أن يتبعه إلى كل مكان خلال الوقت الذي سيمضيه ذلك الأخير في بومباي. إنه لا يعرف أن فيليس فوغ سوف يغادر ثانية على الفور.

كان باسبارتو يعتقد، هو أيضاً في البداية أن سيده يريد أن يرتاح من الرحلة وأن يزور قليلاً المدينة.

ودهش كثيراً عندما قال له فيليس فوغ: "سنستقل القطار هذا المساء نفسه ألى كالكوتا" فهم عندئذ أن تلك الرحلة جدية تماماً وأنه يجب عدم إضاعة دقيقة واحدة. كان لديهم فقط الوقت لشراء بعض الملابس خلال ذهابهم إلى المحطة. لكن باسبارتو تعيس لمروره هكذا أمام أشياء كثيرة جديدة بالنسبة له، دون أن يتمكن من مشاهدتها.

كانت لديه على الأخص رغبة بالدخول إلى معبد رآه بالقرب من هناك. لكنه لا يعلم أنه يجب خلع الأحذية أمام الباب، وبينما هو يشاهد بانتباه جميع المنحوتات الجميلة الموجودة في الداخل، أمسك به من كتفيه ثلاثة كهنة غاضبين، رموه أرضاً، ضربوه، وحاولوا نزع حذاءه وجوربه. دافع باسبارتو عن نفسه بقدر استطاعته.

---

1 - المعبد: بيت الآلهة في بلدان آسيا. 2 - الكاهن: رجل دين.

⁂

Dès son arrivée dans cette ville, Fix va chez le directeur de la police. Il est pressé de savoir si on a reçu de Londres la réponse à son télégramme. Il apprend que non, et cela est tout naturel parce que l'ordre d'arrestation est parti bien après Phileas Fogg et ne peut pas être là en même temps que lui.

Fix n'est pas content : il est obligé d'attendre plusieurs jours, il a peur de perdre de vue son voleur. Il est décidé quand même à le suivre partout pendant tout le temps que celui-ci passera à Bombay. Il ne sait pas encore que Phileas Fogg va repartir tout de suite.

Passepartout, lui aussi, croyait d'abord que son maître voulait se reposer du voyage et visiter un peu la ville. Il est très étonné quand Phileas Fogg lui dit : « Nous prenons le train ce soir-même pour Calcutta. » Il comprend alors que ce voyage est tout à fait sérieux et qu'il ne faut pas perdre une seule minute. Ils ont seulement le temps d'acheter quelques vêtements en allant à la gare. Mais Passepartout est malheureux de passer ainsi devant tant de choses nouvelles pour lui, sans pouvoir les regarder.

Il a surtout envie d'entrer dans une pagode[1] qu'il voit près de là. Mais il ne sait pas qu'on doit enlever ses chaussures devant la porte. Pendant qu'il regarde avec attention toutes les belles sculptures qui sont à l'intérieur, trois prêtres[2] en colère le prennent par les épaules, le jettent à terre, le frappent et essaient de tirer ses chaussures et ses chaussettes. Passepartout se défend comme il peut, à

---

1. Une *pagode :* la maison des dieux dans les pays d'Asie. — 2. Un *prêtre :* homme de religion.

بضربات مبقضتيه وقدميه، أعداءه الذين أعاقتهم أثوابهم الطويلة، سقطوا أيضاً واستطاع الفتى المسكين عندئذ النهوض و الفرار إلى الشارع.
وصل إلى المحطة راكضاً، قبل بضع دقائق من انطلاق القطار، لم يعد يملك حذاءً وأضاع رزمه.
تبع الشرطي بشكل دائم المسافرين كضلهما. رأى كل شيء وفهم كل شيء. لم يعد يأمل بالقبض عليهما في بومباي وهو مستعد للصعود هو أيضاً إلى القطار قاصداً كالكوتا، لكن فجأة، خطرت بباله فكرة وقرر شيئاً آخر: "لا، سأبقى، قال لنفسه، لقد ارتكب الخادم للتو خطأً فادحاً ضد دين البلد، ساذهب لرؤية كهنة المعبد.... الآن قبضت على رجلي"



في صباح 21 تشرين الأول، في القطار من بومباي إلى كالكوتا، نام باسبارتو وقدماه في غطاء سيده الدافئ. بينما هذا الأخير يتحدث مع جاره.
مر السائق أمام نوافذ العربات وهو يصيح: "لينزل جميع المسافرين هنا"
- "ماذا تريد أن تقول؟" سأل السيد فوغ
- أريد القول أن القطار لن يتابع، هنا لم ينفذ خط السكة الحديدية بعد.
- ماذا؟ قرأت في الصحف أن الأعمال قد انتهت. وفي بومباي، باعونا تذاكر إلى كالكوتا دون أن ينبهوننا.
- الصحف مخطئة يا سيدي. أجاب السائق. يجب أن تجدوا بأنفسكم وسيلة للذهاب حتى القرية التالية حيث تستأنفون السكة الحديدية.

coups de poings et de pieds. Ses ennemis, gênés par leurs longues robes, tombent aussi. Le pauvre garçon peut alors se relever et se sauver dans la rue. Il arrive à la gare en courant, quelques minutes avant le départ du train. Il n'a plus de souliers et a perdu ses paquets.

Le policier a toujours suivi les deux voyageurs comme leur ombre. Il a tout vu, tout compris; il n'espère plus les arrêter à Bombay et est prêt à monter lui aussi dans le train pour Calcutta; mais tout à coup une idée lui traverse l'esprit, et il décide autre chose.

« Non, je reste, se dit-il. Le serviteur vient de faire une faute grave contre la religion du pays. Je vais aller voir les prêtres de la pagode... Maintenant, je tiens mon homme. »



Le matin du 21 octobre, dans le train de Bombay à Calcutta, Passepartout dort, les pieds dans la chaude couverture de son maître, pendant que celui-ci parle avec son voisin. Le chauffeur passe devant les fenêtres des wagons en criant : « Tous les voyageurs descendent ici. »

« Que voulez-vous dire ? demande Mr. Fogg.

— Je veux dire que le train ne continue pas. Ici la ligne de chemin de fer n'est pas encore faite.

— Comment ? J'ai lu dans les journaux que les travaux étaient finis et, à Bombay, on nous a vendu des billets pour Calcutta sans nous prévenir.

— Les journaux se sont trompés, monsieur, répond le chauffeur. Il faut que vous trouviez vous-même un moyen pour aller jusqu'à l'autre village où vous reprendrez le chemin de fer.

- هل تلك القرية بعيدة؟
- بواسطة عربة تجرها الثيران ستصلون غداً مساء.
باسبارتو، الذي استيقظ منزعجاً وغاضباً جداً، كان لديه الرغبة بتوجيه قبضته إلى وجه موظف السكك الحديدية، لكن من الأفضل عدم إضاعة الوقت لأن المسافرين الآخرين كانوا قد أسرعوا للبحث عن عربات واستئجارها، فيليس فوغ أيضاً حاول لوقت طويل جداً فببضع دقائق كان كل شيء في القرية قد استؤجر ولم يعد يجد أحصنة ولا ثيراناً ولا عربات .
- سنذهب سيراً على الأقدام، قال السيد فوغ.
- " يجب البحث أيضاً " . أجاب باسبارتو الذي خاف بشدة أن يضطر للمشي ليومين دون حذاء.
وبكثير من العناء، انتهى بهم الأمر بأن وجدوا فيلاً.
- هل يمكن بيعنا هذا الحيوان؟ سأل على الفور السيد فوغ صاحب الحيوان.
- لا، أريد الاحتفاظ به لأجعل منه فيل قتال. إنه لايزال فتياً جداً ورقيقاً جداً، وليس معتاداً على الحمل ولا على العمل. سوف أعلمه القتال وأجعله شرساً بعدم إطعامه سوى السكر و الزبدة.
- هذا لايهم، سأشتريه مع ذلك.
عرض فيليس فوغ ثمناً جيداً، استمر الرجل بالرفض. لكن عيناه الصغيرتان أضاءتا. فاتضح أنه يرغب بالقيام بصفقة. عرض فيليس فوغ عندئذ مبلغاً أكبر مرتين، بثلاث مرات، بأربع مرات، أكبر بخمس مرات

— Est-ce que ce village est loin ?

— Avec une voiture tirée par des bœufs vous arriverez demain soir. »

Passepartout, mal réveillé et très en colère, aurait envie d'envoyer son poing dans la figure de l'employé des chemins de fer. Mais il vaut mieux ne pas perdre de temps parce que les autres voyageurs courent déjà pour chercher des voitures et les louer. Phileas Fogg a même discuté trop longtemps : en quelques minutes tout a été pris dans le village et on ne trouve plus ni chevaux, ni bœufs, ni voitures.

« Nous irons à pied, dit Mr. Fogg.

— Il faut chercher encore, » répond Passepartout qui a bien peur d'être obligé de marcher pendant deux jours sans chaussures.

Avec beaucoup de peine ils finissent par trouver un éléphant .

« Est-ce que vous pouvez nous vendre cet animal ? demande tout de suite Mr. Fogg au maître de la bête.

— Non, je veux le garder pour en faire un éléphant de combat . Il est encore tout jeune et assez doux. Il n'a l'habitude ni de porter ni de travailler. Je vais lui apprendre à se battre et le rendre méchant en ne lui donnant à manger que du sucre et du beurre.

— Ça ne fait rien, je l'achète quand même. »

Phileas Fogg offre un bon prix ; l'homme continue à dire non, mais ses petits yeux s'allument : on voit bien qu'il a envie de faire une bonne affaire. Phileas Fogg offre alors une somme deux fois plus importante, trois fois, quatre fois, cinq fois plus importante.

أخيراً، قبل صاحب الفيل. وعلى الفور دفع السيد فوغ له.
لم يعد يبقى سوى إيجاد أحد ما ليقود الحيوان. ذلك أسهل فقد أدرك أهل القرية أن فيليس فوغ رجل ثري جداً وأنه بإمكانهم أن يسحبوا منه الكثير من النقود.
بعد وقت قصير، كان كل شيء جاهزاً. وضعوا على ظهر الحيوان بعض المؤن وسلتين كبيرتين، صعد الرجال داخلها وركض الفيل باتجاه الغابة الكثيفة، عندما حل المساء توقف مسافرونا في منزل مهجور لقضاء الليل، مازال أمامهم نصف الطريق ليقطعوه.
في اليوم التالي، انطلقوا ثانية منذ الساعة السادسة صباحاً، استمرت الرحلة وجرى كل شيء بشكل جيد جداً حتى منتصف بعد الظهر. لكن وفي لحظة، بدأ الفيل بتحريك أذنيه بطريقة غريبة، سار ببطء أكثر وبدا خائفاً أخيراً، توقف. أصغى الهندي الذي يقوده بانتباه. سُمعت ضجة ضعيفة في البعيد. ربط عندئذ الحيوان بشجرة وقفز إلى الأرض ليذهب ويرى ماذا هناك.
بعد بضع دقائق، عاد وهو يقول: لنحاول الاختباء" وانزل بهدوء الحيوان خلف أعشاب طويلة.
أصبحت الضجة أقوى، وبعد قليل، استطاع باسبارتو وسيده الرؤية. من خلف الأغصان، جماعة عجيبة من الرجال، من النساء والأطفال، يرتدون أثواباً طويلة من جميع الألوان، وسوية، ينشدون نشيداً حزيناً وبطيئاً، خلفهم، حمل أناس إلهاً من الحجر، بشعاً جداً، له أربعة أذرع، جسده مطلي بالأحمر، عيناه شريرتان وشفتاه سوداوان وحوله رجال مسنون يرقصون، ثم بعض الكهنة المكتسيين بمعاطف غالية.

Enfin le maître de l'éléphant dit oui et tout de suite Mr. Fogg le paie. Il ne reste plus qu'à trouver quelqu'un pour conduire l'animal; cela est plus facile : les gens du village ont compris que Phileas Fogg est très riche et qu'ils peuvent tirer de lui beaucoup d'argent.

Bientôt tout est prêt. On a mis sur le dos de la bête quelques provisions et deux grands paniers; les hommes montent dedans et l'éléphant court vers l'épaisse forêt.

Quand le soir arrive, nos voyageurs s'arrêtent dans une maison abandonnée, pour passer la nuit. Ils ont encore la moitié du chemin à faire.

Le jour suivant ils repartent dès six heures du matin. Le voyage continue et tout va bien jusqu'au milieu de l'après-midi. Mais, à un certain moment, l'éléphant se met à remuer les oreilles d'une façon étonnante. Il marche plus lentement et semble avoir peur. Enfin, il s'arrête. L'Hindou qui le conduit écoute avec attention. On entend un faible bruit au loin. Il attache alors l'animal à un arbre et saute à terre pour aller voir ce qu'il y a. Quelques minutes plus tard il revient en disant : « Essayons de nous cacher », et il fait descendre doucement la bête derrière de hautes herbes.

Le bruit devient plus fort. Bientôt Passepartout et son maître peuvent apercevoir entre les branches un étonnant groupe d'hommes, de femmes et d'enfants, habillés de longues robes de toutes les couleurs; tous ensemble, ils chantent un chant triste et lent. Derrière eux on porte un dieu en pierre; il est très laid, il a quatre bras; son corps est peint en rouge, ses yeux sont méchants, ses lèvres noires. Autour de lui, de vieux hommes dansent. Puis quelques prêtres couverts de riches manteaux



الفيل يسرع باتجاه الغابة الكثيفة

يدفعون امرأة تكاد لا تقوى على المشي، شابة وجميلة جداً . وأخيراً، رجال آخرون يحملون جسد ميت يرتدي ثوباً أصغر ذو حزام فضي وقد وضعت أسلحة فوق صدره.

شاهد فيليس فوغ كل ذلك:

- إنه "سوتي" قال.

- ماهو الـ "سوتي"؟ سأل باسبارتو .

في هذا البلد، العادة هي حرق الموتى.



L'éléphant court vers l'épaisse forêt.

poussent une femme qui n'a presque pas la force de marcher. Elle est jeune et très belle. Enfin d'autres hommes portent le corps d'un mort habillé d'une robe jaune à ceinture d'argent; des armes sont posées sur sa poitrine.

Phileas Fogg regarde tout cela :

« C'est un « *sutty* », dit-il.

— Qu'est-ce qu'un « *sutty* »? demande Passepartout.

— Dans ce pays l'habitude est de brûler les morts.

إن كان الميت متزوجاً، فعلى زوجته أن ترمي نفسها هي أيضاً في نفس النار.

- آه يا إلهي! المسكينة!

- في الجزء الأكبر من الهند، لم يعودوا يفعلون ذلك، لكن في هذه المنطقة التي نجتازها، مازالوا يحافظون على القوانين القديمة.

- الميت قائد كبير، "راجا" البنديلكوند، أضاف عندئذ الهندي الذي يفهم ويتكلم قليلاً الإنكليزية.

إن لم تكن الزوجة تريد الموت مع زوجها، يجعل أهلها حياتها تعيسة جداً، فيقصون لها شعرها، يطعمونها فقط القليل من الأرز، ولا يستقبلها أحد بعد ذلك في أي منزل وتمضي أيامها في زاوية مثل كلب مريض، يفهم المرء إذاً أن المرأة تفضل أن تُحرق على الفور، بل إنه في بعض الأحيان النساء اللواتي أحببن أزواجهن يرغبن حقاً بالموت معهم.

عند سماعه هذه الكلمات، هز الهندي رأسه:

- هذه المرة، قال، المرأة الشابة لا تريد الموت، إنها قصة يعرفها الجميع في المنطقة.

- لكن لا يمكنها أن تفعل شيء لمحاولة الهرب؟

- دائماً يجبرون، أوضح الهندي، النساء اللواتي ستمتن على تدخين الكثير من الأفيون وبتلك الطريقة يكن في حالة نعاس.

- وأين يقودونها الآن؟.

إلى معبد قريب من هنا. هناك ستمضي الليل منتظرة أن تُحرق غداً صباحاً مع جسد زوجها.

---

1 - الأفيون: عجينة مصنوعة من نباتات يدخنها الناس بالقصب خاصة في آسيا.

Si le mort est marié, sa femme doit se jeter elle aussi dans le même feu.

— Ah! mon Dieu, la malheureuse!

— Dans la plus grande partie de l'Inde, on ne fait plus cela. Mais, dans cette région que nous traversons, on garde encore les vieilles lois.

— Le mort est un grand chef, le « rajah » du Bundelkund, ajoute alors l'Hindou qui comprend et parle un peu l'anglais.

— Si la femme ne voulait pas mourir avec son mari, ses parents lui feraient une vie très malheureuse : on lui couperait les cheveux, on lui donnerait à manger seulement un peu de riz, on ne la recevrait plus dans aucune maison et elle finirait ses jours dans un coin comme un chien malade. On comprend donc qu'une femme préfère être brûlée tout de suite. Quelquefois même, des femmes qui aiment beaucoup leur mari veulent vraiment mourir avec lui. »

En entendant ces mots l'Hindou remue la tête :

« Cette fois-ci, dit-il, la jeune femme ne veut pas mourir, c'est une histoire que tout le monde connaît dans la région.

— Mais elle ne peut rien faire pour essayer de se sauver ?

— On oblige toujours, explique l'Hindou, les femmes qui vont mourir à fumer beaucoup d'opium[1]. De cette façon elles sont dans un demi-sommeil.

— Et où la conduit-on maintenant ?

— Dans une pagode qui est près d ici. Là elle passera la nuit en attendant d'être brûlée demain matin avec le corps de son mari.

---

1. *L'opium :* pâte qu'on fait avec des plantes et qu'on fume dans des pipes, surtout en Asie.

- سوف نحاول أن ننقذها. قرر فيليس فوغ.
- أنت رجل طيب جداً. قال باسبارتو.
- أحياناً أنا طيب عندما أملك الوقت، واليوم يمكننا إضاعة عشر أو إحدى عشرة ساعة لا أكثر.
يجب على الأخص عدم إحداث الكثير من الضجة. الهندي الذي يقود الفيل سينتظر حلول الليل وسيقود بالقرب من المعبد عندما تصبح السماء شديدة الظلمة.
تتبع باسبارتو وسيده من بعيد الناس الذين يحملون الميت. لكن المعبد كان محروساً جيداً! مضاءً بالكثير من النيران، ورجال مسلحون يذهبون ويجيئون أمام الأبواب.
حوالي منتصف الليل، خبأ الهندي الفيل قريباً من هناك ثم ذهب لملاقاة مسافريه، حاول ثلاثتهم الوصول بالقرب من الجدران. لسوء الحظ، سمع الجنود الضجة فركضوا من جميع الاتجاهات مع أضواء في أيديهم.
أصدقاؤنا في خطر كبير إن قبض عليهم، توجب عليهم العودة إلى الوراء.
انتظروا آملين أنه خلال الليلة الطويلة سينتهي الأمر بهؤلاء الرجال بالنعاس. لكن الساعات مرت ولم يستطيعوا فعل شيء لأن أي من الجنود لم ينم عندئذ، قبل أن تشرق الشمس، باسبارتو دون أن يقول شيئاً، صعد فوق أغصان شجرة ولم يعد سيده يراه.
قريباً سيحل النهار تماماً، سُمعت الموسيقا والأناشيد، فتُحت أبواب المعبد وخرجت المرأة. بدت مريضة، نظرتها كنظرة امرأة مجنونة، تمشي كشخص شرب كثيراً، خلال الليل، في المعبد، دخنت الأفيون ثانية.
يعتقد فيليس فوغ الأن أنه لن ينجح بإنقاذها. إنه لايعرف ماذا سيفعل تبع مع ذلك الناس، تقدموا نحو المكان

— Nous allons essayer de la sauver, décide Phileas Fogg.
— Vous êtes un homme très bon, dit Passepartout.
— Quelquefois. Je suis bon quand j'ai le temps et aujourd'hui nous pouvons perdre dix ou douze heures, pas plus. »

Il faut surtout ne pas faire trop de bruit. L'Hindou qui conduit l'éléphant attendra la nuit et amènera la bête près de la pagode quand le ciel sera bien noir.

Passepartout et son maître suivent de loin les gens qui portent le mort. Mais la pagode est bien gardée! Beaucoup de feux l'éclairent et des hommes armés vont et viennent devant les portes.

Vers minuit l'Hindou cache l'éléphant près de là puis va retrouver ses deux voyageurs. Tous trois essaient d'arriver près des murs. Malheureusement les soldats entendent du bruit et courent partout avec des lumières à la main. Nos amis sont en grand danger d'être pris : ils doivent revenir en arrière. Ils attendent en espérant que pendant la longue nuit ces hommes finiront par avoir sommeil. Mais les heures passent et ils ne peuvent rien faire parce qu'aucun soldat ne s'est endormi. Alors, avant que le soleil se lève, Passepartout, sans rien dire, monte sur les branches d'un arbre, et son maître ne le voit plus. Bientôt il va faire tout à fait jour. On entend de la musique et des chants ; les portes de la pagode sont ouvertes ; la femme sort. Elle semble malade ; elle a un regard de folle, elle marche comme une personne qui a trop bu : pendant la nuit, dans la pagode, elle a encore fumé de l'opium.

Phileas Fogg pense maintenant qu'il ne réussira pas à la sauver. Il ne sait pas ce qu'il va faire; il suit quand même les gens qui avancent en chantant vers l'endroit

الذي حضرت فيه نار الموت العظيمة، هنا، وضعت حزمة عالية جداً من الأغصان الجافة، وفي الوسط، وضع السرير الذي مدد عليه جسد الرجل العجوز تحت ملاءة سوداء، ومددت المرأة بجانبه، توقفت جميع الأناشيد في اللحظة التي أَضرم فيها بعض الرجال النار في الخشب.
عندئذٍ، شيء رهيب! شوهد الميت ينتصب واقفاً، يأخذ المرأة بين ذراعيه ويتقدمً هكذا وسط الناس. أطلق الجميع صرخةً عاليةً من الخوف وسقطوا ووجوههم إلى الأرض.
بخطوات بطيئة، وصل الميت بالقرب من فيليس فوغ وقال له في أذُنه: "لننطلق بسرعة!"
إنه باسبارتو المختبئ تحت الملاءة السوداء، خلال الدقائق الأخيرة من الليل، استطاع الوصول إلى السرير والاستلقاء تحته، وهو الآن مع سيده والهندي يركض نحو الفيل وهو يحمل المرأة الشابة.
لكن،خلال ذلك الوقت، رفع الناس رؤوسهم، عندما رأوا الميت الحقيقي في مكانه، فهموا كل شيء وأخذوا يركضون باتجاه الغرباء وهم يرمون عليهم الحجارة.
لحسن الحظ، انطلق الفيل سريعاً جداً وحمل الأشخاص الأربعة داخل الغابة، لقد أُنقذوا!
سيلاقون القطار في موعده وسيكونون في كالكوتا دون تأخير.



في القطار، استفاقت المرأة الشابة ببطء ودهشت كثيراً بأن تجد نفسها في مقصورة مع رجلين لا تعرفهما مطلقاً.
وضح لها فيليس بقليل من الكلمات ماحدث وما فعله باسبارتو بكثير من الشجاعة، شكرته من كل قلبها وروت قصتها:

où le grand feu de la mort est préparé. Là, on a mis un tas très haut de branches sèches, et, au milieu, on a installé le lit où le corps du vieux mari est étendu sous un drap noir. On couche la femme près de lui ; tous les chants s'arrêtent au moment où quelques hommes mettent le feu au bois. Alors, chose terrible ! on voit le mort se mettre debout, prendre la femme dans ses bras et avancer ainsi au milieu des gens. Tout le monde a poussé un grand cri de peur et est tombé le visage contre terre. A pas lents, le mort arrive près de Phileas Fogg et lui dit à l'oreille : « Partons vite ! ».

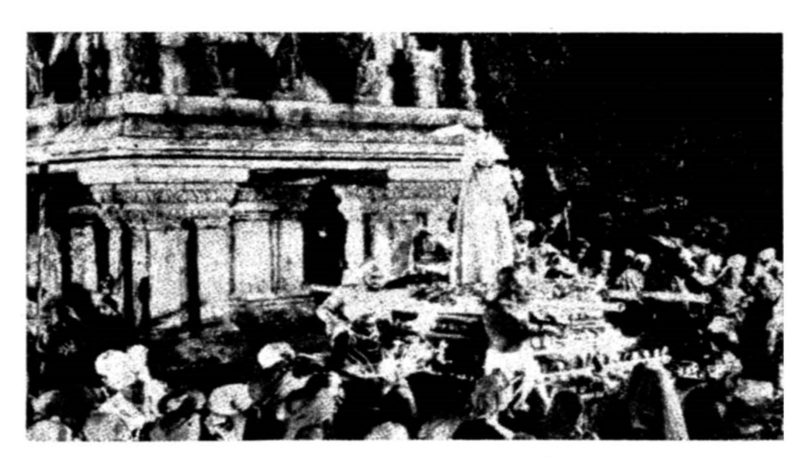
C'est Passepartout, caché sous le drap noir. Pendant les dernières minutes de la nuit, il a pu aller jusqu'au lit et se mettre dessous. Maintenant, avec son maître et l'Hindou, il court vers l'éléphant en emportant la jeune femme.

Mais déjà les gens ont levé la tête ; quand ils ont vu le vrai mort à sa place, ils ont tout compris. Ils se sont mis à courir vers les étrangers en leur jetant des pierres. Heureusement, l'éléphant part très vite et emporte les quatre personnes dans la forêt : elles sont sauvées.

Elles retrouveront le train à son heure et seront à Calcutta sans retard.



Dans le train, la jeune femme se réveille lentement. Elle est bien étonnée de se trouver dans un wagon avec deux hommes qu'elle ne connaît pas du tout. Phileas Fogg lui explique en peu de mots ce qui s'est passé, ce qu'a fait Passepartout avec tant de courage. Elle le remercie de tout cœur et raconte son histoire :



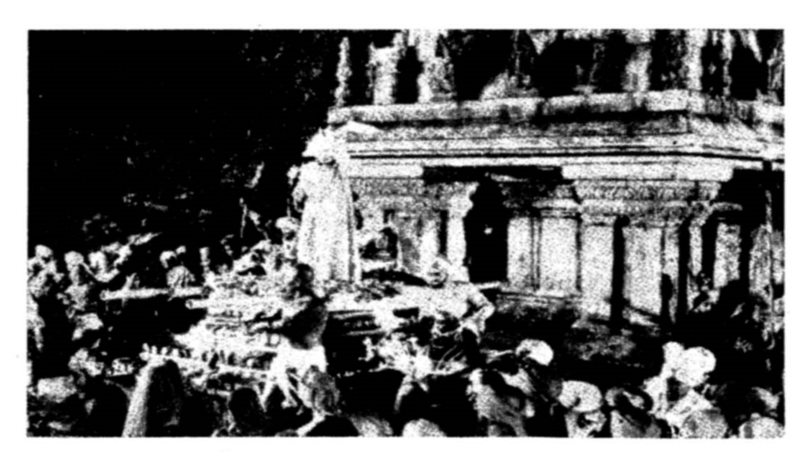
في الصورة الميت يقف من جديد

" وأدعى السيدة اودة، وأنا ابنة تاجر ثري من بومباي، منذ بضعة سنوات، توفي أبي وأمي، أراد أقاربي الآخرون تزويجي من رجل عجوز ولم أستطع الرفض، بعد بضعة أسابيع من الزواج، توفي زوجي وكان علي أن أُحرق معه. كانت عائلة زوجي سعيدةً جداً لأنه بتلك الطريقة، تحتفظ بجميع نقودنا" عند سماعه أشياء حزينة كهذه، رغب باسبارتو تقريباً بالبكاء.

السيد فوغ، البارد كالعادة، سأل فقط أين تريد المرأة الشابة الذهاب.

"مازال لدي عمٌ طيب يسكن في هونغ – كونغ، لكنها بعيدةٌ جداً "

– جيد، أجابها فيليس فوغ، نحن ذاهبان، أيضاً، إلى هونغ – كونغ يمكننا اصطحابك إلى هناك".



On voit le mort se mettre debout.

« Je m'appelle Mrs. Aouda ; je suis la fille d'un riche commerçant de Bombay. Il y a quelques années mon père et ma mère sont morts. Mes autres parents ont voulu me marier à un homme très vieux et je n'ai pas pu dire non. Quelques semaines après le mariage, mon mari est mort. Je devais être brûlée avec lui; la famille de mon mari était bien contente parce que, de cette façon, elle gardait tout notre argent.»

En entendant de si tristes choses Passepartout a presque envie de pleurer. Mr. Fogg, froid comme d'habitude, demande seulement où la jeune femme veut aller.

« J'ai encore un bon oncle qui habite à Hong-Kong, mais c'est trop loin.

— Bien, lui répond Phileas Fogg; nous allons nous aussi à Hong-Kong. Nous pouvons vous conduire jusque-là. »

عندئذٍ، فكر باسبارتو أن سيده هو بحق أفضل رجل في العالم.

في ٢٥ تشرين الأول عند الساعة السابعة صباحاً، توقف القطار في محطة كالكوتا، لقد مضى ثلاثة وعشرون يوماً على مغادرة مسافرينا لندن. وصلوا في اليوم المحدد دون تأخير أو تقديم.

أراد فيليس فوغ الذهاب على الفور إلى المركب ليُجلس بشكل مريح السيدة اودة التي يجب ألا يتركها للحظة واحدة في بلد شديد الخطر بالنسبة لها.

كان على وشك الخروج من المحطة عندما أتى شرطي نحوه وهو يسأله:

" السيد فيليس فوغ؟ "

- إنه أنا.

- ذلك الرجل هو خادمك؟ أضاف الشرطي وهو يشير بإصبعه إلى باسبارتو.

- أجل.

- تفضلا واتبعاني كلاكما.

- هل تستطيع هذه المرأة الشابة المجيء معنا؟ سأل السيد فوغ.

- تستطيع ذلك. أجاب الشرطي.

جعلوهم يصعدون إلى عربة قادتهم إلى مكتب الشرطة. هناك علموا أنهم سيحاكمون في الصباح ذاته.

" ها قد قُبض علينا" قال باسبارتو بحزن. لكنني لا أفهم كيف استطاع رجال الغابة إخبار الشرطة.

- لا أعتقد أنهم تجرأوا على فعل ذلك.

- لكن المركب يغادر عند الظهر.

- قبل الظهر سنكون قد خرجنا من هنا. أجاب السيد فوغ ببساطة. بعد ساعة، فُتح باب المحكمة جلس القاضي إلى مكتبه وبجانبه ثلاثة كهنة.

Passepartout pense alors que son maître est vraiment le meilleur homme du monde.

Le 25 octobre, à sept heures du matin, le train s'arrête dans la gare de Calcutta. Il y a vingt-trois jours que nos voyageurs ont quitté Londres, ils arrivent au jour dit sans retard ni avance. Phileas Fogg veut aller tout de suite sur le bateau pour installer confortablement Mrs. Aouda qu'il ne doit pas quitter un seul moment, dans un pays si dangereux pour elle. Il allait sortir de la gare, quand un policier vient vers lui, en lui demandant

« Mr. Phileas Fogg ?

— C'est moi.

— Cet homme est votre serviteur ? ajoute le policier en montrant du doigt Passepartout.

— Oui.

— Veuillez me suivre tous les deux.

— Est-ce que cette jeune dame peut venir avec nous ? demande Mr. Fogg.

— Elle le peut, » répond le policier.

On les fait monter tous les trois dans une voiture qui les conduit au poste de police. Là ils apprennent qu'ils vont être jugés le matin même.

« Voilà, nous sommes pris, dit tristement Passepartout. Mais je ne comprends pas comment les hommes de la forêt ont pu déjà prévenir la police.

— Je ne crois pas qu'ils aient osé le faire.

— Mais le bateau part à midi !

— Avant midi nous serons sortis d'ici, » répond simplement Mr. Fogg.

Une heure après, la porte du tribunal est ouverte Le juge s'assoit à son bureau ; à côté de lui, il y a trois prêtres.

- أيها السادة، قال، لقد ارتكبتم خطأً فادحاً بحق دين البلد، وهؤلاء الرجال الثلاثة الذين ترونهم بجانبي، قد جاؤوا ليشتكوا عليكم.

- أجل، قال السيد فوغ، وهو ينظر إلى ساعته، لقد ارتكبنا خطأً. هذا صحيح. لكنني أنتظر أن يقول هؤلاء الرجال الثلاثة ما الذي كانوا يريدون فعله في الغابة.

- هذا هو، صاح باسبارتو بغضب، يجب أن يرووا كيف كانوا يريدون حرق المسكينة السيدة اودة.

عند سماعهم تلك الكلمات، نظر القاضي والكهنة الثلاثة إلى بعضهم البعض. وبدا عليهم أنهم لم يفهموا.

- ماذا تقولون؟ حرق أحدهم؟ في وسط مدينة بومباي؟....

- بومباي؟ كرر باسبارتو مندهشاً.

- أجل، بالطبع، في بومباي، في معبد ماليبار- هيل الكبير، هل تعرفون هذا الحذاء؟ أضاف القاضي وهو يضع فوق مكتبه زوج أحذية. يفهم المرء كيف أن فيليس فوغ وباسبارتو بقيا صامتين خلال بعض الوقت لقد كانا قد نسيا تماماً قصة بومباي تلك. أكمل القاضي.

- هذا الحذاء لك أليس كذلك؟ هذا كل ما كنت أريد معرفته.

سيُعاقب جان باسبارتو إذاً كما ينص القانون وسيبقى في السجن خمسة عشر يوماً. والسيد فوغ سيعاقب هو أيضاً لأنه كان عليه أن يمنع خادمه من الدخول على تلك الحال إلى المعبد، وسيبقى ثمانية أيام في السجن.

في أقصى الصالة، خلف مقعد، اختبأ فيكس. إنه سعيد جداً! فرك يديه مسروراً،

« Messieurs, dit-il, vous avez fait une grande faute contre la religion du pays, et ces trois hommes, que vous voyez près de moi, sont venus pour se plaindre de vous.

— Oui, répond Mr. Fogg en regardant sa montre. Nous avons fait une faute, cela est vrai. Mais j'attends que ces trois hommes disent aussi ce qu'ils voulaient faire dans la forêt.

— C'est cela, crie Passepartout en colère. Il faut qu'ils racontent comment ils voulaient brûler la pauvre Mrs. Aouda. »

En entendant ces mots le juge et les trois prêtres se regardent. Ils ont l'air de ne pas comprendre.

« Qu'est-ce que vous dites? Brûler quelqu'un? En pleine ville de Bombay?...

— Bombay? répète Passepartout, tout étonné.

— Oui, bien sûr. A Bombay, dans la grande pagode de Malebar-Hill. Est-ce que vous reconnaissez ces souliers? » ajoute le juge, en posant sur son bureau une paire de chaussures.

On comprend que Phileas Fogg et Passepartout restent muets pendant quelque temps. Ils avaient tout à fait oublié cette histoire de Bombay. Le juge continue :

« Ces chaussures sont bien à vous, n'est-ce pas? C'est tout ce que je voulais savoir. Jean Passepartout sera donc puni comme la loi le veut : il sera gardé en prison pendant quinze jours, et Mr. Fogg sera puni lui aussi, parce qu'il devait empêcher son serviteur d'entrer ainsi dans la pagode. Il restera huit jours en prison. »

Dans le fond de la salle, derrière un banc, Fix est caché. Il est bien content! Il se frotte les mains de plai-

لكن الوقت مبكر جداً لأن فيليس فوغ أجاب على الفور:

- القانون يسمح لنا بالبقاء أحراراً إن تركنا لكم مبلغاً معيناً من المال، هل أنتم موافقون؟

- بالطبع، أنت على حق. إن كنتم تفضلون، يمكنكم أن تتركوا ٢٠٠٠ جنيه استرليني.

- ها هي النقود.

وأخرج فيليس فوغ من كيسه رزمة كبيرة من الأوراق المالية. ودهش القاضي كثيراً.

- أيها السادة، قال، يمكنكم الذهاب، أنتم أحرار، عندما تشاؤون، ستذهبون إلى السجن وعندها ستعاد النقود إليكم.

- وحذائي؟ سأل باسبارتو.

- يمكنك أن تسترده على الفور.

- ها هو ذا حذاء يكلف غالياً جداً! قال الفتى المسكين لنفسه. ألف جنيه استرليني لكل واحدة! دون حساب ما يسبب لي من الألم في قدمي.

قدم السيد فوغ ذراعه للسيدة اودة وأسرعوا ثلاثتهم بالذهاب إلى المرفأ.



من أجل الذهاب من كالكوتا إلى هونغ – كونغ استقلوا مركباً، الرانغون وهو مركب مريح.

السيدة اودة، المتعبة جداً، بقيت طوال الليل في مقصورتها لترتاح وأعطى السيد فوغ أوامره للخادمات بألا ينقصها شيء وأن تعتنين بها جيداً.

ذات مساء، بينما كان باسبارتو يتناول العشاء لاحظ رجلاً سبق أن رآه خلال الرحلة. أين؟ على أرصفة السويس ربما، أو في شوارع بومباي، إنه لايذكر جيداً.

sir; mais trop tôt, parce que Phileas Fogg a tout de suite répondu :

« La loi nous permet de rester libres si nous vous laissons une certaine somme d'argent; est-ce que vous êtes d'accord ?

— Bien sûr, vous avez raison. Si vous préférez, vous pouvez nous laisser 2 000 livres sterling.

— Voilà l'argent. »

Et Phileas Fogg sort, de son sac un gros paquet de billets. Le juge est très étonné.

« Messieurs, dit-il, vous pouvez partir, vous êtes libres Quand vous voudrez, vous irez en prison, et à ce moment là l'argent vous sera rendu.

— Et mes souliers ? demande Passepartout.

— Vous pouvez les reprendre tout de suite. »

« Voilà des souliers qui coûtent bien cher! se dit le pauvre garçon. Mille livres sterling chacun! sans compter qu'ils me font mal aux pieds! »

Mr. Fogg offre son bras à Mrs. Aouda et tous les trois, ils se dépêchent d'aller au port.



Pour aller de Calcutta jusqu'à Hong-Kong ils prennent un bateau, le *Rangoon*, qui n'est pas confortable. Mrs. Aouda, très fatiguée, reste tout le temps dans sa cabine où elle se repose. Phileas Fogg a donné des ordres aux femmes de service pour qu'elle ne manque de rien et soit très bien soignée.

Un soir, Passepartout, qui est en train de dîner, remarque un homme qu'il a déjà vu pendant le voyage. Où? Sur les quais de Suez peut-être, ou dans les rues de Bombay. Il ne se rappelle pas bien.

ذلك الشخص هو فيكس الذي لم يفقد الشجاعة، والذي، عند خروجه من المحكمة، أسرع بشراء تذكرة للمركب ليتابع اللحاق بفيليس فوغ فكر أنه بقي لديه فرصة أخيرة فهونغ – كونغ مرفأ انكليزي، هناك أيضاً يمكنه القبض على لصه، إن تلقى الرد الذي ينتظره من لندن.

لكن متى سيصل ذلك الرد؟ يجب الانتظارخمسة عشر يوماً، ثلاثة أسابيع ربما، سيكون من الصعب جداً منع فيليس فوغ من المغادرة قبل ذلك! وبعد هونغ – كونغ اليابان، وأميركا، والبلدان الأجنبية حيث لن يتمكن، رجل الشرطة الإنكليزي، من فعل أي شيء هذه المرة، أراد فيكس استخدام جميع الوسائل لكي ينجح: منذ بعض الوقت كان قد تساءل إن لم يكن بإمكانه الاستعانة بباسبارتو، لكن مانفع ذلك الفتى؟ وهل يعلم أن سيده سارق؟ يعتقد فيكس أنه على الأغلب لايعرف شيئاً. على كل حال سيحاول الشرطي أن يصبح رفيقه وبالتحدث إليه، يأمل بمعرفة أشياء مهمة. أتى إذاً لإلقاء التحية على باسبارتو والجلوس بجانبه.

- هل أستطيع أن أقدم لك شيئاً تشربه؟

- لا أقول لا، من المسلي التحدث قليلاً فالرحلة طويلة جداً! وقارب السوء هذا لا يتقدم.

- هل أنتم مستعجلون كثيراً؟

- إن فاتنا في هونغ – كونغ المركب الذي ينطلق إلى يوكوهاما، فسيضيع سيدي.

- يضيع؟ كيف ذلك؟ سأل فيكس الذي أراد أن يبدو مندهشاً. عندئذ، سعيداً جداً باستطاعته التحدث عن سيده العزيز، قص باسبارتو القصة كاملة، استمع الآخر مبتسماً فهو يعتقد أنها أكاذيب. لكنه مازال لا يجرؤ على إظهار هويته الحقيقية.

Cette personne, c'est Fix, qui n'a pas perdu courage et qui, en sortant du tribunal, a couru acheter un billet de bateau pour continuer à suivre Phileas Fogg. Il pense qu'il lui reste une dernière chance : Hong-Kong est un port anglais, là encore il peut arrêter son voleur s'il reçoit la réponse qu'il attend de Londres. Mais cette réponse, quand arrivera-t-elle? Il faudra attendre quinze jours, trois semaines peut-être. Il sera bien difficile d'empêcher Phileas Fogg de partir avant! Et après Hong-Kong, c'est le Japon, l'Amérique, les pays étrangers où Fix, agent de la police anglaise, ne pourra plus rien faire.

Cette fois Fix veut employer tous les moyens pour réussir : depuis quelque temps déjà il se demande s'il ne pourrait pas se servir de Passepartout. Mais, que vaut ce garçon? Est-ce qu'il sait que son maître est un voleur? Fix croit plutôt qu'il ne sait rien. De toute façon le policier va essayer de devenir son camarade. En parlant avec lui il espère apprendre des choses intéressantes. Il vient donc dire bonjour à Passepartout et s'assied à côté de lui.

« Est-ce que je peux vous offrir quelque chose à boire?

— Je ne dis pas non. Il est bien agréable de parler un peu; le voyage est si long! Ce bateau de malheur n'avance pas.

— Êtes-vous si pressé?

— Si nous manquons à Hong-Kong le bateau qui part pour Yokohama, mon maître est perdu.

— Perdu? Comment ça? » demande Fix qui veut paraître étonné.

Alors Passepartout, bien content de pouvoir parler de son cher maître, raconte toute l'histoire. L'autre écoute en souriant : il pense que ce sont des mensonges, mais il n'ose pas encore montrer sa véritable identité.

- لماذا تضحك؟ سأل باسبارتو. تعتقد دون شك، أنت أيضاً، أن سيدي مجنون؟
- أوه، لا، على الإطلاق، بل إنني أعتقد أنه رجل مستقيم جداً.
لم يفهم باسبارتو، حقاً يبدو السيد فيكس هذا غريباً بتلك الإبتسامة لشخص يعرف الكثير من الأشياء، منذ السويس، التقوه في كل مكان هذا غريب! نظر صديقنا عندئذٍ إلى الشرطي بانتباه كبير وبقي خلال لحظة دون أن يقول شيئاً، ثم فجأة، احمرت وجنتاه من الغضب. خطرت على باله فكرة فربما يكون أشخاص ريفورم – كلوب قد أرسلوا هذا الرجل ليرى إن كان فيليس فوغ يقوم فعلاً بجولة حول العالم. ماذا؟ أصدقاء سيده الطيب يحكمون عليه إذاً بشكل سيء جداً؟ إنه شيء، هو، باسبارتو، لن يغفره لهم.
- لنر، سيد فيكس، سأل بعد بضع دقائق، عندما سنصل إلى هونغ - كونغ، هل سيكون حظنا سيء بتركك؟
- لكن، أجاب فيكس بارتباك شديد، لا أدري! .... ربما...
- آه! إن أتيت معنا فذلك سيسعدني كثيراً! هيا سبق وذهبت إلى بومباي، وقريباً ستكون في الصين. أمريكا ليست بعيدة، وعندما نكون في أمريكا، فقد وصلنا تقريباً إلى أوربا، أليس كذلك؟ بدأ باسبارتو يتسلى جيداً. ابتسم وتابع:
- قل لي، هل تكسب الكثير من النقود في مهنتك؟
- نعم ولا. هناك أعمال جيدة وأعمال خاسرة. تدرك أنه لست أنا من يدفع تكاليف رحلتي.

« Pourquoi riez-vous ? demande Passepartout. Vous croyez sans doute, vous aussi, que mon maître est fou ?

— Oh non, pas du tout ; je crois même que c'est un homme très adroit. »

Passepartout ne comprend pas. Vraiment ce monsieur Fix a l'air drôle avec ce sourire de quelqu'un qui sait beaucoup de choses. Depuis Suez on le rencontre partout. C'est curieux ! Notre ami regarde alors le policier avec une grande attention et il reste pendant un moment sans rien dire ; puis tout à coup ses joues deviennent rouges de colère. Une idée lui est venue à l'esprit : cet homme est peut-être envoyé par les gens du Reform Club pour voir si Phileas Fogg fait vraiment le tour du monde. Quoi ? Les amis de son bon maître le jugent donc si mal ? Ils croient qu'il voudrait les tromper ? Voilà une chose que lui, Passepartout, ne leur pardonnera pas.

« Voyons, monsieur Fix, demande-t-il au bout de quelques minutes, quand nous serons arrivés à Hong-Kong, aurons-nous le malheur de vous laisser ?

— Mais, répond Fix assez gêné, je ne sais pas !... Peut-être...

— Ah ! si vous veniez avec nous, cela me ferait un grand plaisir ! Allons ! vous êtes déjà allé jusqu'à Bombay et bientôt vous serez en Chine. L'Amérique n'est pas loin, et quand on est en Amérique, on est presque arrivé en Europe, n'est-ce pas ? »

Passepartout commence à bien s'amuser ; il sourit et continue :

« Dites-moi, est-ce que vous gagnez beaucoup d'argent dans votre métier ?

— Oui et non. Il y a de bonnes et de mauvaises affaires ; vous comprenez que ce n'est pas moi qui paie mon voyage.



بعد هونغ كونغ: دور اليابان

- أوه! بالنسبة لهذا، أنا متأكد! أجاب باسبارتو ضاحكاً ضحكةً قويةً جداً إنه الآن دور فيكس بطرح الأسئلة على نفسه، تساءل: "يبدو واضحاً أن هذا الشاب يسخر مني. إذاً فقد انتهى به الأمر بأن فهم من أكون .

هل سيحذر سيده؟ يجب أن أتحدث مرة أخرى بفطنة أكبر. "

وقف الشرطي، ودع باسبارتو وخرج من صالة الطعام، إنه يرغب بالمشي وتنشق الهواء المنعش.

استمرت الرحلة. خلال الأيام الأخيرة، أجبرت عاصفة قوية المركب على تغيير وجهته.



Après Hong-Kong, c'est le Japon.

— Oh! pour cela, j'en suis sûr! » répond Passepartout en riant très fort.

C'est maintenant au tour de Fix de se poser des questions. Il se demande : « ce garçon a bien l'air de se moquer de moi. Il a donc fini par comprendre qui je suis. Est-ce qu'il va prévenir son maître? Il faudra que je lui parle une autre fois avec plus d'adresse. »

Le policier se lève ; il dit au revoir à Passepartout et sort de la salle à manger; il a envie de marcher et de prendre un peu d'air frais.

Le voyage continue. Pendant les derniers jours, un orage très fort oblige le bateau à changer de direction.

كالكثير من المسافرين، وأُصيب فيليس فوغ بدوار البحر، إنه سعيد رغم ذلك، شكراً للسماء، المطر، الريح، والبرق. باسبارتو على العكس، في حالة من الغضب المجنون. لم يستطع البقاء في مقصورته هادئاً.

طرح أسئلة على جميع الأشخاص الذين التقاهم. وبقلم وورقة حسب الأيام والساعات. أراد لو يستطيع الاهتمام بكل شيء وزيادة سرعة المركب. صاح بالبحارة الذين حسب رأيه، لا يعملون بشكل كاف.

- "من يعلم؟ قال لنفسه، ربما يكون الربان، هو أيضاً، مأجوراً من قبل سادة ريفورم - كلوب لمنع سيدي من النجاح في جولته حول العالم في ثمانين يوم"

مساء 4 تشرين الثاني، أصبح الطقس أفضل، لكن، في جميع الأحوال سيتأخر الرانغون يوم وسيصل في 6 وليس 5.

في هونغ - كونغ، بينما كان السيد فوغ ينزل إلى رصيف المرفأ، سأل أحد الموظفين:

- هل تعرف مركباً جاهزاً للانطلاق إلى يوكوهاما؟

- أجل، الكارناتيك، غداً صباحاً.

- ماذا الكارناتيك؟ كنت أعتقد أنه كان عليه المغادرة أمس.

- كانت العاصفة رهيبة في كل مكان، والكثير من المراكب تعرضت لحوادث. وهكذا، فالكارناتيك مازال هنا لأنه توجب إصلاح آلاته. غداً سيكون كل شيء جاهزاً وسيغادر هونغ - كونغ عند طلوع الشمس.

هذا الخبر الجيد أنقذ فيليس فوغ. أمسك باسبارتو بيد الموظف وصافحه بقوة قائلاً له:

Comme beaucoup de voyageurs, Fix a le mal de mer. Il est content quand même; il remercie le ciel, la pluie, le vent et les éclairs. Passepartout, au contraire, est dans une colère folle; il ne peut pas rester tranquille dans sa cabine; il pose des questions à toutes les personnes qu'il rencontre; avec un crayon et du papier il compte les jours et les heures. Il voudrait pouvoir s'occuper de tout et forcer la vitesse du bateau. Il crie contre les marins qui, à son avis, ne travaillent pas assez. « Est-ce qu'on sait? se dit-il, le commandant a peut-être été payé, lui aussi, par les messieurs du Reform Club pour empêcher mon maître de réussir son tour du monde en quatre-vingts jours. »

Le soir du 4 novembre le temps devient meilleur, mais, de toute façon, le *Rangoon* aura un jour de retard et il arrivera le 6 et non le 5.

A Hong-Kong Mr. Fogg, en descendant sur le quai du port, demande à un employé :

« Connaissez-vous un bateau prêt à partir pour Yokohama?

— Oui, le *Carnatic*, demain matin.

— Comment? le *Carnatic?* je croyais qu'il devait partir hier.

— L'orage a été terrible partout. Beaucoup de bateaux ont eu des accidents. Ainsi, le *Carnatic* est encore là parce qu'il a fallu réparer ses machines. Demain tout sera prêt et il quittera Hong-Kong quand le soleil se lèvera. »

Cette bonne nouvelle sauve Phileas Fogg. Passepartout prend la main de l'employé et il la serre avec force en lui disant :

- شكراً سيدي، أنت رجل حقيقي!
لم يفهم الموظف أبداً لماذا قال له ذلك المسافر هذا.

***

اصطحبت السيدة فوغ على الفور إلى عمها، لكن منذ عامين لم يعد ذلك الرجل يسكن في هونغ - كونغ، فبعد بضعة أعمال رابحة أصبح ثرياً جداً وذهب للعيش في أوربا.
عندما علمت بذلك، بقيت السيدة اودة دون ان تقول شيئاً ثم سألت:
- ماذا علي أن أفعل سيد فوغ؟ انصحني
- الأمر بسيط جداً، تأتين معنا إلى أوربا وسنحاول أن نجد قريبك.
- لكنني لا أستطيع، أخشى أن أزعجكم.
- باسبارتو، اذهب بسرعة إلى مكتب السفريات وأحضر تذكرة ثالثة إلى يوكوهاما.
على باب مكتب السفريات، التقى باسبارتو بفيكس. أخذ يضحك وقال ساخراً:
- إذاً، سيدي، لن تستطيع تركنا أبداً! أنا واثق أنك قررت المجيء معنا إلى أوربا.
صر فيكس أسنانه ولم يجب. باسبارتو، شديد المرح بحق، أمسكه عن ذراعه ودخلا كلاهما لحجز أربع مقصورات على متن الكارناتيك.
- انتبهوا جيداً أيها السادة، قال لهم الموظف، لن ينطلق المركب غداً بل هذا المساء بالذات عند الساعة الثامنة فقد انتهت تصليحات الآلات ونحن مستعجلون على المغادرة فقد تأخرنا كثيراً.

« Merci monsieur, vous êtes un homme! »

L'employé n'a jamais compris pourquoi ce voyageur lui avait dit cela.



Phileas Fogg conduit tout de suite Mrs. Aouda chez son oncle. Mais depuis deux ans cet homme n'habite plus Hong-Kong. Après quelques bonnes affaires, il est devenu très riche et est parti vivre en Europe.

Quand elle apprend cela, Mrs. Aouda reste un moment sans rien dire, puis elle demande :

« Que dois-je faire, monsieur Fogg? Donnez-moi un conseil.

— C'est très simple, vous venez avec nous en Europe et nous essaierons de retrouver votre parent.

— Mais je ne peux pas; j'ai peur de vous gêner.

— Passepartout, allez vite au bureau des voyages et prenez un troisième billet pour Yokohama. »

A la porte du bureau des voyages, Passepartout rencontre Fix. Il se met à rire et lui dit en se moquant :

« Eh bien, monsieur, vous ne pouvez plus nous quitter! Je suis sûr que vous avez décidé de venir avec nous jusqu'en Amérique. »

Fix serre les dents et ne répond pas. Passepartout, vraiment très gai, le prend par le bras et ils entrent tous les deux pour louer quatre cabines sur le *Carnatic*.

« Faites très attention, messieurs, leur dit l'employé. Le bateau ne partira pas demain, mais ce soir même, à huit heures. Les réparations des machines sont finies et nous sommes pressés de partir, nous avons déjà trop de retard.

- جيد جداً، جيد جداً، سوف أخبر سيدي الذي سيكون مسروراً بذلك.
أصبح فيكس شاحب اللون، بذل جهداً كبيراً لعدم إظهار غضبه وحاول الابتسام. يجب بأي ثمن أن يجد شيئاً ما خلال الثلاث أو الأربع ساعات المتبقية له. وضع تذكرته في محفظته وقال:
- أترى سيدي باسبارتو، كل شيء على ما يرام، لنذهب إذاً للتنزه في شوارع المدينة القديمة. مازال الوقت باكراً جداً. أريد أن أريك مكاناً سيسليك.
- سأرافقك بكل سرور.
في شارع ضيق، توقفا أمام باب أحمر وأصفر، دخلا. إنها صالة عريضة مزينة بشكل جيد، في أقصاها أشخاص ينامون فوق أسرة. وحول طاولات صغيرة ومنخفضة، أشخاص آخرون يشربون ويدخنون يفرغون أكواباً من الشاي أو كؤوساً كبيرة من البيرة المركزة. العديد منهم يدخنون غلايين طويلة من الفخار الأحمر. في بعض الأحيان، يتدحرج رجل تحت الطاولة، فيمسكه نادلان عندئذ من قدميه وكتفيه ويسحبانه إلى أحد الأسرة، حيث ينام كطفل.
- لنجلس هنا، أتسمح؟ قال فيكس. ولنتحدث عن أشياء جدية. هل تعلم من أكون؟
- بالتأكيد، أجاب باسبارتو، لقد فهمت منذ وقت طويل. ولابد حتى أن أقول لك أنك لا تمارس مهنة جيدة. وأولئك السادة في لندن يُضيعون وقتهم سدى.
-ماذا؟ يُضيعون وقتهم سدى؟ وتقول ذلك ببساطة. من الواضح جيداً أنك لا تعرف الأرقام.
- بلى أعرفها 20000 جنيه استرليني.

— Très bien, très bien, je vais prévenir mon maître qui en sera content. »

Fix est blanc comme un linge; il fait un grand effort pour ne pas laisser voir sa colère et il essaie de sourire. Il faut à tout prix qu'il trouve quelque chose pendant les trois ou quatre heures qui lui restent. Il range son billet dans son portefeuille et dit :

« Vous voyez, monsieur Passepartout, tout va bien. Allons donc nous promener dans les vieux quartiers de la ville. Il est encore très tôt, je veux vous montrer un endroit qui vous amusera.

— Avec plaisir, je vous suis. »

Dans une rue étroite ils s'arrêtent devant une porte rouge et jaune; ils entrent. C'est une large salle bien décorée. Au fond, des gens dorment sur des lits. Autour de petites tables basses, d'autres personnes sont en train de boire et de fumer. Ils vident des tasses de thé ou de grands verres de bière forte. Plusieurs fument de longues pipes de terre rouge. Quelquefois un homme roule sous la table; deux garçons le prennent alors par les pieds et par les épaules, et ils le tirent jusqu'à un des lits où il s'endort comme un enfant.

« Asseyons-nous là, voulez-vous? dit Fix. Et parlons de choses sérieuses. Savez-vous qui je suis?

— Bien sûr, répond Passepartout. Il y a longtemps que j'ai compris. Je dois même vous dire que vous ne faites pas un joli métier; et ces messieurs de Londres perdent leur peine.

— Comment? Perdent leur peine? Vous dites ça facilement. On voit bien que vous ne connaissez pas les chiffres.

— Si, je les connais : 20 000 livres sterling.

- مطلقاً، 55000 جنيه استرليني.
- "ها؟" قفز باسبارتو فوق كرسيه، فقد ذُهل كثيراً، وتساءل لماذا كذب سيده عليه، لكنه أضاف:
- على كل حال، علينا ألا نضيع دقيقة واحدة.
- استمع إلي، إن نجحت فسيعطونني 2000 جنيه استرليني، ساعدني وسأترك لك ربعها أي 500 جنيه.
- أساعدك؟ وماذا علي أن أفعل؟
- ذلك بسيط: امنع سيدك من المغادرة هذا المساء.
- ماذا؟ صاح باسبارتو، سيعطيك أصدقاء سيدي 2000 جنيه استرليني إن لم نتمكن من العودة إلى لندن في اليوم المحدد؟ السيد فوغ رجل عادل ومن السيء جداً فعل ذلك به.
مسح فيكس جبينه بيده. ماذا عليه أن يفعل؟ إنه يرى جيداً أن باسبارتو لا يكذب. عندئذ، قرر أن سيتنفذ فرصته الأخيرة.
- انتبه يا صديقي، لقد خُدعت. سيدك سارق نجح بسرقة 55000 جنيه استرليني من المصرف. الشرطة الإنكليزية بأكملها تبحث عنه. أنا نفسي رجل شرطة وهذه أوراقي. أما الآن إنك ستساعدني.
بقي باسبارتو صامتاً ونظر الى فيكس للحظة ثم أمسك رأسه بين يديه وبعد لحظة طويلة سأل:
- ماذا تريدني أن أفعل؟
- سبق وقلت لك. امنع سيدك من مغادرة هونغ ـ كونغ وستستلم 500 جنيه استرليني.
- مطلقاً. لا أعلم إن كان ما تقوله صحيحاً أم كذباً، لكن سيدي كان دائماً طيباً معي.
- هذه كلمتك الأخيرة؟

— Pas du tout. 55 000 livres sterling.

— Hein? » Passepartout saute sur sa chaise. Il est très étonné et se demande pourquoi son maître lui a menti. Mais il ajoute :

« De toute façon nous ne devons pas perdre une minute.

— Écoutez-moi. Si je réussis, on me donnera 2 000 livres sterling. Aidez-moi et je vous en laisserai le quart, c'est-à-dire 500 livres.

— Vous aider? Que dois-je faire?

— C'est simple : empêcher votre maître de partir ce soir.

— Comment? crie Passepartout. Les amis de mon maître vous donneront 2 000 livres si nous ne pouvons pas rentrer à Londres le jour dit? Mr. Fogg est un homme juste et c'est très mal de lui faire ça. »

Fix se passe la main sur le front. Que doit-il faire? Il voit bien que Passepartout ne ment pas. Alors il décide de jouer sa dernière chance :

« Attention mon ami, vous vous trompez. Votre maître est un voleur qui a réussi à prendre 55 000 livres sterling à la Banque. Toute la police d'Angleterre le recherche. Je suis moi-même un agent de la police. Voici mes papiers. J'espère que maintenant vous allez m'aider. »

Passepartout reste muet et regarde un moment Fix, puis il se prend la tête dans les mains. Au bout d'une longue minute il demande :

« Que voulez-vous que je fasse?

— Je vous l'ai déjà dit; empêchez votre maître de quitter Hong-Kong et vous recevrez 500 livres sterling.

— Jamais. Je ne sais pas si ce que vous dites est vrai ou faux, mais mon maître a toujours été bon pour moi.

— C'est votre dernier mot?

- أجل.
- حسناً، لنتصرف إذاً كما لو أنني لم أقل شيئاً، خذ! لنشرب كي ننسى.
- معك حق، لنشرب.
فوق طاولة بالقرب منها كان هناك بعض غلايين مملوءة بالأفيون. أخذ فيكس واحدة منها وأعطاها لباسبارتو الذي رفعها إلى شفتيه دون أن ينتبه. أشعلها، واستنشق الدخان وبعد وقت قصير، سقط مثقل الرأس في حالة نعاس. نهض فيكس وقال لنفسه:
- ها هوذا. لقد ربحت. لن يعرف فيليس فوغ أن الكارناتيك يغادر هذا المساء.

***

خلال ذلك الوقت، ساعد السيد فوغ السيدة اودة على التحضير لرحلتها الطويلة. من مخازن المدينة، اشتريا جميع أنواع الأشياء المهمة. وعندما أرادت المرأة الشابة أن تشكر فيليس فوغ، أو أن تعتذر عن كل السوء الذي سببته له، أجاب هذا الأخير:
- إن ذلك لا يزعجني مطلقاً. عندما تستطيعين، ستعيدين إلي النقود التي قرضتها لك اليوم.
في المساء، في الفندق، لاحظا أن باسبارتو لم يرجع، كالعادة لم تبدو على فيليس فوغ الدهشة ولم يطرح أي سؤال.
بعد تناول الطعام، صعد المسافران على الفور، كل إلى جناحه، لأن عليهما الانطلاق باكراً في الصباح.
وهكذا، في السابع من تشرين الثاني، الساعة السابعة والنصف نزل فيليس فوغ من غرفته. وذهب أحد أجراء الفندق لإعلام السيدة اودة التي كانت جاهزة هي أيضاً.
لم يكونا بحاجة لأن ينهضا في ذلك الوقت المبكر، أو أن يستعجلا كل تلك العجلة فالمركب قد غادر منذ اثنتي عشرة ساعة. استطاعو معرفة ذلك فور وصولهما إلى رصيف

— Oui.

— Bien. Alors faisons comme si je n'avais rien dit. Tenez! Buvons pour oublier.

— Vous avez raison, buvons. »

Sur une table à côté d'eux il y a quelques pipes pleines d'opium. Fix en prend une, la donne à Passepartout qui la porte à ses lèvres sans faire attention. Il l'allume, respire la fumée et bientôt, la tête lourde, il tombe dans le sommeil. Fix se lève et se dit à lui-même : « Voilà. J'ai gagné. Phileas Fogg ne saura pas que le *Carnatic* part ce soir. »



Pendant ce temps, Mr. Fogg aide Mrs. Aouda à préparer son grand voyage. Dans les boutiques de la ville ils achètent toutes sortes de choses nécessaires ; quand la jeune femme veut remercier Phileas Fogg, ou s'excuser de tout le mal qu'elle lui donne, celui-ci répond :

« Ça ne me gêne pas du tout. Quand vous pourrez, vous me rendrez l'argent que je vous prête aujourd'hui. »

Le soir, à l'hôtel, ils remarquent bien que Passepartout n'est pas rentré; comme d'habitude, Phileas Fogg n'a pas l'air étonné et il ne pose aucune question. Après le repas les deux voyageurs montent tout de suite, chacun dans son appartement, parce qu'ils doivent partir tôt le matin.

Ainsi, le sept novembre à sept heures et demie, Phileas Fogg descend de sa chambre. Un garçon de l'hôtel va prévenir Mrs. Aouda, qui est prête elle aussi.

Ils n'avaient pas besoin de se lever si tôt et de tant se presser : depuis douze heures le bateau est parti. Ils peuvent s'en rendre compte dès leur arrivée sur le quai

المرفأ فلم يكن هناك لا الكارناتيك ولا باسبارتو، الشخص الوحيد المعروف كان فيكس الذي أتى إلى هناك ليرى كيف سيتدبر فيليس فوغ أمره. خلال ثلاث ساعات طوال، ركض هذا الأخير في كل اتجاه، إنه مستعد إن توجب ذلك، لأن يستأجر مركباً بسعر ذهبي، لم يجد شيئاً، لم يفقد مع ذلك الشجاعة، أخيراً جاء رجل وسأله:

- هل يبحث السيد عن شيء؟

- هل لديك مركباً جاهزاً للانطلاق؟

- أجل سيدي، التانكادير، الأفضل في هونغ ـ كونغ، صغير وخفيف، ينطلق كالريح. إن أراد السيد التنزه قليلاً في البحر، أنا واثق أنه سيكون مسروراً جداً.

- حسناً خذني إلى يوكوهاما.

عند سماعه تلك الكلمات، بقي الرجل فاتحاً فاه:

- السيد يسخر مني! إنها بعيدة جداً.

- لقد فاتني أمس موعد انطلاق الكارناتيك ويجب أن أكون يوم 14 تشرين الثاني في يوكوهاما لأستقل مركب سان فرانسيسكو.

- اعذرني يا سيدي، لكن ذلك مستحيل.

- أعرض عليك مئة جنيه استرليني لكل يوم سفر، بالإضافة إلى مئتي جنيه استرليني إن وصلت يوم 14.

نظر الرجل إلى البحر والسماء وحسب، ثم التفت نحو فيليس فوغ:

- انتظر، هناك ربما وسيلة سوف تناسبك، فالمركب الذي تريد أن تستقله إلى سان فرانسيسكو يمر عبر يوكوهاما، هذا صحيح. لكن هل تعلم أن مرفأ انطلاقه هو شانغاهاي؟ هناك، يمكننا محاولة إدراكه، ذلك أقرب وسوف نحاذي الشاطئ من الجنوب إلى الشمال.

- ومتى يغادر ذلك المركب شانغاهاي؟

- في 11 تشرين الثاني الساعة السابعة مساء. نحن

du port : il n'y a ni *Carnatic* ni Passepartout. La seule personne connue, c'est Fix, qui est venu là pour voir comment Phileas Fogg va se débrouiller.

Pendant trois longues heures, celui-ci court dans tous les sens; il est prêt, s'il le faut, à louer un bateau à prix d'or. Il ne trouve rien; il ne perd quand même pas courage. A la fin un homme vient lui demander :

« Est-ce que monsieur cherche quelque chose?

— Vous avez un bateau prêt à partir?

— Oui monsieur, le *Tankadère*, le meilleur de Hong-Kong; petit et léger, il va comme le vent. Si monsieur veut se promener un peu en mer, je suis sûr qu'il sera très content.

— Bon, conduisez-moi à Yokohama. »

A ces mots l'homme reste la bouche ouverte :

« Monsieur se moque de moi! C'est trop loin.

— J'ai manqué hier soir le départ du *Carnatic* et il faut que je sois le 14 novembre à Yokohama pour prendre le bateau de San Francisco.

— Excusez-moi monsieur, mais c'est impossible.

— Je vous offre cent livres sterling par jour de voyage, plus deux cents livres sterling si j'arrive le 14. »

L'homme regarde la mer et le ciel; il compte, puis il tourne la tête vers Phileas Fogg :

« Attendez! Il y a peut-être un moyen qui va vous arranger : le bateau que vous voulez prendre pour aller à San Francisco passe par Yokohama, c'est vrai ; mais savez-vous que son port de départ, c'est Changhaï? Là nous pouvons essayer de l'attraper ; c'est beaucoup plus près et nous suivrons la côte du sud au nord.

— Et quand est-ce que ce bateau part de Changhaï?

— Le 11 novembre à sept heures du soir. Nous sommes

اليوم 7 أمامنا إذاً أربعة أيام، إن انطلقنا في الحال.
- موافق. هذه مئة جنيه كبداية.
لاحق الشرطي فيكس طوال الوقت فيليس فوغ والسيدة اودة، والآن سمع ذلك! آه! إنه يود لو يستطيع إضرام النار في جميع مراكب العالم. لكنه يعلم جيداً أن غضبه لا ينفع بشيء، ماذا عساه يفعل؟ اللحاق مع ذلك بلصه ليرى في أي بلد غريب سيحل، سأل إذاً السيد فوغ:
- المعذرة يا سيدي، لقد فاتني الكارناتيك أيضاً وأنا مستعجل جداً، هل أستطيع الذهاب معكم إلى شانغهاي؟
- بالتأكيد، بالتأكيد. أجاب فيليس فوغ بتهذيب بالغ. في البداية يجب أن أهتم بأمر شاب مسكين لم أعد أراه منذ مساء أمس. أخشى أن يكون قد تعرض لحادث. سأذهب لإخبار الشرطة وإعطاء مواصفاته، وترك مبلغ من المال لكي يبحثوا عنه ويساعدونه في العودة إلى لندن.
اجلسوا وسوف أعود حالاً.



حوالي الظهيرة، خرج المركب تانكادير الذي يقوده جون بونسبي من مرفأ هونغ- كونغ، يمكن أن تكون الرحلة خطرة جداً، ففي تلك المنطقة غالباً ما يكون البحر هائجاً خاصة في فصل الخريف، عندما تكون هبات الريح شديدة وتتغير اتجاهاتها طوال الوقت.
خافت السيدة اودة، لكنها لم تشأ إظهار ذلك، ونظرت بصمت إلى الأشرعة البيضاء الممتدة كأجنحة.

aujourd'hui le 7; nous avons donc quatre jours devant nous, si nous partons tout de suite.

— D'accord. Voilà cent livres pour commencer. »

Le policier Fix a couru tout le temps derrière Phileas Fogg et Mrs. Aouda, et maintenant il entend cela ! Ah ! il voudrait pouvoir mettre le feu à tous les bateaux du monde. Mais il sait bien que sa colère ne sert à rien. Que doit-il faire ? Suivre quand même son voleur pour voir dans quel pays étranger il va s'installer. Il demande donc à Mr. Fogg :

« Pardon monsieur, j'ai manqué aussi le *Carnatic* et je suis très pressé. Est-ce que je peux partir avec vous pour Changhaï ?

— Bien sûr, bien sûr, répond Phileas Fogg très poliment. D'abord il faut que je m'occupe d'un pauvre garçon que je ne vois plus depuis hier soir. J'ai peur qu'il ait eu un accident. Je vais aller prévenir la police, donner son signalement et laisser la somme d'argent nécessaire pour qu'on le recherche et pour qu'on l'aide à retourner à Londres. Installez-vous, je reviens tout de suite. »



Vers midi, le bateau le *Tankadère*, que commande John Bunsby, sort du port de Hong-Kong. Le voyage peut être très dangereux. Dans cette région, la mer est souvent mauvaise, surtout en automne, quand les coups de vent sont terribles et changent tout le temps de direction.

Mrs. Aouda a peur, mais elle ne veut pas le montrer et elle regarde en silence les voiles blanches tendues comme des ailes.

في المساء، أصبح الهواء أكثر إنعاشاً، ومرت غيمات كبيرة أمام القمر.
أشعل البحارة عندئذ النيران ونزل المسافرون الثلاثة للجلوس في المقصورة استلقوا على الأرضية ملتفين بالأغطية وحاولوا النوم.
في صباح 9 تشرين الثاني، كان التانكادير بين جزيرة فورموزا الكبيرة والشاطئ اعتقد الربان أنه سيصادف هناك عاصفةً شديدة جداً. وفي لحظة معينة كان قريباً من فيليس فوغ وسأله:
- هل أستطيع إخبارك بكل شيء؟
- كل شيء.
- إذاً، سوف نتعرض لهبة ريح
- هل ستأتي من الشمال أم من الجنوب؟
- من الجنوب.
- حسن جداً، أجاب السيد فوغ بهدوء، ستدفعنا الرياح من الجهة المناسبة
- إن أخذت الأمر على هذا النحو، فأنا لم يعد لدي شيء لأضيفه.
أعطى جون بونسبي عندئذ أوامره للبحارة: ليطردوا الأشرعة الأكبر ويدخلوا كل ما يمكن للعاصفة حمله، يفعلون كل ما يمكن أن يسمح بمرور الماء.
الرجال في أماكنهم، ينتظرون بشجاعة.
حوالي الساعة الثامنة صباحاً، بدأ المطر يهطل بغزارة شديدة. لعشرين مرة اعتقدوا أن جبال الماء التي ترتفع ستحطم المركب الصغير، لكن جون بونسبي وبكثير من المهارة، منع في كل مرة الحادث، بقي المسافرون المبللون تماماً في الخارج وشاهدوا بانتباه كبير عمل البحارة، البحر يضرب بقوة كبيرة! اعتقدوا طوال الوقت أنه سوف يحطم المركب إلى ألف قطعة. حوالي المساء، صاح الربان لفيليس فوغ:

Le soir, l'air devient plus frais; de gros nuages passent sur la lune. Les marins allument alors les feux et les trois voyageurs descendent s'installer dans la cabine; ils se couchent sur le plancher, enveloppés dans des couvertures et ils essaient de dormir.

Le matin du 9 novembre, le *Tankadère* est entre la grande île de Formose et la côte. Le patron pense qu'il va y avoir un très gros orage. A un certain moment, il est près de Phileas Fogg et il lui demande :

« Est-ce qu'on peut tout vous dire?

— Tout.

— Eh bien, nous allons avoir un coup de vent.

— Est-ce qu'il viendra du nord ou du sud?

— Du sud.

— C'est très bien, répond tranquillement Mr. Fogg; le vent nous poussera du bon côté.

— Si vous prenez la chose comme cela, moi je n'ai plus rien à ajouter. »

John Bunsby donne alors ses ordres aux marins : on plie les plus grandes voiles, on rentre tout ce qui peut être emporté par l'orage, on ferme tout ce qui peut laisser passer l'eau. Les hommes sont à leur poste, ils attendent avec courage.

Vers huit heures du matin la pluie se met à tomber très fort. Vingt fois on pense que les montagnes d'eau qui se lèvent vont écraser le petit bateau, mais John Bunsby, avec beaucoup d'adresse, empêche chaque fois l'accident. Les voyageurs, tout mouillés, restent dehors et regardent avec une grande attention le travail des marins. La mer frappe si fort! on croit tout le temps qu'elle va démolir le bateau en mille morceaux. Vers le soir, le patron crie à Phileas Fogg :

لم يعد بإمكاننا المتابعة، أعتقد أنه يتوجب الاقتراب أكثر من الشاطئ ومحاولة الدخول إلى أحد المرافئ.
- بالنسبة لي، ليس هناك سوى مرفأ واحد: إنه مرفأ شانغاهاي، أسرعوا. كانت الليلة رهيبة حقاً، ثم طلع النهار وأصبح البحر أخيراً أقل هيجاناً.
أُنقذ المركب، لكن الستمئة جنيه استرليني لم يفز بها بعد فقد كان من المفروض أن يكونوا في شانغاهاي في 11 تشرين الثاني قبل الساعة السابعة وهم في 10، بدا لسوء الحظ أن الرياح قد تعبت، فقد أصبحت ضعيفة جداً ولينة جداً والبحر كالزيت، بسط البحارة جميع الأشرعة المثقلة بالمطر، الليلة الرابعة للرحلة صافية جداً، يكاد التانكادير لا يتقدم أبداً.
في اليوم التالي عند الظهر، بقي أن يقطعوا خمس وأربعين ميلاً بحرياً ليصلوا إلى شانغاهاي، وعند الساعة السابعة مساء، ثلاثة أميال بحرية.
- يالتعاسة حياتي! فكر جون بونسبي. لقد فات الأوان. لقد خسرت المئتي جنيه التي كان الإنكليزي قد وعد بإعطائها لي زيادة على تكلفة الرحلة، في تلك اللحظة، رأوا فوق البحر دخاناً أسود: إنه الجنرال غران الذي كان قد خرج من المرفأ.
- ها هو ذا! صاح الربان.
- أطلقوا المدفع لاجتذابه، أجاب فيليس فوغ.
على مقدمة التانكادير يوجد مدفع صغير يستخدم بشكل خاص في وقت الضباب
- ارفعوا راية الخطر. أمر السيد فوغ بعد ذلك.

---

1 - الميل البحري: وحدة قياس يستخدمها البحارة وتساوي 1852 متراً.

« Nous ne pouvons plus continuer. Je crois qu'il va falloir aller plus près de la côte et essayer d'entrer dans un port.

— Pour moi, il n'y a qu'un seul port : c'est Changhaï, dépêchez-vous. »

Cette nuit est vraiment terrible. Puis le jour se lève et la mer devient enfin moins mauvaise.

Le bateau est sauvé, mais les six cents livres sterling ne sont pas encore gagnées. Il faudrait être à Changhaï le 11 novembre avant sept heures et on est le 10. Il semble malheureusement que le vent soit fatigué : il devient trop faible, trop mou, et la mer est comme de l'huile. Les marins ont tendu toutes les voiles lourdes de pluie. La quatrième nuit du voyage est très belle. Le *Tankadère* n'avance presque plus.

Le jour suivant à midi, il reste quarante-cinq milles marins[1] à faire pour arriver jusqu'à Changhaï. A sept heures du soir, trois milles marins.

« Malheur de ma vie ! pense John Bunsby, il est trop tard. Je perds les deux cents livres que l'Anglais avait promis de me donner en plus du prix du voyage. »

A ce moment, on voit au-dessus de la mer une fumée noire : c'est le *Général Grant* qui est déjà sorti du port.

« Le voilà ! crie le patron.

— Tirez des coups de canon pour l'appeler, répond Phileas Fogg. »

Il y a sur le devant du *Tankadère* un petit canon qui sert surtout par temps de brouillard.

« Levez le pavillon de détresse, » ordonne ensuite Mr. Fogg.

---

1. Un *mille marin* : mesure employée par les marins et qui vaut 1 852 mètres. —

راية الخطر هي علم صغير يُرفع عندما يكون مركب في خطر. يجب أن يلاحظ بحارة الجنرال غران التانكادير ويفهموا أنه عليهم المجيء لمساعدته.
- "نار". صاح فيليس فوغ. اخترقت ضربة المدفع الهواء.

***

كان الكارناتيك قد غادر هونغ- كونغ في 7 تشرين الثاني الساعة الثامنة مساءً وبقيت مقصورتان في الخلف فارغتان. تلك التي كانت قد حُجزت من أجل السيد فوغ والسيدة اودة.
في صباح 8 كان باستطاعة البحارة رؤية مسافر على المركب، كان لا يزال يسير بصعوبة كرجل لم يصحو بشكل جيد. كان ذلك باسبارتو نفسه. وهذا ما قد حدث:
كان فيكس قد ترك باسبارتو نائماً، بعد ثلاثة ساعات، استيقظ الفتى المسكين بالرغم من ذلك. وبصعوبة كبيرة، خرج من الصالة. كان مريضاً جداً بعد بضع خطوات، سقط في الشارع، هناك، التقطه رجال شرطة كانوا مارين. لاحظوا أنه غريب، بحثوا في جيوبه لرؤية أوراقه الذاتية.
وهكذا وجدوا تذاكر المركب، فقرروا حمل المسكين إلى المرفأ، وتسليمه إلى رجال الكارناتيك. البحارة الذين اعتادوا على هذا النوع من الأشياء أجلسوا باسبارتو في مقصورته حيث استيقظ في الصباح على بعد خمسين ميلاً بحرياً من شواطئ الصين.
ولهذا السبب، بعد ليلة من النعاس، مازال يشعر بألم في رأسه، ويتذكر بصعوبة ما

Le pavillon de détresse est un petit drapeau qu'on lève quand un bateau se trouve en danger. Il faut que les marins du *Général Grant* remarquent le *Tankadère* et comprennent qu'ils doivent venir l'aider.

« Feu! » crie Phileas Fogg. Et un coup de canon traverse l'air.



Le *Carnatic* avait quitté Hong-Kong le 7 novembre à huit heures du soir. Deux cabines à l'arrière restaient vides; celles qui avaient été gardées pour Mr. Fogg et Mrs. Aouda.

Le matin du 8, les marins pouvaient voir sur le bateau un voyageur qui marchait encore difficilement, comme un homme mal réveillé. C'était Passepartout lui-même. Voici ce qui était arrivé.

Fix avait laissé Passepartout endormi. Trois heures plus tard, le pauvre garçon s'est quand même levé et avec beaucoup de peine il est sorti de la salle; il était très malade : au bout de quelques pas, il est tombé dans la rue. Là des agents de police qui passaient l'ont ramassé. Ils ont vu que c'était un étranger, ils ont cherché dans ses poches pour regarder ses papiers d'identité. Ainsi, ils ont trouvé les billets de bateau, ils ont décidé de porter le malheureux au port et de le remettre aux hommes du *Carnatic*. Les marins, qui ont l'habitude de ces sortes de choses, ont installé Passepartout dans sa cabine où il s'est réveillé le matin à cinquante milles marins des côtes de la Chine.

Voilà pourquoi, après une nuit de sommeil, il a encore très mal à la tête et se rappelle difficilement ce qui s'est

حدث. "أعتقد أنني شربت أو أكلت شيئاً ما فاسداً. " قال لنفسه. ماذا سيقول السيد فوغ؟ على كل حال، المركب لم يفتني وهذا هو الأهم. ثم فكر بفيكس:

أوه، ذاك، آمل بشدة ألا نراه بعد الآن وألا يكون تجرأ على اللحاق بنا على الكارناتيك. شُرطي أرسل للقبض على السيد فوغ! كفى! سيدي لا يمكن أن يكون سارقاً. إنها قصة غير معقولة.

تساءل باسبارتو إن كان عليه قص كل ذلك على فيليس فوغ. ألن يكون من الأفضل انتظار الوصول إلى لندن ليخبره أن رجل شرطة إنكليزي يتبعه حول العالم، وليضحك على ذلك معه؟ أجل بالطبع. الآن، باسبارتو على عجلة بشكل خاص لإيجاد سيده، لذا ذهب نحو مؤخرة المركب للبحث عنه. رأى عدة مسافرين، لكن أحداً منهم لا يشبه فيليس فوغ أو السيدة اودة.

" حسناً، قال لنفسه، مازالت سيدتنا الشابة نائمة حتى هذه الساعة. والسيد فوغ دون شك يلعب الورق كما هي عادته. "

عبر باسبارتو جميع الغرف، سأل الموظفين الذين التقاهم. هكذا انتهى به الأمر أن علم أن المقصورتان المحجوزتان باسم فيليس فوغ بقيتا فارغتين عندئذ فهم، فقد تذكر أن ساعة مغادرة الكارناتيك قد تغيرت، وأنه كان عليه تنبيه سيده، ولم يفعل ذلك، لقد نجح فيكس بمنعه من ذلك.

" آه! " صاح باسبارتو ضارباً جبينه من الغضب – كنت أحمقاً جداً! ماذا سيفعل السيد فوغ ليتابع جولته حول العالم؟ وأنا، ما الذي

passé. « Je crois que j'ai bu ou que j'ai mangé quelque chose de mauvais, se dit-il. Que va dire Mr. Fogg? De toute façon, je n'ai pas manqué le bateau, c'est le plus important. »

Puis il pense à Fix :

« Oh! celui-là, j'espère bien que nous ne le verrons plus et qu'il n'a pas osé nous suivre sur le *Carnatic*. Un policier envoyé pour arrêter Mr. Fogg! Allons donc! Mon maître ne peut pas être un voleur. C'est une histoire qui ne tient pas debout. »

Passepartout se demande s'il doit raconter tout cela à Phileas Fogg. Ne fera-t-il pas mieux d'attendre l'arrivée à Londres pour lui dire qu'un agent de la police anglaise l'a suivi autour du monde, et pour en rire avec lui? Oui, bien sûr.

Maintenant Passepartout est surtout pressé de retrouver son maître; il va donc le chercher vers l'arrière du bateau. Il voit plusieurs voyageurs, mais aucun ne ressemble ni à Phileas Fogg ni à Mrs. Aouda.

« Bon, se dit-il, notre jeune dame est encore couchée à cette heure, et Mr. Fogg est sans doute en train de jouer aux cartes comme c'est son habitude. »

Passepartout traverse toutes les salles; il demande aux employés qu'il rencontre; il finit ainsi par apprendre que les deux cabines louées au nom de Phileas Fogg sont restées vides. Alors il comprend : il se rappelle que l'heure du départ du *Carnatic* a été changée et qu'il devait prévenir son maître; il ne l'a pas fait; Fix a réussi à l'en empêcher.

« Ah! crie Passepartout en se frappant le front de colère, j'ai été bien bête! Comment est-ce que Mr. Fogg va faire pour continuer son tour du monde? Et moi, qu'est-ce



باسبارتو يصل بسفينته إلى التراب

سيحل بي؟ سأكون وحيداً، دون نقود، في بلد لا أعرف لغته. في الوقت الحاضر، مكانه مدفوع على المركب، أمامه إذاً خمسة أو ستة أيام. لا يمكن الكلام عن كل ما أكله وشربه خلال تلك الرحلة، فقد أكل بقدر ما يَأكُل ثلاثة اشخاص، بتناول حصته وحصة سيده، وحصة السيدة اودة. فقد خَشي كثيراً ألا يحصل بعد ذلك في اليابان على وجبة جيدة أو نوم مريح.



Passepartout aborde sur la terre des Fils du Soleil.

que je vais devenir ? Je serai seul, sans argent, dans un pays où je ne connaîtrai pas la langue. »

Pour le moment, sa place est payée sur le bateau. Il a donc cinq ou six jours devant lui. On ne pourrait pas dire tout ce qu'il a mangé et bu pendant ce voyage ; il mange autant que trois personnes, en prenant sa part, celle de son maître et celle de Mrs. Aouda. Il a bien peur qu'au Japon il n'y ait plus pour lui ni bon repas ni bon sommeil.

في يوم ١٣، وصل الكارناتيك بمحاذاة رصيف يوكوهاما، ووضع باسبارتو دون سرور كبير، قدمه فوق أرض أبناء الشمس تلك.
ماذا عساه يفعل؟ ذهب للتجول في الشوارع. وعندما حل الليل، عاد إلى المرفأ، واستلقى بجانب جدار. في الصباح، عند استيقاظه، كانت فكرته الأولى البحث عن عمل على متن مركب جاهز للإنطلاق إلى أميركا.
يمكنه الطهو، أو الخدمة على المائدة، ولن يطلب أن يدفع له، فالمهم بالنسبة إليه هو أن يحصل على الطعام، وعلى الأخص أن يقطع تلك الأربعة آلاف وسبعمئة ميل بحري من يوكوهاما إلى سان فرانسيسكو.
ذهب إذاً ليسأل أرباب مراكب عدة إن كانوا بحاجة إلى مستخدم.
أجابه الجميع بالرفض.
حوالي الظهر، أراد باسبارتو كسب بعض قطع نقدية ليشتري غداءه. عرض عندئذ على المسافرين حمل حقائبهم، وتحميل رزقهم. عمل على ذلك النحو خلال بعض الوقت.
فجأة، أَسقط على الارض ما كان يحمل، وأخذ يركض كمجنون خلف رجل مار. أمسكه من سترته، أداره، ودون أن ينبس بكلمة واحدة، وجه لكمته إلى وجهه بقوة ثور. لقد تعرف باسبارتو على عدوه، فيكس وسط الناس الذين يذهبون ويجيئون فوق الرصيف.
مسروراً جداً بتمكنه أخيراً من تفريغ كامل غضبه عليه، هشمه تحت الضربات، وعندما انتهى باسبارتو من الضرب، نهش فيكس ثانية:
- "هل انتهيت؟"
- أجل، لهذا اليوم. لكن إن عدُت ورأيتك مرة أخرى، فسوف أُعيد الكرة.
- سوف نرى، أنت غاضبٌ جداً، وأفهم أسبابك جيداً. والآن استمع إلي: حتى الآن، كُنت عدو السيد فوغ، ومنذ

Le 13, le *Carnatic* vient se ranger au quai de Yokohama et Passepartout met le pied, sans grand plaisir, sur cette terre des Fils du Soleil. Que peut-il faire? Il va se promener dans les rues. Quand la nuit vient, il retourne vers le port et il se couche contre un mur. Le matin, à son réveil, sa première idée est de chercher du travail sur un bateau prêt à partir pour l'Amérique. Il peut faire la cuisine ou servir à table. Il ne demandera pas à être payé; l'important pour lui c'est d'avoir à manger et surtout de traverser ces quatre mille sept cents milles marins de Yokohama à San Francisco.

Il va donc demander à plusieurs patrons de bateaux s'ils ont besoin d'un employé. Tous lui répondent que non.

Vers midi, Passepartout voudrait bien gagner quelques pièces de monnaie pour acheter son déjeuner. Il offre alors aux voyageurs de porter leurs valises et de décharger leurs paquets. Il travaille ainsi pendant un certain temps.

Tout à coup, il laisse tomber par terre ce qu'il tient, et il se met à courir comme un fou derrière un homme qui passe. Il le prend par la veste, le retourne, et, sans dire un mot, lui lance son poing dans la figure avec une force de bœuf. Passepartout a reconnu son ennemi Fix au milieu des gens qui vont et viennent sur le quai. Bien content de pouvoir enfin vider sur lui toute sa colère, il l'écrase sous les coups.

Quand Passepartout a fini de frapper, Fix se relève :

« Est-ce fini?

— Oui, pour aujourd'hui. Mais si je vous revois encore une fois, je recommencerai.

— Nous verrons. Vous êtes très en colère et je comprends bien vos raisons. Maintenant, écoutez-moi : jusqu'ici j'étais l'ennemi de Mr. Fogg; depuis notre

وصولنا إلى يوكوهاما، تغيرت الأمور فقد قررت أن أساعد سيدك بجميع الوسائل.

- آه! أَدركتَ أخيراً أن السيد فوغ رجل مستقيم وطيب.

- لا، بتاتاً، مازلتُ أعتقد أنه سارق. عندما كنا نعبر مدناً فيها شرطة إنكليزية، كنت أنتظر أمراً من رؤسائي لأتمكن من القبض على السيد فوغ ووضعه في السجن. حصلت على ذلك الأمر أخيراً. استلمته، هنا، هذا الصباح. لكن بعد فوات الأوان، فات الأوان بالنسبة لي لأننا في بلد أجنبي ولم يعد بإمكاني فعل شيء. قال سيدك إنه يريد العودة إلى إنكلترة. ربما كان يكذب، لكن إن كان يقول الحقيقة، تفهم عندئذ أنني مستعجل مثله للوصول إلى لندن، حتى اليوم، فعلت أي شيء لأعيق رحلتكم، وابتداءً من الآن، على العكس، سأبذل جهدي لأجعلها سهلة وسريعة. تعال معي وأسرع فسوف تجد السيد فوغ والسيدة اودة على متن مركب الجنرال غران.

باسبارتو سعيدٌ جداً بملاقاة سيده. عند رؤيته، ارتمى عند قدميه.

قال فيليس فوغ فقط:

- "أنت هنا؟ هذا جيد، اذهب واغتسل، يا بني، وبدل ملابسك".



يتوقع المرء ما قد حدث منذ بضعة أيام أمام مرفأ شانغهاي، فقد سمع رجال الجنرال غران طلقه المدفع التي أطلقت من التانكادير، ورأى الربان راية الخطر، فأمر

arrivée à Yokohama, les choses ont changé : j'ai décidé d'aider votre maître par tous les moyens.

— Ah! vous avez enfin compris que vous aviez tort et que Mr. Fogg est un homme juste et bon.

— Non, pas du tout; je crois toujours que c'est un voleur. Quand nous passions dans des villes où il y avait une police anglaise, j'attendais un ordre de mes chefs, pour pouvoir prendre Mr. Fogg et le mettre en prison. Cet ordre, je l'ai enfin; je viens de le recevoir, ici, ce matin. Trop tard, trop tard pour moi parce que nous sommes dans un pays étranger et que je ne peux plus rien faire. Votre maître dit qu'il veut rentrer en Angleterre. Il ment peut-être; mais s'il dit la vérité, alors vous comprenez que je suis aussi pressé que lui d'arriver à Londres. Jusqu'à aujourd'hui j'ai tout fait pour gêner votre voyage; à partir de maintenant c'est le contraire, je vais m'efforcer de le rendre facile et rapide. Venez avec moi et dépêchez-vous; vous retrouverez Mr. Fogg et Mrs. Aouda sur le bateau *Général Grant.* »

Passepartout est bien heureux de retrouver son maître; en le voyant, il se jette à ses pieds. Phileas Fogg dit seulement :

« Vous ici? C'est bien; allez vous laver, mon garçon, changer de vêtements. »



On devine ce qui s'est passé il y a quelques jours devant le port de Changhaï. Les hommes du *Général Grant* ont entendu le coup de canon tiré du *Tankadère* et le commandant a vu le pavillon de détresse. Il a donné l'ordre

بحارته بالعودة بهدوء ومحاذاة المركب الصغير الذي يطلب المساعدة رُمي سلم من الحبال. دفع فيليس فوغ لجون بونسبي المال الذي وعده به.
ساعد السيدة اودة على الصعود بينما كان فيكس يهتم بالحقائب. وهكذا، سوي كل شيء: والمسافرون الأربعة مرة أخرى سوية يتابعون جولتهم حول العالم.

***

في الثالث من كانون الأول، الساعة السابعة صباحاً، دخل الجنرال غران مرفأ سان فرانسيسكو من خلال البوابة الذهبية. حتى الآن، لم يكسب فيليس فوغ أو يخسر ولا يوماً واحداً. سأل على الفور في أي ساعة ينطلق أول قطار إلى نيويورك. الساعة السادسة مساء. يجب إذاً الانتظار نهاراً كاملاً في عاصمة كاليفورنيا.
صعد عندئذ السيد فوغ والسيدة اودة وباسبارتو إلى عربة اصطحبتهم إلى انترناسيونال- اوتيل. دهش باسبارتو كثيراً بما رأى. كان يعتقد أنه سيجد حتى الآن سان فرانسيسكو لعام ١٨٤٩، مدينة الرجال القادمين للبحث عن الذهب، والمستعدين للتجرؤ على أي شيء، يحملون دائماً سلاحاً في أحزمتهم، لكن ذلك" الزمن الجميل: قد مضى ففي ١٨٧٢، سان فرانسيسكو مدينة تجارية كبيرة، بشوارع عريضة وجادات رائعة تتقاطع كخطوط مستقيمة. انترناسيونال- اوتيل يشبه فنادق لندن الكبيرة، صالة الطعام مريحة كتلك التي في ريفورم- كلوب.
بعد الغداء، خرج فيليس فوغ مع السيدة اودة ليؤشر على جواز سفره في سان فرانسيسكو كما في جميع المدن الأخرى التي مر بها

à ses marins de tourner doucement et de venir près du petit bateau qui appelait à l'aide. Une échelle de corde a été jetée. Phileas Fogg a payé à John Bunsby la somme d'argent promise, il a aidé Mrs. Aouda à monter pendant que Fix s'occupait des valises.

Ainsi tout s'est arrangé : les quatre voyageurs, encore une fois ensemble, continuent leur tour du monde.



Le trois décembre à sept heures du matin, le *Général Grant* entre dans le port de San Francisco par la Porte d'Or. Phileas Fogg n'a encore ni gagné ni perdu un seul jour. Il demande tout de suite à quelle heure part le premier train pour New York. A six heures du soir. Il doit donc attendre toute une journée dans la capitale de la Californie.

Mr. Fogg, Mrs. Aouda et Passepartout montent alors dans une voiture qui les conduit à *International-Hotel.* Passepartout est assez étonné par ce qu'il voit. Il croyait trouver encore le San Francisco de 1849, la ville des hommes qui venaient chercher l'or et qui, prêts à tout oser, portaient toujours une arme à leur ceinture. Mais ce « beau temps » est passé. En 1872, San Francisco est une grande ville de commerce avec de larges rues et de belles avenues qui se coupent comme des lignes droites.

International-Hotel ressemble aux grands hôtels de Londres ; la salle à manger est aussi confortable que celle du Reform Club.

Apres le déjeuner, Phileas Fogg sort avec Mrs. Aouda. Il va faire signer son passeport à San Francisco comme dans toutes les autres villes où il est passé.

- هل أنت بحاجة إلي بعد ظهر اليوم يا سيدي؟ سأل باسبارتو سيده.
- لا.
- ألا تعتقد أنه يجب شراء أسلحة؟ غالباً ما قيل لي أن الهنود الحمر كانوا يوقفون القطارات ويقتلون المسافرين.
- لا أعتقد أن ذلك سينفع. أجاب فيليس فوغ. لكنني أسمح لك يا بني أن تشتري ما تريد.
لم يقطع السيد فوغ والسيدة اودة مئتي خطوة عندما، في أول زاوية من الشارع، التقيا بفيكس.
- ماذا! ياللمفاجأة! تظاهر الشرطي بأنه مندهش كثيراً. قال أن أعماله أجبرته على العودة إلى أوربا، وأضاف أنه لسعيد جداً بمتابعة رحلته مع أشخاص بتلك الروعة.
أجاب السيد فوغ أن ذلك سيسعده جداً أيضاً. وفيكس- الذي لا يريد أن يغيب رجله عن أنظاره- سأله إن كان بإمكانه البقاء معهما لزيارة سان فرانسيسكو.
وهكذا، وصلوا إلى مونتغومري- ستريت أحد أكثر الشوارع أهمية في المدينة كان هناك أُناس أكثر بكثير من المعتاد. فوق الأرصفة، توقف الناس يشاهدون مرور جماعات من الرجال يحملون أعلاماً طويلة وعريضة. وفي كل مكان يهتفون:
- "مرحى لكامير فييلد!"
- مرحى لمانديبوي!
أراد السيد فوغ وفيكس أن يسألا حولهما عن سبب كل تلك الضجة، لكن أحداً لم يستمع إليهما. آنذاك، بدأ الناس يتقاتلون، تهاوت اللكمات من كل الجهات. تمزقت الأعلام بسرعة. وبالعصي المكسورة التي بقيت في أيديهم. ضرب الرجال يمنة ويسرة. الجماعات

« Est-ce que vous avez besoin de moi cet après-midi, monsieur ? demande Passepartout à son maître.

— Non.

— Ne croyez-vous pas qu'il faudrait acheter des armes ? On m'a souvent dit que les Peaux-Rouges arrêtaient les trains et tuaient les voyageurs.

— Je ne pense pas que ce soit utile, répond Phileas Fogg. Mais je vous permets, mon garçon, d'acheter ce que vous voulez. »

Mr. Fogg et Mrs. Aouda n'ont pas fait deux cents pas quand, au premier coin de rue, ils rencontrent Fix. Comment ! Quelle surprise ! Le policier fait semblant d'être très étonné. Il raconte que ses affaires l'obligent à revenir en Europe ; il ajoute qu'il serait très content de continuer son voyage avec des personnes si agréables. Mr. Fogg répond que cela lui fera aussi un très grand plaisir, et Fix — qui ne veut pas perdre son homme de vue — lui demande s'il peut rester avec eux pour visiter San Francisco.

Ils arrivent ainsi dans Montgommery-Street, une des rues les plus importantes de la ville. Il y a encore plus de monde que d'habitude ; sur les trottoirs les gens sont arrêtés, ils regardent passer des groupes d'hommes qui portent de longs et larges drapeaux. Partout on crie :

« Hurrah pour Kamerfield !

— Hurrah pour Mandiboy ! »

Mr. Fogg et Fix voudraient demander autour d'eux la cause de tout ce bruit. Mais on ne les écoute pas. Déjà les gens commencent à se battre, les coups de poing tombent de tous les côtés. Les drapeaux sont vite déchirés et, avec les bâtons cassés qui leur restent dans les mains, les hommes frappent à droite et à gauche. Les groupes

اندفعت باتجاه، ثم بآخر كبحر تحركه العاصفة.
هُتف بأسماء كامير فييلد وماندييوي. ومن أعلى العربات، رميت اشاء من كل الأنواع: أحذية، قطع خشبية، وحجارة حتى.
بدأ السيد فوغ يخشى على السيدة اودة. أراد أن يدخل معها إلى منزل أو إلى محل تجاري، لكن كان الناس يضيقون عليهم بشدة، ولم يتمكنوا من التقدم. وفي لحظة معينة بالقرب من المكان الذي كانوا فيه، سارت جماعتان متضادتان كل منهما باتجاه الأخرى وهم يصيحون:
- مرحى! هيه! هيه! لماندييوي.
- مرحى! هيه! هيه! لكامير فييلد.
دُفع فيليس فوغ بشدة أراد أن يدافع عن نفسه بواسطة سلاحيه الطبيعيين اللذين يملكهما كل إنكليزي في أطراف ذراعيه. لكن جهوده غير نافعة. رفع رجل ذو لحية حمراء ووجه مُسمر من الشمس وكتفين عريضتين جداً، قبضته الرهيبة إلى السيد فوغ، ولكان سبب له الكثير من الألم لو لم ينقض فيكس على الأمريكي ويتلقى الضربة بدلاً منه.
- سنتقابل ثانية! صاح فيليس فوغ بالرجل ذو اللحية الحمراء.
- إن أردت ذلك. اسمك؟
- فيليس فوغ. وأنت ما اسمك؟
- ستامب بروكتور.
عندما ذهب الناس، ساعد السيد فوغ فيكس على النهوض وشكره.
- لقد قُمت بواجبي فقط، أجاب الشرطي، لحسن الحظ أنني لم أُصَب رافقوني من فضلكم.
- إلى أين؟

sont poussés dans un sens, puis dans un autre, comme une mer remuée par l'orage.

On crie les noms de Kamerfield et de Mandiboy. Du haut des voitures on jette toutes sortes de choses, des souliers, des bouts de bois, des pierres même.

Phileas Fogg commence à avoir peur pour Mrs. Aouda. Il voudrait entrer avec elle dans une maison ou dans une boutique, mais ils sont trop serrés par les gens et ils ne peuvent pas avancer. A un certain moment, tout près de l'endroit où ils sont, deux groupes ennemis marchent l'un contre l'autre en criant :

« Hurrah! Hip! Hip! pour Mandiboy!

— Hurrah! Hip! Hip! pour Kamerfield! »

Phileas Fogg est poussé avec force. Il veut se défendre avec ces deux armes naturelles que tout Anglais a au bout de ses deux bras. Mais ses efforts sont inutiles. Un homme à petite barbe rouge, au visage bruni par le soleil, et très large d'épaules, a déjà levé son terrible poing sur Mr. Fogg. Il lui aurait fait beaucoup de mal, si Fix ne s'était pas jeté sur l'Américain et n'avait pas reçu le coup à sa place.

« Nous nous retrouverons! crie Phileas Fogg à l'homme à la barbe rouge.

— Si vous voulez. Votre nom?

— Phileas Fogg. Et vous, comment vous appelez-vous?

— Stamp Proctor. »

Quand les gens sont passés, Mr. Fogg aide Fix à se relever et le remercie.

« J'ai fait seulement mon devoir, répond le policier. Heureusement, je ne suis pas blessé. Venez avec moi s'il vous plaît.

— Où?

- عند تاجر ألبسة.

- معك حق، فمعطَفُكَ قد تمزق، وأنا بحاجة إلى قبعة جديدة.

بعد ساعة، عادت السيدة اودة والرجلان إلى انترناسيونال- اوتيل هنا، انتظر باسبارتو سيده ومعه الست بنادق الحديثة جداً التي اشتراها للتو وعندما رأى فيكس بجانب السيد فوغ، مر خيال أمام وجهه. مع ذلك لم يقل شيئاً.

بعد العشاء، انطلق المسافرون الأربعة مع رزمهم باتجاه المحطة، عند صعوده إلى العربة سأل فيليس فوغ فيكس:

- ألم ترى ستامب بروكتور ذاك ثانية؟

- لا، ولا بأي مكان.

- سوف أعود ثانية إلى أميريكا للقائه. لم يكن لديه الحق بالتصرف معنا بتلك الطريقة. ثم التفت إلى أجير الفندق الذي كان يحمل الحقائب:

- قل لي يا صديقي، ماذا كان هناك بعد ظهر اليوم في المدينة؟

- إنهم يحضرون للإنتخابات يا سيدي. بكل بساطة، والبعض يريدون انتخاب السيد مونديبوي، والآخر السيد كامير فييلد.

- إنها دون شك انتخابات لمنصب شديد الأهمية.

- اوه! ياسيدي إنه انتخاب قاضٍ للصلح.



عندما استقل فيليس فوغ القطار في سان فرانسيسكو ليجتاز كامل أميركا من الغرب باتجاه الشرق،

١- انتخابات: عندما يختار الناس أحدهم ليمثلهم أو ليقودهم أو ليشغل منصباً في الحكومة.

— Chez un marchand de vêtements.

— Vous avez raison; votre manteau est déchiré et, moi, j'ai besoin d'un chapeau neuf. »

Une heure après, Mrs. Aouda et les deux hommes reviennent à *International-Hotel.* Là, Passepartout attend son maître avec les six fusils très modernes qu'il vient d'acheter. Quand il voit Fix à côté de Mr. Fogg, une ombre passe sur son front. Il ne dit rien quand même.

Après le dîner, les quatre voyageurs partent avec leurs paquets vers la gare. En montant dans la voiture, Phileas Fogg demande à Fix :

« Vous n'avez pas revu ce Stamp Proctor?

— Non, nulle part.

— Je reviendrai en Amérique pour le retrouver. Il n'avait pas le droit de se conduire de cette façon avec nous. »

Puis il tourne la tête vers un garçon de l'hôtel qui est en train de charger les valises :

« Dites-moi, mon ami, qu'est-ce qu'il y a eu cet après-midi en ville?

— On prépare une élection, monsieur, tout simplement. Les uns veulent élire Mr. Mandiboy et les autres Mr. Kamerfield.

— C'est sans doute une élection à un poste très important?

— Oh! monsieur, c'est l'élection d'un juge de paix. »



Quand Phileas Fogg prend le train à San Francisco pour traverser toute l'Amérique de l'ouest vers l'est, cette

1. Une *élection* : quand des hommes choisissent quelqu'un pour les représenter, pour les diriger ou pour occuper un poste au gouvernement. —

كان خط السكة الحديدية ذاك قد اكتمل منذ وقت قصير، وهو بطول ثلاثة آلاف وسبعمئة وست وثمانون ميلاً إنكليزياً، أي ما يقارب ٦٠٠٠ كيلو متر. فيما مضى كان يلزم ستة أشهر للذهاب من نيويورك إلى سان فرانسيسكو، ومع خط السكة الحديدية الجديد ذاك يستغرق سبعة أيام. مرت بداية الرحلة دون حوادث. وجد فوغ بسهولة جيراناً يرغبون بلعب الورق معه، تحدثت السيدة اودة مع فيكس والمسافرين الآخرين، فهي تهتم كثيراً بالبلدان التي تجتازها. وباسبارتو نام طوال الوقت تقريباً.

ذات يوم، بعد الغداء، توقف القطار. انحنى الناس على النوافذ: ليس هناك شيء، ولا أية محطة، ولا أية مدينة. غادر الناس أماكنهم ونزلوا من المقصورات ليروا ماذا هناك. رأوا الميكانيكي وقائد القطار يتحدثان مع جنود. الجسر محروس.

ليس هناك وسيلة للعبور، لقد كان الطقس سيئاً جداً تلك الأيام وقد طاف النهر بفعل المطر، حفرت قوة المياه الحواف، فجرفت حجارة وحطمت جزءاً من الجسر، فلم يعد متيناً بما يكفي، وإن مر القطار فوقه فسيسقط الجسر.

تحلق جميع المسافرين حول الجنود كل يريد إعطاء رأيه: "يجب المرور"

"يجب عدم المرور"، " لدينا فرصة من اثنتين بالمرور دون حادث... "

" يمكننا عمل شيء بسيط جداً..." لكن، لا يا سيد، أنت مجنون.... "

إلخ... إلخ...

صاح باسبارتو عالياً كالآخرين وطبعاً، لم يستمع إليه أحد. أخيراً، اتخذ قائد القطار قراراً، فطلب من المسافرين الصعود ثانية

١- الميل الإنكليزي الواحد = ١٦٠٩ متر.

ligne de chemin de fer vient d'être finie. Elle a trois mille sept cent quatre-ving-six miles[1] anglais, c'est-à-dire à peu près 6 000 kilomètres. Avant, il fallait six mois pour aller de New York à San Francisco ; avec cette nouvelle ligne de chemin de fer, on met sept jours.

Le début du voyage se passe sans accident. Phileas Fogg a trouvé facilement des voisins qui veulent bien jouer aux cartes avec lui. Mrs. Aouda parle avec Fix et les autres voyageurs; elle s'intéresse beaucoup aux pays qu'elle traverse. Passepartout dort presque tout le temps.

Un jour, après le déjeuner, le train s'arrête. On se penche à la fenêtre : il n'y a rien, aucune gare, aucune ville. Les gens quittent leurs places, descendent des wagons pour voir ce qu'il y a. Ils voient le mécanicien et le chef du train qui discutent avec des soldats. Le pont est gardé.

« Il n'y a pas moyen de passer. Il a fait très mauvais temps ces jours-ci, la rivière est grossie par les pluies. La force de l'eau a creusé les bords : elle a emporté des pierres et démoli une partie du pont. Il n'est plus assez solide : si le train passe dessus, le pont tombera. »

Tous les voyageurs sont autour des soldats. Chacun veut donner son avis : « Il faut passer... » — « Il ne faut pas passer... » — « Nous avons une chance sur deux de passer sans accident. » — « On peut faire une chose très simple... » — « Mais non, monsieur, vous êtes fou... » etc. etc.

Passepartout crie aussi fort que les autres, et, naturellement, personne ne l'écoute. Enfin le chef de train prend une décision : il demande aux voyageurs de remonter

1. Un *mile* anglais = 1609 mètres.



الهنود الحمر يهاجمون القطار

إلى المقصورات وأعطى أوامره للميكانيكي. رجع القطار في البداية مسافة ٢ كيلو متر. ثم انطلق ثانية بكل سرعته باتجاه الجسر. مرفوقة كالبرق بسرعة تزيد على مئة وخمسين كيلو متراً في الساعة، لقد قفز، إن جاز التعبير، من جهة إلى الأخرى من النهر ولم يتمكن الميكانيكي من إيقاف آلته إلا على بعد ثمانية كيلو مترات. خلف المقصورة الأخيرة، سقط الجسر قصعاً مع صوت كالرعد.
خلال كل ذلك الوقت، تابع فيليس فوغ لعب الورق مع جيرانه.
عبر خط السكة الحديدية لوقت طويل منطقة جبال عالية جداً، ثم نزل باتجاه سهول واسعة حيث يمكن للقطار أن ينطلق بسرعة أكبر، لكن حيث يعيش الكثير من الهنود الحمر.
في ٧ كانون الأول، نحو الساعة الحادية عشرة صباحاً، سُمعت



Les Peaux-Rouges attaquent le train.

dans les wagons et donne ses ordres au mécanicien. Le train d'abord recule sur deux kilomètres, puis il repart à toute vitesse vers le pont. Il passe dessus comme un éclair, à plus de cent cinquante kilomètres à l'heure; il saute, pour ainsi dire, d'un côté à l'autre de la rivière et le mécanicien ne peut arrêter sa machine que huit kilomètres plus loin. Derrière le dernier wagon, le pont est tombé en morceaux avec un bruit de tonnerre. Pendant tout ce temps, Phileas Fogg a continué à jouer aux cartes avec ses voisins.

La ligne de chemin de fer traverse longtemps une région de très hautes montagnes, puis elle descend vers de grandes plaines où le train peut aller plus vite, mais où vivent beaucoup de Peaux-Rouges.

Le 7 décembre, vers onze heures du matin, on entend

طلقات بندقية، أمسك الرجال والنساء أسلحتهم، جاهزين للدفاع عن حياتهم، وبمهارة قط، قفز الهنود الحمر فوق أسطح المقصورات كسروا الألواح الخشبية وحطموا الأبواب والنوافذ، صعد قائدهم فوق القاطرة، رمى خارجاً الميكانيكي والسائق، أراد إيقاف الآلة، لكنه لا يعرف ما يجب فعله، قاتل المسافرون بشجاعة، العديد منهم الذين أصابتهم الرصاصات جرحوا فبقوا ممددين فوق المقاعد أو على الأرضية، سقط الهنود الحمر القتلى تحت القطار وسحقتهم العجلات.

بعد عشر دقائق، تلقى جار السيد فوغ رصاصة في بطنه، فسقط على ركبتيه، وقبل أن يموت، تماسك قواه لسحب السيد فوغ من سترته وصاح به:

" المحطة! على بعد ميلين من هنا، المحطة! يوجد فيها جنود، إن لم يتوقف القطار قبل خمس دقائق فقد هلكتم، مات الميكانيكيون دون شك. يجب فعل أي شيء لإيقاف القطار ".

- سيتوقف! قال فيليس فوغ وهو يقف ليسرع إلى القاطرة.

- ابق يا سيدي، صاح به باسبارتو، سأهتم بالأمر.

فوق الأسطح، أطلق الهنود الحمر البنادق إلى داخل المقصورات من خلال فتحات الألواح الخشبية، وبعد وقت قصير عندما سيكون جميع المسافرين قد قتلوا أو جرحوا، سيكونون هم أسياد القطار وسيتمكنون من أخذ كل ما بداخله، بقي رئيسهم فوق القاطرة لأنه أراد المرور سريعاً جداً أمام المحطة القادمة ومحاولة إيقاف الآلة فقط على بعد عدة كيلو مترات.

لم يكن لدى فيليس فوغ الوقت ليمنع

des coups de fusil. Les hommes et les femmes prennent leurs armes, prêts à défendre leur vie. Avec une adresse de chat, les Peaux-Rouges sautent sur les toits des wagons; ils cassent les planches, démolissent les portes et les fenêtres. Leur chef est monté sur la locomotive , il a jeté dehors le mécanicien et le chauffeur; il voudrait arrêter la machine, mais ne sait pas comment il faut faire. Les voyageurs se battent avec courage; plusieurs déjà, touchés par les balles, sont blessés; ils restent étendus sur les bancs ou sur le plancher. Les Peaux-Rouges tués tombent en bas du train et sont écrasés par les roues.

Au bout de dix minutes, le voisin de Mr. Fogg reçoit une balle dans le ventre; il tombe sur les genoux. Avant de mourir, il a la force de tirer Mr. Fogg par la veste et il lui crie :

« La gare ! à deux miles d'ici, la gare ! Il y a des soldats. Si le train ne s'arrête pas avant cinq minutes, vous êtes perdus. Les mécaniciens sont morts sans doute. Il faut tout faire pour arrêter le train

— Il s'arrêtera! dit Phileas Fogg en se levant pour courir vers la locomotive.

— Restez, monsieur, lui crie Passepartout, je vais m'en occuper. »

Sur les toits, les Peaux-Rouges tirent des coups de fusil à l'intérieur des wagons par les trous des planches Bientôt, quand tous les voyageurs seront tués ou blessés ils seront les maîtres du train et ils pourront prendre tout ce qu'il y a dedans. Leur chef est resté sur la locomotive, parce qu'il veut passer très vite devant la prochaine gare et essayer d'arrêter la machine seulement plusieurs kilomètres plus loin.

Phileas Fogg n'a pas eu le temps d'empêcher le cou-

الشجاع باسبارتو من أن يندفع من الزاوية التي كان يختبئ فيها، تطايرت الرصاصات فوق رأسه، لكنه قفز، منحنياً، من مقعد إلى آخر، ثم خرج وتسلل تحت المقطورات مشبثاً قدميه ويديه بكل ما يجده.

بتلك الطريقة، تقدم كذبابة على سقف. وصل إلى القاطرة وصعد فوقها. وبلكمة مذهلة، هشم رئيس الهنود الحمر. نجح بإيقاف الآلة على بعد أقل من مئة متر من المحطة.

الجنود، الذين سمعوا منذ ربع ساعة طلقات البنادق، أسرعوا باتجاه القطار وأطلقوا النار على الهنود الحمر، أدرك هؤلاء عندئذ أنه لم يعد لديهم أية فرصة وهربوا وهم يصيحون.

خرج الناس من المقطورات. أُحصي القتلى والجرحى، أُصيب فيكس برصاصة في ذراعه. السيد فوغ والسيدة اودة لم يصابا بشيء، لاحظوا أن الهنود الحمر قد اصطحبوا معهم مسافرين، ولم يعثروا على باسبارتو أيضاً. أين هو؟ وماذا حل به؟ بدا على السيد فوغ ضيق شديد، فللمرة الأولى يكون قلبه وعقله ممزقين بفكرتين متضادتين. فهو لا يستطيع ترك الفتى المسكين بين أيدي الهنود الحمر الذين سيحرمونه دون شك أو يقطعون رأسه. لكن إن ذهب للبحث عنه فسوف يضيع الوقت وسوف يفوته مركب نيويورك، بكت السيدة اودة، ولم تجرؤ على إبداء رأيها، اتجه السيد فوغ إلى قائد الجنود وقال له:

- أخذ الجنود الحمر معهم بعض المسافرين، يجب محاولة استرجاعهم.

- ماذا يمكننا أن نفعل؟ أنا، ليس لدي الحق بترك المحطة، علي البقاء مع رجالي لحراستها.

rageux Passepartout de s'élancer du coin où il était caché; les balles volent au-dessus de sa tête, mais il saute, en se baissant, d'un banc à l'autre. Puis il sort et il passe sous les wagons en accrochant ses pieds et ses mains à tout ce qu'il trouve. De cette façon, il avance, comme une mouche sur un plafond. Il arrive à la locomotive et il monte dessus. D'un formidable coup de poing il écrase le chef des Peaux-Rouges. Il réussit à arrêter la machine à moins de cent mètres de la gare.

Les soldats, qui entendent depuis un quart d'heure les coups de fusil, courent vers le train et tirent sur les Peaux-Rouges. Ceux-ci comprennent alors qu'ils n'ont plus aucune chance de gagner et se sauvent en criant.

Les gens sortent des wagons. On compte les morts et les blessés. Fix a reçu une balle dans le bras; Phileas Fogg et Mrs. Aouda n'ont rien. On s'aperçoit que les Peaux-Rouges ont emporté avec eux deux voyageurs. On ne retrouve pas non plus Passepartout; où est-il? qu'est-il devenu? Phileas Fogg semble avoir une grande peine; pour la première fois, son cœur et son esprit sont déchirés par deux idées contraires. Il ne peut pas laisser le pauvre garçon entre les mains des Peaux-Rouges qui vont sans doute le brûler ou lui couper la tête. Mais s'il va le chercher, il perdra du temps et il manquera le bateau de New York. Mrs. Aouda pleure; elle n'ose pas donner son avis. Phileas Fogg va vers le commandant des soldats et il lui dit :

« Les Peaux-Rouges ont emporté avec eux quelques voyageurs; il faut essayer de les reprendre.

— Comment pouvons-nous faire? Moi, je n'ai pas le droit de quitter la gare; je dois rester avec mes hommes pour la garder.

- حسناً، سأذهب وحدي، إنه واجبي.
- هل أنت مجنون؟ هيا! يمكنني أن أعطيك ثلاثين جندياً. لكن أنا، ملزم بالبقاء في مكاني. اقترب فيكس منهم وسأل السيد فوغ:
- هل تسمح لي بالذهاب معكم؟
- إفعل ما تشاء. لكن إن أردت أن تسدي لي خدمة، ابق مع السيدة اودة، إن قتلت، أسألك أن تهتم بها.

فيكس ليس مسروراً. لا يمكنه الرفض، طبعاً. لكن ببقائه مع المرأة الشابة، سيترك سارقه يذهب، تساءل ما إذا لم تكن تلك حيلة بارعة من السيد فوغ لكي يهرب. صافح هذا الأخير السيدة اودة وأعطاها الكيس الذي يحوي كامل النقود. ثم، مع مجموعة الجنود الصغيرة، انطلق في السهل المغطى بالثلج.

***

خلال ذلك الوقت، أصلح العمال قدر استطاعتهم المقطورات والقاطرة وهكذا، حوال المساء، كان القطار جاهزاً للانطلاق. طلبت السيدة اودة من السائق الانتظار قليلاً أيضاً:
- لا تغادروا قبل أن يعود السيد فوغ والجنود.

لكن المسافرين الآخرين على عجلة من أمرهم، صعدوا على الفور وجلسوا في أماكنهم، حُمل الجرحى ومددوا فوق المقاعد، انطلق القطار مازجاً دخانه الأبيض بالثلج الذي ما زال يتساقط.

بقي فيكس والسيدة اودة وانتظروا طوال الليل دون أن يتمكنا من النوم.

— Bon, j'irai seul; c'est mon devoir.
— Vous êtes fou? Allons! Je peux vous donner trente soldats, mais je suis obligé, moi, de rester à mon poste. »
Fix vient près d'eux et demande à Mr. Fogg :
« Est-ce que vous me permettez de venir avec vous?
— Vous ferez ce que vous voudrez; mais si vous voulez me rendre service, vous resterez avec Mrs. Aouda. Si je suis tué, je vous demande de vous occuper d'elle. »

Fix n'est pas content. Il ne peut pas dire non, bien sûr. Mais en restant avec la jeune femme, il laisse partir son voleur. Il se demande si cela n'est pas un tour d'adresse de Phileas Fogg pour se sauver.

Celui-ci serre la main de Mrs. Aouda et lui donne le sac qui contient tout l'argent. Puis, avec le petit groupe de soldats, il part dans la plaine couverte de neige.



Pendant ce temps-là, les ouvriers réparent comme ils peuvent les wagons et la locomotive. Ainsi, vers le soir, le train est prêt à partir. Mrs. Aouda demande au conducteur d'attendre encore un peu :
« Ne repartez pas avant que Mr. Fogg et les soldats reviennent. »

Mais les autres voyageurs sont pressés ; ils remontent tout de suite, s'installent à leurs places. Les blessés sont portés et couchés sur les bancs. Le train s'en va, en, mêlant sa fumée blanche à la neige qui s'est encore mise à tomber. Fix et Mrs. Aouda restent; ils attendent toute la nuit sans pouvoir dormir.



سميزقونه أو يقطعون رأسه

عندما طلع النهار، كان الجميع في الخارج، الجنود والموظفون، ليس هناك من أخبار عن فيليس فوغ أو عن الرجال الذين ذهبوا معه، أخيراً، حوالي الساعة السابعة، لمحوا نقاط سوداء بعيدة جداً فوق الثلج. أخذ الجنود يركضون بذلك الاتجاه، بعد قليل، استطاعوا معرفة المجموعة الصغيرة التي عادت، فيليس فوغ يسير في المقدمة مع باسبارتو والمسافرين الآخرين الذين أنُقذوا من أيدي الهنود الحمر بعد معركة سريعة.

اِستقْبلَ الجميع، المنقِذون والمنقَذين، بصيحات الترحيب.

- حقاً، قال فيكس لنفسه، إنه سارق لا ينقصه قلب ولا شجاعة.



Ils vont sans doute le brûler ou lui couper la tête.

Quand le jour se lève, tout le monde est déjà dehors, les soldats et les employés; on n'a pas de nouvelles de Phileas Fogg ni des hommes qui sont partis avec lui. Enfin, vers sept heures, on aperçoit des points noirs très loin sur la neige ; les soldats se mettent à courir dans cette direction ; bientôt ils peuvent reconnaître le petit groupe qui revient. Phileas Fogg marche devant avec Passepartout et les deux autres voyageurs, sauvés des mains des Peaux-Rouges après un rapide combat.

Tous, les sauveurs et les sauvés, sont reçus avec des cris de fête.

« Vraiment, se dit Fix, voilà un voleur qui ne manque ni de cœur ni de courage. »

***

فيليس فوغ متأخرٌ الآن عشرون ساعة. اقترب الشرطي منه:
- بكثير من الجدية، سيدي، هل أنت مستعجل؟
- بكثير من الجدية، أجل.
- لو أننا لم نتوقف بسبب تلك المعركة ضد الهنود الحمر، لكنا قد وصلنا إلى نيويورك يوم ١١ صباحاً.
- أجل، متقدمين اثنتي عشرة ساعة على موعد المركب الذي لن يغادر إلى ليفربول إلا مساء.
- حسناً، بين العشرين والاثنتي عشرة، الفرق ثمان، والثمان ساعات تلك هي التي يجب أن تعوضها، هل تريد محاولة فعل ذلك؟
- سيراً على الأقدام؟
- لا، على الزلاجة، على الزلاجة الشراعية. هذه الليلة، عرض علي رجل تلك الوسيلة.
لم يكلف فيليس فوغ نفسه حتى عناء الرد، اتجه إلى ذاك الذي دله عليه فيكس بإصبعه.
- في هذا الفصل من السنة، شرح صاحب الزلاجة، من السهولة اجتياز السهل، فمنذ بضعة أيام والثلج صلب. ريح قوية قادمة من الغرب، سوف تدفعنا جيداً، وإن لم ينكسر شيء فسوف نصل عند الساعة الواحدة من بعد الظهر.
بالتأكيد، ستكون رحلة قليلة الرفاهية جداً، وخطرة حتى، لكن لا يمكن لفيليس فوغ الاختيار، هذا أول شيء، عند الساعة الثامنة كل شيء كان جاهزاً للانطلاق.
السهل منبسط كبحيرة كبيرة مغطاة بالجليد، والزلاجة المندفعة بسباق مجنون، تنطلق

***

Phileas Fogg maintenant a un retard de vingt heures. Le policier vient vers lui :

« Très sérieusement, monsieur, lui dit-il, vous êtes pressé ?

— Très sérieusement, oui.

— Si nous n'avions pas été arrêtés par ce combat contre les Peaux-Rouges, nous serions arrivés à New York le 11 au matin.

— Oui, avec douze heures d'avance sur le bateau qui ne part pour Liverpool que le soir.

— Bien. Entre vingt et douze, la différence est de huit. Ce sont ces huit heures qu'il faut que vous rattrapiez. Voulez-vous essayer de le faire ?

— A pied ?

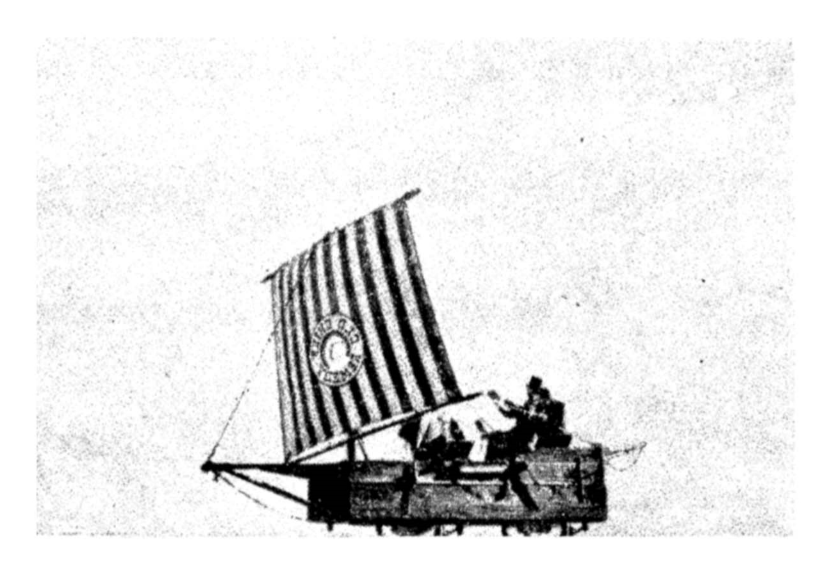
— Non, en traîneau, en traîneau à voile. Un homme, cette nuit, m'a offert ce moyen. »

Phileas Fogg ne prend même pas la peine de répondre ; il va vers celui que Fix lui montre du doigt.

« En cette saison de l'année, explique le patron du traîneau, il est facile de traverser la plaine. Depuis quelques jours la neige est dure. Un vent fort, qui vient de l'ouest, nous poussera bien. Si rien ne casse, nous arriverons à une heure de l'après-midi. »

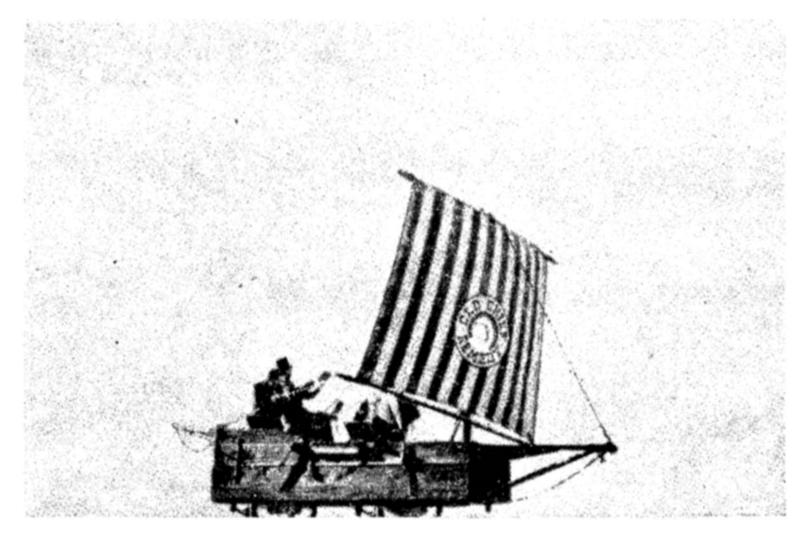
Bien sûr, ce sera un voyage très peu confortable et même dangereux. Mais Phileas Fogg ne peut pas choisir : c'est ça ou rien. A huit heures tout est prêt pour le départ.

La plaine est plate comme un grand lac couvert de glace et le traîneau, lancé dans une course folle, va à



العربة إنطلقت في سباق مجنون

بسرعة ستين متراً في الساعة تقريباً. البرد قارس، والرجال الخمسة الملتفين بمعاطف طويلة من الجلد، تلاصقوا حول السيدة اودة، باسبارتو، الجالس في المقدمة، تلقى كل الرياح في وجهه، منثنياً، تنفس بصعوبة واحتاج لكل قواه كي لا يُحمل.؟!
بعد خمس ساعات، أشار السائق إلى مجموعة أسطح بيضاء من الثلج، وحال وصولهم، أراد فيليس فوغ وأصدقاؤه القفز إلى الأرض لكنهم لم يستطيعوا أن يقوموا بأية حركة لأنهم كانوا يشعرون ببرد شديد.
توجب مساعدتهم على الذهاب إلى المحطة حيث شربوا أكواباً كبيرة من الشاي الساخن، استراحوا بانتظار القطار. ضحكت السيدة اودة لأن وجه باسبارتو كان أحمراً ومشوياً كقطعة آجر. أما باسبارتو



Le traîneau est lancé dans une course folle.

une vitesse de presque soixante kilomètres à l'heure. Il fait un froid terrible. Les cinq hommes, enveloppés dans de grands manteaux de cuir, sont serrés autour de Mrs Aouda. Passepartout, assis devant, reçoit tout le vent dans la figure. Plié en deux, il respire avec peine et il a besoin de toutes ses forces pour ne pas être emporté.

Au bout de cinq heures, le conducteur montre un groupe de toits blancs de neige; dès leur arrivée, Phileas Fogg et ses amis veulent sauter à terre, mais ils ne peuvent plus faire un mouvement parce qu'ils ont eu trop froid. Il faut les aider à aller jusqu'à la gare où ils boivent de grandes tasses de thé chaud. Ils se reposent en attendant le train. Mrs. Aouda rit parce que le visage de Passepartout est rouge et cuit comme une brique; Passepartout,

فلم يجد ذلك مضحكاً، فهو يشعر بألم شديد في عينيه وأذنيه! القطارات موجودة بأعداد كبيرة في ذلك الجزء الأخير من الخط. سمح ذلك لمسافرينا بالوصول يوم ١١ الساعة الحادية عشرة والربع مساء إلى مرفأ نيويورك الـ "شينا" المركب المسافر إلى ليفربول قد غادر منذ أربع وخمسين دقيقة وبدا أنه حمل معه آخر أمل لفيليس فوغ.

***

كما في هونغ- كونغ، اضطر فيليس فوغ لأن يتدبر أمره وحده لإيجاد وسيلة سريعة لمتابعة جولته حول العالم، في نيويورك أيضاً، لا يوجد نقص بالقوارب، طبعاً. وقد وجد واحداً يدعى هنريتيا. صاحبه آندرو سبيدي استقبل في البداية فيليس فوغ استقبالاً سيئاً. لم يكن مسروراً على الإطلاق لأنه لم يقم بأعمال جيدة في نيويورك، ولأنه مضطر للمغادرة ثانية على الفور بمركبه الفارغ ليذهب لإحضار النبيذ من فرنسا. فهو إذاً لا يريد الذهاب إلى إنكلترة، وبكل الأحوال، لا يحب نقل المسافرين، كالعادة، عرض فيليس فوغ مبلغاً كبيراً جداً من المال، حتى أنه حاول شراء المركب. لكن آندرو سبيدي استمر بالرفض، للمرة الأولى، لا تجدي الجنيهات الاسترلينية نفعاً، عندئذ غير فيليس فوغ الفكرة، فهو لن يجادل لوقت أطول وقال:

- حسناً، لنذهب إلى فرنسا، سأعطيك أربعمئة جنيه استرليني عن كل شخص. نحن أربعة.

- بهذا السعر، أنا موافق. أجاب المالك.

lui, ne trouve pas ça drôle, il a tellement mal aux yeux et aux oreilles.

Les trains sont très nombreux sur cette dernière partie de la ligne. Cela permet à nos voyageurs d'arriver le 11, à onze heures un quart du soir, au port de New York.

Le *China*, le bateau pour Liverpool, est parti depuis quarante-cinq minutes. Il semble qu'il ait emporté avec lui le dernier espoir de Phileas Fogg.



Comme à Hong-Kong, Phileas Fogg est obligé de se débrouiller seul pour trouver un moyen rapide de continuer son tour du monde. A New York, bien sûr, les bateaux ne manquent pas non plus et il en trouve un qui s'appelle l'*Henrietta*. Son patron, Andrew Speedy, reçoit d'abord très mal Phileas Fogg. Il n'est pas du tout content parce qu'il n'a pas fait de bonnes affaires à New York et parce qu'il est obligé de repartir tout de suite avec son bateau vide pour aller chercher du vin en France. Il ne veut donc pas aller en Angleterre et, de toute façon, il n'aime pas prendre des voyageurs. Comme d'habitude, Phileas Fogg offre une très grosse somme d'argent; il essaie même d'acheter le bateau. Mais Andrew Speedy dit toujours non. Pour la première fois les livres sterling ne servent à rien. Alors Phileas Fogg change d'idée; il ne discute pas plus longtemps et dit :

« Bon, allons en France. Je vous donnerai quatre cents livres sterling par personne. Nous sommes quatre.

— A ce prix-là je suis d'accord, » répond le patron.

***

في اليوم التالي، ١٣ كانون الأول، كانت الهنريتيا تتقدم بكل سرعتها منذ أربع وعشرين ساعة، لكن، لم يعد يقودها نفس الرجل، فقد أعطى فيليس فوغ نقوداً للبحارة والسائقين والميكانيكيين، ومع باسبارتو، نجح بسحب آندرو سبيدي إلى مقصورته، كان المالك المحمر من الغضب يهتز ويصيح كمجنون، لكنهم قيدوه إلى سريره بواسطة حبال متينة وأغلقوا بابه بدورتي مفتاح ولم يعد أحد يهتم لأمره، أخذ السيد فوغ مكانه وقاد الهنريتيا التي بالطبع، اتجهت إلى إنكلترة.

وجد باسبارتو ذلك مسلياً جداً. لم يكن أبداً مرحاً بهذا الشكل أضحك الجميع بقصصه الغريبة، بمهارته في الركض والقفز في كل مكان. فيكس، على العكس، بدأ الخوف يعتريه وتساءل: "ماذا سيفعل فيليس فوغ الآن؟ في البداية، سرق خمسة وخمسين ألف جنيه استرليني. واليوم، سرق مركباً بقتل صاحبه تقريباً. إنه حقاً رجل رهيب أين سيقودنا؟ دون شك إلى جزيرة أو إلى ميناء أجنبي صغير بعيداً عن أنظار الشرطة.

مضت عدة أيام على تلك الحال. تابع آندرو سبيدي الصراخ في مقصورته وساعد باسبارتو سيده والبحارة، تلقى السائقون أمراً بزيادة السرعة فنفثت الهنريتيا في السماء غيوماً من الدخان. لسوء الحظ، بهذه الطريقة استهلكت كمية كبية جداً من الفحم. ذات صباح، أتى رئيس الآلات لرؤية فيليس فوغ ليحذره:

- لا تنس يا سيدي أننا منذ انطلقنا ونحن نسخن بجميع أفراننا مشتعلة

***

Le jour d'après, 13 décembre, l'*Henrietta* avance à toute vitesse depuis déjà vingt-quatre heures, mais il n'est plus commandé par le même homme. Phileas Fogg a donné de l'argent aux marins, aux chauffeurs, aux mécaniciens. Avec Passepartout il a réussi à tirer Andrew Speedy jusque dans sa cabine. Le patron, rouge de colère, remuait et criait comme un fou; mais ils l'ont attaché à son lit par de solides cordes, ont fermé sa porte à double tour; personne ne s'occupe plus de lui. Mr. Fogg le remplace et commande l'*Henrietta* qui, naturellement, prend la direction de l'Angleterre.

Passepartout trouve cela très amusant; il n'a jamais été aussi gai; il fait rire tout le monde par ses histoires drôles, par son adresse à courir et à sauter partout. Fix, au contraire, commence à avoir peur; il se demande : « Qu'est-ce que Phileas Fogg va faire maintenant? Il a d'abord volé cinquante-cinq mille livres sterling; aujourd'hui il vole un bateau en tuant presque son patron. C'est vraiment un homme terrible! Où va-t-il nous mener? Sans doute dans une île ou dans un petit port étranger, loin des regards de la police. »

Plusieurs jours passent ainsi. Andrew Speedy continue à crier dans sa cabine; Passepartout aide son maître et les marins. Les chauffeurs ont reçu l'ordre de forcer la vitesse ; l'*Henrietta* crache dans le ciel des nuages de fumée. Malheureusement, de cette façon, on dépense beaucoup trop de charbon. Un matin, le chef des machines vient voir Phileas Fogg pour le prévenir :

« N'oubliez pas, monsieur, que depuis notre départ, nous chauffons avec tous nos fourneaux allumés; nous

كان لدينا من الفحم ما يكفي للذهاب وبسرعة خفيفة من نيويورك إلى فرنسا لكننا لا نملك ما يكفي للذهاب على جناح السرعة من نيويورك إلى إنكلترة.

- تابعوا إشعال النار" أجاب السيد فوغ، دائماً بنفس الهدوء.

بعد يومين، ١٨ كانون الأول، لم يعد هناك قطعة فحم واحدة، فأمر فيليس فوغ باسبارتو أن يذهب لإحضار آندرو سبيدي وأن يطلق سراحه خرج ذلك الأخير من مقصورته كطلقة مدفع: " أين نحن؟ أين نحن؟ "

صاح وهو يركض إلى مكان القيادة.

لم يعد بإمكانه التنفس، فهو غاضب كل الغضب!

- لقد أمرت بإحضارك، قال فيليس فوغ دون الاهتمام لصراخه، لكي أطلب منك مرة أخرى أن تبيعني مركبك.

- أبداً.

- ذلك أنني سأضطر لحرقه.

- ماذا؟

- أجل، كل ما هو من الخشب، لأنه لم يبق ذرة فحم واحدة.

- ماذا؟ مركب يساوي خمسين ألف دولاراً!

- خذ، أعطيك ستين ألف" أجاب فيليس فوغ وهو يقدم لآندرو سبيدي رزمة من أوراق مصرفية.

عندما رأى ذلك المبلغ الضخم من المال، نسي صاحب المركب على الفور غضبه فكر أن الهنريتيا قديم، فعمره عشرون تماماً، ويمكن أن يكون ذلك بالنسبة له صفقة مريحة جداً، صفقة ذهبية.

١- الدولار: العملة في الولايات المتحدة الأمريكية.

avions assez de charbon pour aller à petite vapeur de New York en France, mais nous n'en avons pas assez pour aller à toute vapeur de New York en Angleterre.

— Continuez à pousser les feux, » répond Mr. Fogg toujours aussi tranquille.

Deux jours après, le 18 décembre, il n'y a plus un morceau de charbon. Phileas Fogg donne à Passepartout l'ordre d'aller chercher Andrew Speedy et de lui rendre sa liberté.

Celui-ci sort de sa cabine comme un coup de canon.

« Où sommes-nous? Où sommes-nous? » crie-t-il en courant vers le poste de commandement.

Il ne peut plus respirer, il est tellement en colère!

« Je vous ai fait venir, lui dit Phileas Fogg sans faire attention à ses cris, pour vous demander encore une fois de me vendre votre bateau.

— Jamais.

— C'est que je vais être obligé de le brûler.

— Quoi?

— Oui, tout ce qui est en bois, parce qu'il ne reste plus un grain de charbon.

— Comment? Un bateau qui vaut cinquante mille dollars[1]!

— Tenez, je vous en donne soixante mille, » répond Phileas Fogg en offrant à Andrew Speedy un paquet de billets de banque.

Quand il voit cette grosse somme d'argent, le patron oublie tout de suite sa colère. Il pense que l'*Henrietta* est vieux : il a vingt ans. Cela peut devenir pour lui une très bonne affaire, une affaire d'or!

1. Le *dollar* : la monnaie aux États-Unis.



سأجبر على حرق المركب

- سأحتفظ بما هو من حديد، اليس كذلك؟ قال بصوت ألطف بكثير.
ماهو من حديد والألة. هل أنت موافق؟
- موافق.
بأمر من " القائد فوغ "بدأ البحارة بتحطيم، بتشذيب وبتقطيع كل ما هو من الخشب، قام باسبارتو بعمل عشرة رجال. بتلك الطريقة كشط الهنريتيا خلال وقت قصير.
في ٢٠ كانون الاول، مروا أمام شاطئ إيرلندا. لم يعد لدى فيليس فوغ سوى أربع وعشرين ساعة للوصول إلى لندن وهو الوقت الذي تستغرقه الهنريتيا



Je vais être obligé de brûler le bateau.

« Je garderai ce qui est en fer, n'est-ce pas ? dit-il d'une voix beaucoup plus douce.

— Ce qui est en fer et la machine. Êtes-vous d'accord maintenant ?

— D'accord. »

Sur l'ordre du « commandant Fogg », les marins se mettent à démolir, à tailler, à couper tout ce qui est en bois. Passepartout fait le travail de dix hommes. De cette façon l'*Henrietta* est bientôt rasé.

Le 20 décembre, on passe devant la côte d'Irlande. Phileas Fogg n'a plus que vingt-quatre heures pour arriver à Londres. C'est le temps que mettrait l'*Henrietta*

للذهاب حتى ليفربول، حتى وإن أديرت الآلات بأقصى سرعتها.
- سيدي، قال آندرو سبيدي الذي انتهى به الأمر إلى الاهتمام بذلك المسافر المدهش، أنا أشفق عليك حقاً. كل شيء ضدك! لم يعد بإمكاننا المضي أبعد مع القليل لدينا من الخشب، ونحن فقط أمام كوينستون.
- هل هي أضواء كوينستون التي نلمحها هناك؟
- أجل.
- هل بإمكاننا الدخول إلى المرفأ؟
- ليس قبل ثلاث ساعات عندما سيبلغ المد أقصاه.
- لننتظر! أجاب فيليس فوغ، دون أن يظهر على وجهه أنه خطرت له للتو فكرة ستنقذه.
كمونيستون، مرفأ على الساحل الإيرلندي حيث تترك المراكب القادمة من أميركا عند مرورها حقائب الرسائل. تنقل تلك الرسائل إلى دبلن بواسطة قطارات سريعة جداً، جاهزة دائماً للانطلاق. من دبلن، تُرسل إلى ليفربول بمراكب سريعة تقوم بالخدمة البريدية عبر البحر الإيرلندي وهي وسيلة تسمح بكسب اثنتي عشرة ساعة.
مع فيكس الذي لم يعد يترك رجله لخطوة واحدة، مع باسبارتو الذي لم يعد لديه الوقت ليتنفس وطبعاً مع السيدة اودة، صعد فيليس فوغ عند الساعة الواحدة صباحاً إلى قطار كمونيستون ووصل إلى دبلن عندما طلع النهار، واستقل على الفور واحداً من مراكب الخدمة البريدية.
في ٢١ كانون الأول، عند الساعة الثانية عشرة وعشرون دقيقة ظهراً، نزل أخيراً إلى رصيف ليفربول، لكن في تلك اللحظة، وضع فيكس يده فوق كتفه وقال له:
- باسم الملكة، أوقفك.

١- الملكة: امرأة تحكم بلداً. فيكتوريا: ملكة إنكلترة من ١٨٣٧ حتى ١٩٠١

pour aller jusqu'à Liverpool, même si on faisait tourner les machines à toute vapeur.

« Monsieur, dit Andrew Speedy qui a fini par s'intéresser à cet étonnant voyage, je vous plains vraiment. Tout est contre vous ! Nous ne pourrons plus aller bien loin avec le peu de bois que nous avons et nous sommes seulement devant Queenstown.

— Ce sont les lumières de Queenstown que nous apercevons là-bas ?

— Oui.

— Pouvons-nous entrer dans le port ?

— Pas avant trois heures. Quand la mer sera haute.

— Attendons, » répond Phileas Fogg, sans montrer sur son visage qu'il vient d'avoir une idée qui le sauve.

Queenstown est un port de la côte d'Irlande où les bateaux qui viennent d'Amérique jettent en passant les sacs de lettres. Ces lettres sont emportées à Dublin par des trains très rapides, toujours prêts à partir. De Dublin, elles sont envoyées à Liverpool dans des bateaux légers qui font le service de la poste à travers la mer d'Irlande. C'est un moyen qui permet de gagner douze heures.

Avec Fix, qui ne quitte plus son homme d'un pas, avec Passepartout qui ne prend plus le temps de respirer, et, naturellement, avec Mrs. Aouda, Phileas Fogg monte, à une heure du matin, dans le train de Queenstown. Il arrive à Dublin quand le jour se lève. Il prend tout de suite un des bateaux du service de la poste.

Le 21 décembre, à midi vingt, il descend enfin sur le quai de Liverpool. Mais Fix, à ce moment-là, lui met la main sur l'épaule et lui dit :

« Au nom de la reine[1], je vous arrête ! »

---

1. Une *reine* : femme qui gouverne un pays. Victoria, reine d'Angleterre de 1837 à 1901.

***

فيليس فوغ في السجن، عند لحظة التوقيف، أراد باسبارتو الانقضاض على فيكس كي يلكمه. منعه رجال شرطة من فعل ذلك. لم تفهم السيدة اودة شيئاً! شرح لها باسبارتو ما يعرفه، وهي لا تستطيع تصديق أن ذلك ممكناً. كيف! السيد فوغ، ذلك الرجل الطيب جداً، الشجاع جداً، والذي أنقذ حياتها! لا، مؤكد أن الشرطة أخطأت وقريباً سوف تطلق سراحه.

غضب باسبارتو من نفسه كثيراً، فهو يعتقد أنه أيضاً سبب تلك المصيبة الجديدة. لِمَ لمْ يقل شيئاً لسيده؟ لِمَ لمْ يحذره؟ لو كان فيليس فوغ قد علم أن فيكس رجل شرطة، لكان بإمكانه محاولة الدفاع عن نفسه.

مرت الساعات. في سجنه، وضع فيليس فوغ ساعته فوق طاولة بجانبه. لم يقل شيئاً، نظر إلى العقارب تدور.

عند الساعة الثانية وثلاث وثلاثين دقيقة، دخل فيكس كالإعصار إلى مكتب الشرطة، ووجهه شاحب جداً. أمر بفتح الباب، وشرح لفيليس فوغ:

- سيدي، أعذرني، أطلب منك الصفح. لقد قُبض على السارق الحقيقي في لندن، منذ ثلاثة أيام، إنه يدعى جيمس ستراند وهو يشبهك كثيراً، وقد اعتقدت أنه كان أنت... والآن أنت حر بالطبع.

لم يجب فيليس فوغ بشيء سار باتجاه الشرطي ونظر إليه وجهاً لوجه تماماً وهو يقوم للمرة الأولى ربما في حياته بحركة سريعة جداً، وجه قبضتيه إلى وجه فيكس الذي سقط إلى الوراء.

*
* *

Phileas Fogg est en prison. Au moment de l'arrestation, Passepartout a voulu se jeter sur Fix pour le frapper à coups de poing. Des policiers l'ont empêché de le faire. Mrs. Aouda ne comprend plus rien. Passepartout lui explique ce qu'il sait. Elle ne peut pas croire que ce soit possible. Comment! Mr. Fogg, cet homme si bon, si courageux, et qui lui a sauvé la vie! Non, certainement la police se trompe et va bientôt lui rendre sa liberté.

Passepartout est très en colère contre lui-même; il pense qu'il est encore la cause de ce nouveau malheur. Pourquoi n'a-t-il rien dit à son maître? Pourquoi ne l'a-t-il pas prévenu? Si Phileas Fogg avait su que Fix était un agent de la police, il aurait pu essayer de se défendre.

Les heures passent. Dans sa prison, Phileas Fogg a posé sa montre sur une table, à côté de lui. Il ne dit rien; il regarde les aiguilles tourner.

A deux heures trente-trois, Fix entre comme un coup de vent dans le poste de police. Son visage est très blanc. Il donne l'ordre d'ouvrir la porte et explique à Phileas Fogg :

« Monsieur, excusez-moi. Je vous demande pardon. Le vrai voleur a été pris à Londres il y a trois jours. Il s'appelle James Strand; il vous ressemble beaucoup et j'ai cru que c'était vous. Maintenant vous êtes libre naturellement. »

Phileas Fogg ne répond rien. Il marche vers le policier, le regarde bien en face et, faisant peut-être pour la première fois de sa vie un mouvement très rapide, il lance ses deux poings dans la figure de Fix qui tombe en arrière.

أخذ باسبارتو الحقائب وقفز مسافرونا الثلاثة إلى عربة أخذتهم إلى المحطة لقد فات الأوان، فقد انطلق القطار للتو، والقطار التالي سيصل إلى لندن ليلاً، بعد الساعة الثامنة على الأقل. ضاع كل شيء. كذلك الذكاء وكل المهارات التي استخدموها، كل النقود التي صرفوها، من أجل تلك النتيجة الحزينة! لقد كلفت الرحلة ما يقارب العشرين ألف جنيه استرليني وعلى فيليس فوغ الآن أن يعطي مثلها إلى أصدقائه في رفورم- كلوب، ولن يكون لديه شيء بعد الآن. سيصبح فقيراً.

* * *

عند عودته إلى منزله، صعد فيليس فوغ إلى غرفته، هل سيتمكن من النوم؟ استقرت السيدة اودة في غرفة أخرى من المنزل. لكنها لا تستطيع أن تأخذ لحظة واحدة من الراحة. لم يكن بالها خالياً. فصديقها يبدو لها شديد الحزن! وهي تخشى بشدة أن تحدث مصيبة كبيرة. طلبت من باسبارتو أن يحرس سيده، دون أن يظهر ذلك، وأن يبقى طوال الليل بالقرب من بابه.

في الصباح، نادى السيد فوغ خادمه:

- اهتم بأكبر قدر من العناية بغداء السيدة اودة. اسألها أن تتفضل وتعذرني لأني لم أنزل من أجل الغداء أو من أجل العشاء. سأشرب فقط القليل من الشاي في غرفتي. أنا بحاجة لكل وقتي لأنظم أموري.

وهكذا، للمرة الأولى منذ أن سكن في ذلك المنزل، لم يذهب فيليس فوغ إلى ريفورم- كلوب عند الساعة الحادية عشرة والنصف صباحاً، خلال كل ذلك النهار من يوم الأحد، لم يخرج. أمضى باسبارتو وقته في صعود ونزول.

Passepartout a pris les valises et nos trois amis sautent dans une voiture qui les conduit jusqu'à la gare. C'est trop tard. Un train vient de partir. Le train suivant arrivera à Londres dans la nuit, bien après huit heures. Tout est perdu. Tant d'intelligence, tant d'adresse employées, tant d'argent dépensé pour ce triste résultat ! Le voyage a coûté presque vingt mille livres sterling. Phileas Fogg doit maintenant en payer autant à ses amis du Reform Club. Il n'aura plus rien, il sera pauvre.



Rentré chez lui, Phileas Fogg monte dans sa chambre. Pourra-t-il dormir ? Mrs. Aouda s'installe dans une autre pièce de la maison, mais elle ne peut pas prendre un seul moment de repos. Elle n'a pas l'esprit tranquille. Son ami lui paraît si triste ! Elle a très peur qu'il arrive un grand malheur. Elle demande à Passepartout de garder son maître, sans en avoir l'air, et de rester toute la nuit près de sa porte.

Le matin, Mr. Fogg appelle son serviteur :

« Occupez-vous avec le plus grand soin du déjeuner de Mrs. Aouda. Demandez-lui de bien vouloir m'excuser si je ne descends pas, ni pour le déjeuner ni pour le dîner. Je boirai seulement un peu de thé dans ma chambre. J'ai besoin de tout mon temps pour mettre de l'ordre dans mes affaires. »

Ainsi, pour la première fois depuis qu'il vit dans cette maison, Phileas Fogg ne va pas au Reform Club à onze heures et demie du matin. Pendant toute cette journée de dimanche il ne sort pas.

Passepartout passe son temps à monter et à descendre

درج المنزل، تنصت على باب غرفة سيده، وحتى أنه نظر في بعض الأحيان من خلال ثقب القفل، أليس لديه الحق بفعل ذلك؟ إن كان السيد فوغ يريد الانتحار، فيجب الدخول بسرعة لمنعه من ذلك. في وقت من بعد الظهر، قصد باسبارتو المرأة الشابة:

- سيدتي، قال لها، إن قرر سيدي شيئاً ما، لست أنا من سيتمكن من جعله يغير فكرته. أنت، ربما....

- لا أعتقد ذلك. تعلم جيداً أن السيد فوغ رجل يفعل دائماً مايريد. أنا لا أجرؤ على الذهاب للتكلم معه. آه، يا صديقي! يجب ألا تتركه دقيقة واحدة. عند الساعة السابعة والنصف مساء، ذهب السيد فوغ لرؤية السيدة اودة. كان مظهره هادئاً جداً، كما كان خلال الرحل. بقي في البداية لبعض الوقت دون أن يتكلم. ثم رفع عينيه إلى السيدة اودة:

- أطلب منك المعذرة.

- ماذا؟

- أجل، في هونغ- كونغ، قلت لك أن تأتي معنا إلى إنكلترة، كنت في تلك اللحظة ثرياً وكنت أعتقد أن بإمكاني مساعدتك. لكن الأمور تغيرت وانقلب الحظ ضدي. بقي لدي فقط القليل من المال. اسمحي لي بتقديمه لك.

- وأنت، ماذا سيحل بك؟

- أنا يا سيدتي لست بحاجة لشيء. أنا وحيد، ليس لدي أقارب أو أصدقاء حقيقيين.

- أنا أشفق عليك كثيراً يا سيد فوغ، فالعيش وحيداً شيء مؤسف حقاً. أرغب أن أكون لك

l'escalier de la maison. Il écoute à la porte de la chambre de son maître; il regarde même quelquefois par le trou de la serrure ; n'a-t-il pas le droit de le faire ? Si Mr. Fogg voulait se tuer, il faudrait vite entrer pour l'en empêcher.

A un moment de l'après-midi, Passepartout va trouver la jeune femme :

« Madame, lui dit-il, si mon maître a décidé quelque chose, ce n'est pas moi qui pourrai le faire changer d'idée. Vous, peut-être...

— Je ne crois pas. Vous savez bien que Mr. Fogg est un homme qui fait toujours ce qu'il veut. Je n'ose pas aller lui parler. Ah, mon ami ! il ne faut pas que vous le quittiez une seule minute. »

A sept heures et demie du soir, Mr. Fogg va voir Mrs. Aouda. Il a l'air très tranquille, aussi tranquille que pendant le voyage. Il reste d'abord quelque temps sans parler. Puis il lève les yeux sur Mrs. Aouda :

« Je vous demande pardon.

— Comment ?

— Oui. A Hong-Kong, je vous ai dit de venir avec nous jusqu'en Angleterre. J'étais à ce moment-là riche et je pensais pouvoir vous aider. Mais les choses ont changé; la chance a tourné contre moi. Il me reste seulement un peu d'argent ; permettez-moi de vous l'offrir.

— Et vous, que deviendrez-vous ?

— Moi, madame, je n'ai besoin de rien. Je suis seul, je n'ai ni parents ni vrais amis.

— Je vous plains beaucoup, monsieur Fogg. Vivre seul est une bien triste chose. Je voudrais être pour vous une

قريبة وصديقة، هل ترغب أن أصبح زوجتك؟
عند سماعه تلك الكلمات، اقترب فيليس فوغ من السيدة اودة وأمسك بيديها
- أحبك سيدتي.
- يالسعادة! يا صديقي.
رن السيد فوغ الجرس لينادي باسبارتو.
- يا بني، السيدة اودة وأنا، سنتزوج غداً الاثنين. إبدأ هذا المساء بالاهتمام بتحضير كل شيء. أعتقد أنه لم يفت الأوان.
ابتسم باسبارتو بأفضل ابتسامة لديه.
- لم يفت الأوان أبداً: قال
- الغد الأثنين أليس كذلك؟ كرر السيد فوغ وهو ينظر إلى المرأة الشابة.
- الغد الأثنين أجابت السيدة اودة.
وخرج باسبارتو راكضاً.

***

عندما علم الناس في لندن أن سارق المصرف الحقيقي، جيمس ستراند كان قد أُلقي القبض عليه يوم 17 كانون الأول، غير الجميع رأيهم:
فلم يكن فيليس فوغ إذاً قد غادر إنكلترة لأن الشرطة كانت تبحث عنه ولم يكن قد كذب عندما قال إنه يريد محاولة القيام بجولة حول العالم في ثمانين يوم .
السادة الخمسة في ريفورم- كلوب، الذين كانوا قد نسوا تقريباً تلك القصة عادوا يفكرون بها من جديد ويتساءلون عما قد حل بصديقهم؟ هل مات؟ هل تمكن من متابعة رحلته؟
يوم السبت، 21 كانون الأول، اجتمعوا خمستهم في الصالة الكبيرة في ريفورم- كلوب وانتظروا

parente et une amie. Voulez-vous que je devienne votre femme ? »

Phileas Fogg, en entendant ces mots, va vers Mrs. Aouda et il lui prend les mains :

« Je vous aime, madame.

— Quel bonheur ! mon ami. »

Mr. Fogg sonne pour appeler Passepartout :

« Mon garçon, Mrs. Aouda et moi-même nous nous marions demain lundi. Commencez ce soir à vous occuper de tout préparer. Je pense qu'il n'est pas trop tard. »

Passepartout sourit de son meilleur sourire.

« Il n'est jamais trop tard, dit-il.

— Pour demain lundi, n'est-ce pas ? répète Mr. Fogg en regardant la jeune femme.

— Pour demain lundi, » répond Mrs. Aouda.

Et Passepartout sort en courant.



Quand on a appris à Londres que le vrai voleur de la Banque, James Strand, avait été arrêté le 17 décembre, tout le monde a changé d'avis : Phileas Fogg n'avait donc pas quitté l'Angleterre parce que la police le recherchait et il n'avait pas menti en disant qu'il voulait essayer de faire le tour du monde en quatre-vingts jours.

Les cinq messieurs du Reform Club, qui avaient presque oublié cette histoire, ont recommencé à y penser et à se demander ce que devenait leur ami. Était-il mort ? Avait-il pu continuer son voyage ?

Le samedi 21 décembre, ils sont tous les cinq réunis dans la grande salle du Reform Club et ils attendent,

متشوقين جداً لمعرفة ما إن كان فيليس فوغ سيصل قبل الساعة الثامنة وخمس وأربعين دقيقة مساء.

- أيها السادة، قال آندرو ستيوارت وهو ينظر إلى ساعته: إنها الساعة الثامنة وخمس وعشرين دقيقة. على السيد فيليس فوغ أن يكون هنا خلال عشرين دقيقة.

- في أي ساعة وصل آخر قطار من ليفربول؟ سأل توماس فلاناغان.

- الساعة السابعة وثلاث وعشرين دقيقة. أجاب غوتييه رالف، والقطار التالي يصل فقط عند منتصف الليل وعشر دقائق.

- إذاً، أيها السادة، أضاف آندرو ستيوارت، لو كان فيليس فوغ قد وصل في قطار الساعة السابعة وثلاث وعشرين دقيقة، لكان الآن هنا، نستطيع إذاً التفكير أننا كسبنا.

لننتظر، ولا نسرع كثيراً في الكلام، أجاب ساموئيل فالنتان، تعلمون أن صديقنا لا يصل أبداً باكرا جداً ولا متأخراً جداً، وإن وصل هنا في الدقيقة الأخيرة، فلن أكون مندهشاً جداً.

- وأنا، قال آندرو ستيوارت، حتى وإن رأيته بعيني، فلن أصدق.

- معك حق، أضاف توماس فلاناغان، ففكرة فيليس فوغ تلك كانت مجنونة تماماً، فلا أحد يستطيع منع تأخيرات السفر.

- تلاحظون، استأنف جون سوليفان، أننا لم نتلق أي خبر من صديقنا. كان بإمكانه أن يرسل لنا برقيات:

- لقد هلك، أيها السادة، قال آندرو ستيوارت، مئة مرة هلك!

- تعلمون أن شينا القادم من نيويورك وصل إلى ليفربول أمس.

يمكنكم أن تروا في الصحيفة جميع أسماء المسافرين وليس فيها اسم فيليس فوغ. وربما حتى لا يكون في أميركا بعد. أعتقد أنه سيتأخر عشرين يوماً.

très curieux de savoir si Phileas Fogg arrivera avant huit heures quarante-cinq du soir.

« Messieurs, dit Andrew Stuart en regardant sa montre, il est huit heures vingt-cinq. Mr. Phileas Fogg doit être là dans vingt minutes.

— A quelle heure est arrivé le dernier train de Liverpool? demande Thomas Flanagan.

— A sept heures vingt-trois, répond Gauthier Ralph, et le train suivant arrive seulement à minuit dix.

— Eh bien, messieurs, ajoute Andrew Stuart, si Phileas Fogg était arrivé par le train de sept heures vingt-trois, il serait déjà ici. Nous pouvons donc penser que nous avons gagné.

— Attendons, ne parlons pas trop vite, répond Samuel Fallentin. Vous savez que notre ami n'arrive jamais ni trop tôt ni trop tard. S'il arrivait ici à la dernière minute, je ne serais pas tellement étonné.

— Et moi, dit Andrew Stuart, même si je le voyais de mes yeux, je ne le croirais pas.

— Vous avez raison, ajoute Thomas Flanagan, cette idée de Phileas Fogg était tout à fait folle. On ne peut pas empêcher les retards d'un voyage.

— Vous remarquerez, reprend John Sullivan, que nous n'avons reçu aucune nouvelle de notre ami. Il pouvait nous envoyer des télégrammes!

— Il a perdu, messieurs, dit Andrew Stuart, il a cent fois perdu!

— Vous savez que le *China* qui vient de New York est arrivé à Liverpool hier. Vous pouvez regarder dans le journal tous les noms des voyageurs; il n'y a pas celui de Phileas Fogg. Il n'est peut-être même pas encore en Amérique. Je pense qu'il aura vingt jours de retard.

- بالتأكيد أجاب غويته رالف. وغداً سيكون بإمكاننا الذهاب إلى المصرف مع شيك السيد فوغ لسحب العشرين ألف جنيه استرليني. الساعة الثامنة وأربعين دقيقة.

نظر الرجال الخمسة إلى بعضهم البعض، يمكن الاعتقاد أن قلوبهم تخفق بسرعة أكثر قليلاً من المعتاد. أرادوا أن يظهروا هادئين، جلسوا إلى طاولة لعب الورق، لكنهم لم يستطيعوا منع أنفسهم من النظر إلى ساعاتهم.

بعد لحظة من الصمت، قال جون سوليفان:

- إنها الساعة الثامنة وأربع وأربعين دقيقة.

لم يعد آندرو ستيوارت وأصدقائه يلعبون. تركوا ورق اللعب على الطاولة سمعت صيحات في الخارج، فُتح الباب، يدفعه أناس يصفقون بأيديهم، دخل فيليس فوغ:

" ها آنذا، أيها السادة " قال.



أجل، فيليس فوغ بذاته.

نذكر أنه حوالي الساعة الثامنة مساءً، كان قد قرر الزواج من السيدة اودة، وأن باسبارتو كان قد خرج لتحضير كل شيء. بعد نصف ساعة، عاد هذا الأخير راكضاً إلى منزل سافيل- رو :

" سيدي! سيدي! "

- ماذا هناك؟ هل فقدت عقلك!

- لا يمكنك الزواج غداً.

- ولماذا؟

- لأن غداً، هو الأحد.

- لا، قلت لك، غداً الاثنين.

- أجل لكن غداً هو الأحد، اليوم

— Bien sûr, répond Gauthier Ralph, et demain nous pourrons aller à la Banque, avec le chèque de Mr. Fogg, pour prendre les vingt mille livres sterling. »

Il est huit heures quarante.

Les cinq hommes se regardent. On peut croire que leur cœur bat un peu plus vite que d'habitude. Ils veulent avoir l'air tranquilles et ils vont s'asseoir à une table pour jouer aux cartes. Mais ils ne peuvent pas s'empêcher de regarder leur montre.

Après un moment de silence, John Sullivan dit :

« Huit heures quarante-quatre ! »

Andrew Stuart et ses amis ne jouent plus. Ils laissent les cartes sur la table.

On entend des cris dehors. La porte est ouverte, poussée par des gens qui battent des mains. Phileas Fogg entre :

« Me voici, messieurs, » dit-il.



Oui, Phileas Fogg lui-même.

On se rappelle que vers huit heures du soir il avait décidé de se marier avec Mrs. Aouda et que Passepartout était sorti pour aller tout préparer. Une demi-heure après, celui-ci est revenu en courant à la maison de Saville-Row.

« Mon maître, mon maître !

— Qu'est-ce qu'il y a ? Vous perdez la tête !

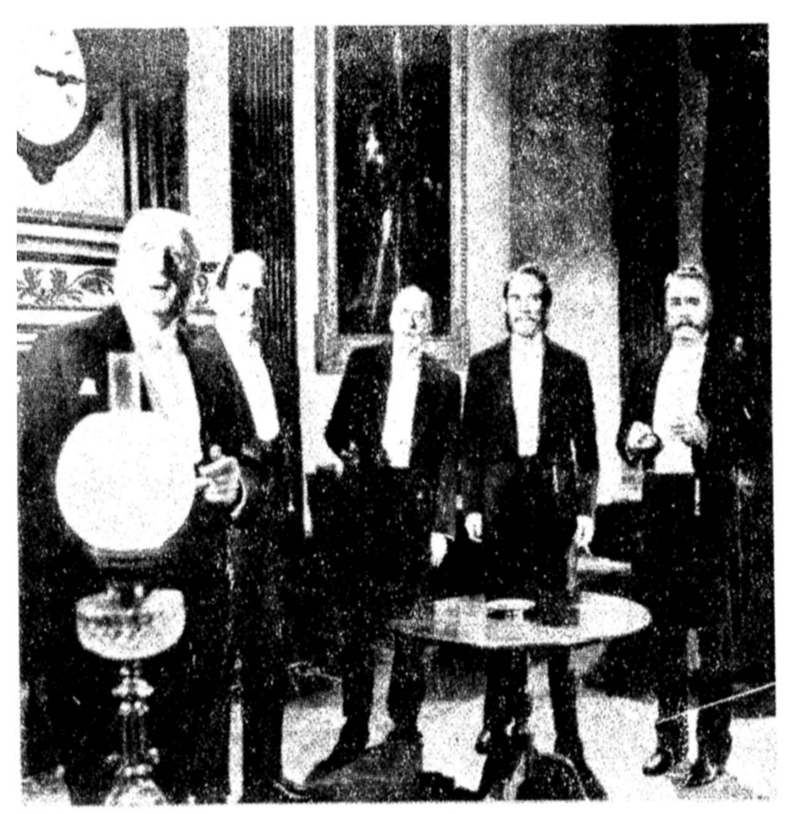
— Vous ne pouvez pas vous marier demain.

— Et pourquoi donc ?

— Parce que demain, c'est dimanche.

— Non, je vous ai dit : demain lundi.

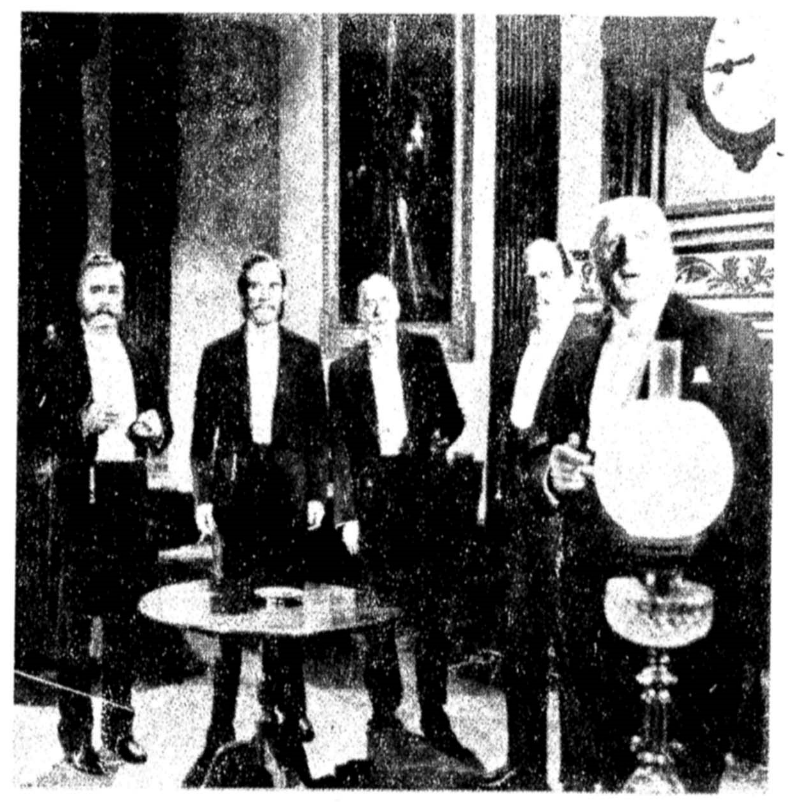
— Oui, mais demain c'est dimanche. Aujourd'hui



ها آنذا أيها السادة

نحن في يوم السبت، لقد أخطأنا بيوم. أسرع إلى ريفورم- كلوب لابد أن أصدقائك ينتظرونك.

كان باسبارتو على حق. لكن كيف يكون مسافرونا قد أخطأوا؟ ذلك بسيط جداً. نعلم جيداً أن الأرض، ككل ما هو دائري، مقسمة إلى 360 جزء. وعندما يذهب المسافر من جزء إلى آخر، عليه أن يغير توقيت ساعته، لأنه يوجد فرق أربع دقائق. إن اتجه من الشرق إلى الغرب يخسر خمس دقائق. وإن اتجه من



« Me voici messieurs! »

nous sommes samedi. Nous nous sommes trompés d'un jour. Courez au Reform Club, vos amis doivent vous attendre. »

Passepartout avait raison. Mais comment est-ce que nos voyageurs s'étaient trompés? C'est très simple. Nous savons bien que la terre, comme tout ce qui est rond, est partagée en 360 parties. Quand un voyageur passe d'une partie à l'autre, il doit changer l'heure de sa montre, parce qu'il y a une différence de quatre minutes. S'il va de l'est vers l'ouest, il perd quatre minutes; s'il va de

الغرب إلى الشرق، يكسبها . وعندما نقوم بجولة حول الأرض، نخسر أو نكسب 360مرة أربع دقائق أي أربع وعشرون ساعة. فيليس فوغ الذي اتجه دائماً نحو الشرق، وصل إذاً إلى ليفربول يوم 20 كانون الأول عند الظهر وليس يوم 21 كما كان يعتقد.

وهكذا، استطاع أن يكون في صالة ريفورم- كلوب في الوقت الذي كان أصدقائه ينتظرونه فيه.

***

عند المساء، عاد فيليس فوغ إلى منزله مع السيدة اودة. وفي العربة، سألته المرأة الشابة:

- منذ ساعة، كُنتَ تعتقد أنك فقير، والآن أنت ثري. ربما تفضل عدم الزواج والبقاء حراً كالسابق؟

- لكن يا صديقتي العزيزة، هذه النقود لك. فلو لم نكن قد قررنا الزواج اليوم، لما كان باسبارتو قد علم أننا في يوم السبت.

بعد أربع وعشرين ساعة، يوم الاثنين، تزوج السيد فوغ والسيدة اودة اليوم التالي منذ الصباح، طرق باسبارتو عالياً على باب سيده:

- ماذا هناك أيضاً، باسبارتو؟

- هناك يا سيدي، أنني علمت للتو شيئاً هاماً جداً.

- ما هو؟

- أنه بإمكاننا القيام بجولة حول العالم في ثمان وسبعين يوماً فقط.

- أجل، اعلم، بعدم اجتياز الهند، لكن، لو أننا لم نعبر ذلك البلد، لما كنا التقينا السيدة اودة، ولما كانت زوجتي، و........... وأغلق السيد فوغ الباب بهدوء.

l'ouest vers l'est, il les gagne. Quand on fait le tour de la terre, on perd ou on gagne 360 fois quatre minutes, c'est-à-dire vingt-quatre heures. Phileas Fogg, qui est allé toujours vers l'est, est donc arrivé à Liverpool le 20 décembre à midi et non pas le 21 comme il le croyait. Ainsi il a pu être dans la salle du Reform Club à l'heure où ses amis l'attendaient.



Le soir, Phileas Fogg rentre chez lui avec Mrs. Aouda et, dans la voiture, la jeune femme lui demande :

« Il y a une heure, vous pensiez que vous étiez pauvre; maintenant vous êtes riche; vous préférez peut-être ne pas vous marier et rester libre comme avant ?

— Mais, chère amie, cet argent est à vous. Si aujourd'hui nous n'avions pas décidé de nous marier, Passepartout n'aurait pas appris que nous étions samedi. »

Vingt-quatre heures plus tard, le lundi, Mr. Fogg et Mrs. Aouda se marient.

Le jour suivant, dès le matin, Passepartout frappe à grand bruit à la porte de son maître :

« Qu'y a-t-il encore, Passepartout ?

— Il y a, monsieur, que je viens d'apprendre une chose très intéressante.

— Quoi donc ?

— Nous pouvions faire le tour du monde en soixante-dix-huit jours seulement.

— Oui, je sais, en ne traversant pas l'Inde. Mais si nous n'avions pas traversé ce pays, nous n'aurions pas rencontré Mrs. Aouda, elle ne serait pas ma femme, et... »

Et Mr. Fogg ferme doucement la porte.

سلسلة روايات تعليمية ثنائية اللغة من الأدب العالمي

رحلة حول العالم في ثمانين يوماً

Le Tour du Monde en 80 Jours

يقرر (فيليس فوغ) القيام برحلة حول العالم في ثمانين يوماً ويصطحب معه خادمه (باسبارتو) حيث أنه قد تراهن مع مجموعة من أصدقائه على أنه سيحضر إلى النادي الذي يرتادونه بعد ثمانين يوماً تماماً.

إن دافع (فيليس فوغ) هو التحدي والمغامرة وإثبات قدرة العقل البشري وليس الربح المادي...

إلا أن المغامرات تبدأ بالإحاطة ببطلينا، حيث يشتبه أحد رجال الشرطة بأنهما سارقان ويحاول إيقافهما، كما وينقذان السيدة الهندية الحسناء (أودة) من الموت ويصطحبانها معهما في رحلتهما الممتعة حول العالم.

هل ينجح (فيليس فوغ) في التحدي أم سيخسر ثروته هذا ما سنعرفه في هذه الرواية الممتعة للكاتب الفرنسي جول فيرن.

رحلة حول العالم في ثمانين يوماً

جول فيرن

ترجمة: لينا شكيب البعيني


ISBN 978-9933-439-76-7
9 789933 439767 >



هاتف: ٥٦٢٧٠٦٠ – فاكس: ٥٦٣٢٨٦٠